
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 女兵；(the Female Soldier; Or,) 000001

2. 女兵；(the Female Soldier; Or,) 000002

3. 女兵；(the Female Soldier; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女兵；(The Female Soldier; Or,)
第1/3页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ] [kris] ['kɜːrnoʊ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['kuːpə(r)] ,
E - text prepared by Chris Curnow , Joseph Cooper ,
E - 文本 准备 经过 克里斯 库诺 , 约瑟夫 库珀 ,

电子文本由克里斯·库诺和约瑟夫·库珀编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[[ˌpiː 'dʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['fiːmeɪl] ['səʊldʒə(r)] ;
Female Soldier ;
女性 士兵 ;

女兵；

[ɔː(r)] , [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ]
Or , The Surprising
或者 , 这 奇怪

或者，令人惊讶的

[laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
LIFE and ADVENTURES
生活 和 冒险

生活与冒险

[ɒv; əv]
OF
的

的

['hænə] [snel] ,
HANNAH SNELL ,
汉娜 斯内尔 ,

汉娜·斯内尔

[bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] ,
Born in the City of Worcester ,
出生 在 这 城市 的 伍斯特 ,

出生于伍斯特市

[huː] [tʊk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒeɪmz] [greɪ] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ]
Who took upon herself the Name of James Gray ; and , being deserted by
WHO 采取 之上 她自己 这 姓名 的 詹姆斯 灰色的 ; 和 , 存在 荒凉的 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
her Husband ,
她 丈夫 ,

她改名为詹姆斯·格雷；并且，由于丈夫抛弃了她，

[pʊt] [ɒn] [menz] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] ['trævld] [tuː; tə] ['kɒvəntri] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [hɪm] ,
put on Mens Apparel , and travelled to Coventry in quest of him ,
放 在 男士 服饰 , 和 旅行 到 考文垂 在 寻求 的 他 ,

他穿上男装，前往考文垂寻找他。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [kɒl] . ['gaɪzɪz] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wɪð] [ðæt]
where she enlisted in Col . Guise's Regiment of Foot , and marched with that
在哪里 她 入伍 在 上校 . 伪装的 团 的 脚 , 和 行军 和 那
['redʒɪmənt] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] ,
Regiment to Carlisle ,
团 到 卡莱尔 ,

她在那里加入了盖斯上校的步兵团，并随该团行军至卡莱尔。

[ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɪn] ['skɒtlənd] ; [ʃəu] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]
in the Time of the Rebellion in Scotland ; shewing what happened to her in
在 这 时间 的 这 叛乱 在 苏格兰 ; 显示 什么 发生 到 她 在
[ðæt] ['sɪti] ,
that City ,
那 城市 ,

在苏格兰叛乱时期；展现了她在那座城市里所经历的一切，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːʃn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['redʒɪmənt] .
and her Desertion from that Regiment .
和 她 逃兵 从 那 团 .

以及她从该团开小差的行为。

['ɔːlsəʊ]
ALSO
还

还

[ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'lɪstɪŋ] ['ɑːftəwədz] ['ɪntuː] ['freɪzərz] ['redʒɪmənt]
A Full and True Account of her enlisting afterwards into Fraser's Regiment
一个 满的 和 真的 帐户 的 她 入伍 然后 进入 弗雷泽的 团
[ɒv; əv] [mə'riːnz] ,
of Marines ,
的 海军陆战队 ,

她后来加入弗雷泽海军陆战队团的完整真实记述

[ðen] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [drɑːft] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['redʒɪmənt] ,
then at Portsmouth ; and her being draughted out of that Regiment ,
然后 在 朴茨茅斯 ; 和 她 存在 已起草 出去 的 那 团 ,

当时她在朴茨茅斯；后来她被从该团调离，

[ænd; ənd] [sent] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [sluːp] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , [wʌn] [ɒv; əv] ['ædmərəl] -
and sent on board the Swallow Sloop of War , one of Admiral Boscawen's
和 发送 在 木板 这 吞 单桅帆船 的 战争 , 一 的 上将 -
['skwɒdrən] ,
Squadron ,
中队 ,

并被派往博斯卡文海军上将舰队的其中一艘战舰"燕子号"上。

[ðen] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [iːst] - ['ɪndiz] .
then bound for the East - Indies .
然后 边界 为了 这 东方 - 印第斯 .

然后前往东印度群岛。

[wɪð] [ðə; ði] ['meni] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,
With the many Vicissitudes of Fortune she met with during that Expedition ,
和 这 许多 变迁 的 财富 她 遇见 和 期间 那 远征 ,

在那次探险中，她遭遇了许多命运的变迁。

[pə'tɪkjələli] [æt; ət] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [ˌpɒndi'tʃeri] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [twelv] [wuːndz] .
particularly at the Siege of Pondicherry , where she received Twelve Wounds .
特别 在 这 围城 的 本地治里 , 在哪里 她 已收到 十二 伤口 .

尤其是在本地治里围城战中，她身负十二处伤口。

['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] ['æksɪdənt] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθləs] ['hʌzbənd] ,
Likewise , the surprising Accident by which she came to hear of the Death of her faithless Husband ,
同样地 , 这 奇怪 事故 经过 哪个 她 来了 到 听到 的 这 死亡 的 她 不忠 丈夫 ,

同样，她也是通过一场意外得知了她那不忠的丈夫的死讯。

[huː] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] .
who she went in quest of .
WHO 她 去 在 寻求 的 .

她去寻找的是谁。

[tə'geðə(r)]
TOGETHER
一起

一起

[wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
With an Account of what happened to her in the Voyage to England ,
和 一个 帐户 的 什么 发生 到 她 在 这 航程 到 英格兰 ,

并记述了她在前往英国的航程中所经历的一切。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɛltəm] [mæn] [ɒv; əv] [wɔː(r)] .
in the Eltham Man of War .
在 这 埃尔瑟姆 男人 的 战争 .

在埃尔瑟姆战舰上。

[ðə; ði] [həʊl] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [sə'praɪz] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn] ['eni] [prɪ'siːdɪŋ] [eɪdʒ] ;
The whole containing the most surprizing Incidents that have happened in any preceeding Age ;
这 所有的 包含 这 最多 令人惊讶 事件 那 有 发生 在 任何 前面 年龄 ;

囊括了以往任何时代发生的最令人震惊的事件；

[weər'ɪn] [ɪz] [leɪd] ['əʊpən] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] , [ɪn] [menz] [kloʊðz] , [fɔː(r); fə(r)] [nɪə(r)] [faɪv] [j'iəz] ,
wherein is laid open all her Adventures , in Mens Cloaths , for near five Years ,
其中 是 铺设 打开 全部 她 冒险 , 在 男士 衣服 , 为了 靠近 五 年 ,

其中详尽地展现了她近五年来身着男装的所有冒险经历。

[wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [seks] ['biːɪŋ] ['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] .
without her Sex being ever discovered .
没有 她 性别 存在 曾经 发现 .

她的性别从未被发现。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][səʊld][baɪ][ɑː(r)] . ['wɔːkə(r)] , [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['ɛliəts] - [kɔːt] ,
Printed for , and Sold by R . Walker , the Corner of Elliot's - Court ,
打印 为了 , 和 卖 经过 拉 . 沃克 , 这 角落 的 艾略特的 - 法庭 ,

由 R. Walker 印刷并出售，地址：Elliot's-Court 街角

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əʊld] - ['beɪli] . - .
in the Little Old - Bailey . 1750 .
在 这 小的 老的 - 贝利 . - .

在小老贝利。1750 年。

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
Price One Shilling .
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

['pʌblɪk] .
PUBLICK .
公众 .

公开。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [sə'praɪz] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] ['herəʊɪn] ,
Notwithstanding the surprizing Adventures of this our British Heroine ,
虽然 这 令人惊讶 冒险 的 这 我们的 英国 女英雄 ,

尽管这位英国女英雄经历了许多令人惊讶的冒险，

[ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːʃəli] [triːt] ;
of whom the following Pages fully and impartially treat ;
的 谁 这 下列的 页 完全 和 秉公 对待 ;

以下各页将全面、公正地论述其中的内容；

[jet] [ðə; ði] ['ɒdəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zɜːrv] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ,
yet the Oddity of her Conduct for preserving her Virtue was such ,
然而 这 奇特 的 她 执行 为了 保存 她 美德 曾是 这样的 ,

然而，她为了维护贞洁而采取的行为却十分奇特。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɑːndz] [nɒt] ['əʊnli] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
that it demands not only Respect , but Admiration ;
那 它 需求 不是 仅有的 尊重 , 但 钦佩 ;

它不仅值得尊重，更值得钦佩；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃiːts] ,
and as there is nothing to be found in the following Sheets ,
和 作为 那里 是 没有什么 到 是 成立 在 这 下列的 床单 ,

由于以下几页中没有任何内容，

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,
but what is Matter of Fact ,
但 什么 是 事情 的 事实 ,

但事实究竟是什么？

[ˌaɪ 'tiː]['merɪts][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evri] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt]
it merits the Countenance and Approbation of every Inhabitant of this great
它 优点 这 面容 和 赞许 的 每一个 居民 的 这 伟大的
[aɪl] ,
Isle ,
小岛 ,

它值得这座伟大岛屿上每一位居民的赞赏和认可。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][feə(r)][seks] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðɪs] ['triːtɪs] [ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn'tendɪd] ;
especially the Fair Sex , for whom this Treatise is chiefly intended ;
尤其 这 公平的 性别 , 为了 谁 这 论文 是 主要 故意的 ;

尤其是女性，本书主要就是为她们而写的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [kən'fɜːmd] [baɪ]['aʊə(r)] ['herəʊɪnz] [ˌæfə'deɪvɪt] , [meɪd] [bɪ'fɔː(r)]
and the Truth of which being confirmed by our Heroines Affidavit , made before
和 这 真相 的 哪个 存在 确认的 经过 我们的 女英雄们 宣誓书 , 制成 前
[ðə; ði] [raɪt] [ɒn] .
the Right Hon .
这 正确的 尊敬的 .

并且，我们的女英雄们在尊敬的法官面前所作的宣誓书中证实了这一事实的真实性。

[ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] , [ðə; ði] [sed] [ˌæfə'deɪvɪt][ɪz] [ˌhɪərʌn'tuː] ['ænekst; ə'nekst] ,
the Lord Mayor , the said Affidavit is hereunto annexed ,
这 主 市长 , 这 说 宣誓书 是 由此 附件 ,

市长阁下，上述宣誓书附于此。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][baɪ] [fɪk'tɪʃəs] [ə'kaʊnts] .
in order to prevent the Publick from being imposed upon by fictitious Accounts .
在 命令 到 防止 这 公众 从 存在 强加 之上 经过 虚拟 账户 .

为了防止公众被虚假账户所蒙蔽。

['hænə] [snel] , [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] - ,
Hannah Snell , born in the City of Worcester , in the Year of our Lord 1723 ,
汉娜 斯内尔 , 出生 在 这 城市 的 伍斯特 , 在 这 年 的 我们的 主 - ,

汉娜·斯内尔，生于伍斯特市，公元1723年

[ænd; ənd] [huː] [tʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒeɪmz] [greɪ] , ['meɪkɪθ] [əʊθ] , [ænd; ənd]
and who took upon her the Name of James Gray , maketh Oath , and
和 WHO 采取 之上 她 这 姓名 的 詹姆斯 灰色的 , 制造 誓言 , 和
[seθ] ,
saith ,
赛斯说 ,

并取名詹姆斯·格雷的人，宣誓说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðɪs] [dɪ'pəʊnənt] [sɜːvd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] , [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)]
That she this Deponent served his present Majesty King George , as a Soldier
那 她 这 证人 服务 他的 展示 威严 国王 乔治 , 作为 一个 士兵
[ænd; ənd]['seɪlə(r)] ,
and Sailor ,
和 水手 ,

本人（证人）曾作为士兵和水手为现任国王乔治陛下效力。

[frɒm; frəm][ðə; ði] 27th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n]
from the 27th of November , One Thousand Seven
从 这 27th 的 十一月 , 一 千 七

自一千零七年十一月二十七日起

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [faɪv] , [tuː; tə][ðə; ði] 9th [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt] [dʒuːn] ,
Hundred and Forty five , to the 9th of this Instant June ,
百 和 四十 五 , 到 这 9th 的 这 立即的 六月 ,

一百四十五，至本期六月九日，

[ænd; ənd] ['entəd] [hɜː'self] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'riːn] [ɪn][kæpt] .
and entered herself as a Marine in Capt .
和 进入 她自己 作为 一个 海洋 在 船长 .

并以海军陆战队上尉的身份报名参选。

['greɪəmz] ['kʌmpəni] [ɪn] [kɒl] . ['freɪzərz] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['swɒləʊ] , [hɪz; ɪz]
Graham's Company in Col . Fraser's Regiment , and went on board the Swallow , his
格雷厄姆的 公司 在 上校 . 弗雷泽的 团 , 和 去 在 木板 这 吞 , 他的
['mædʒəstiz] [sluːp] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
Majesty's Sloop of War ,
陛下的 单桅帆船 的 战争 ,

格雷厄姆连队隶属于弗雷泽上校的团，并登上了国王陛下的战舰"燕子号"。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] - ['ɪndiz] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['ædmərəl] - ['skwɒdrən] ,
to the East - Indies , belonging to Admiral Boscawen's Squadron ,
到 这 东方 - 印第斯 , 属于 到 上将 - 中队 ,

隶属于博斯卡文海军上将舰队的东印度群岛

[weə(r)] [ðɪs] [dɪ'pəʊnənt] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] [ˌpɔndi'tʃeri] ,
where this Deponent was present at the Siege of Pondicherry ,
在哪里 这 证人 曾是 展示 在 这 围城 的 本地治里 ,

该证人曾亲历本地治里围城战。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['siːdʒɪz] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [twelv]
and all the other Sieges during that Expedition , in which she received Twelve
和 全部 这 其他 围攻 期间 那 远征 , 在 哪个 她 已收到 十二
[wuːndz] ,
Wounds ,
伤口 ,

以及在那次远征期间的所有其他围攻战中，她共身负十二处伤口。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]
some of which were dangerous , and was put into the Hospital
一些 的 哪个 是 危险的 , 和 曾是 放 进入 这 医院
[fɔː(r); fə(r)][kjʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,
for Cure of the same ,
为了 治愈 的 这 相同的 ,

其中一些疾病很危险，因此被送进了医院接受治疗。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛltəm] [mæn][ɒv; əv][wɔː(r)] , [kæpt] . [lɔɪd] [kə'mɑːndə(r)] ,
and returned into England in the Eltham Man of War , Capt . Lloyd Commander ,
和 返回 进入 英格兰 在 这 埃尔瑟姆 男人 的 战争 , 船长 . 劳埃德 指挥官 ,

然后乘坐埃尔瑟姆战舰返回英国，舰长是劳埃德·科曼德尔。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .
without the least Discovery of her Sex .
没有 这 至少 发现 的 她 性别 .

丝毫没有发现她的性别。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'pəʊnənt] ['fɜːðə(r)] ['meɪkɪθ] [əʊθ] , [ænd; ənd] [seθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪ'lɪvəd]
And this Deponent further maketh Oath , and saith , That she has delivered
和 这 证人 更远 制造 誓言 , 和 赛斯说 , 那 她 有 发表
[tuː; tə] ['rɒbət] ['wɔːkə(r)] ,
to Robert Walker ,
到 罗伯特 沃克 ,

证人进一步宣誓并陈述，她已将……交付给罗伯特·沃克。

['prɪntə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [əʊld] - ['beɪli] , ['lʌndən] , [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [truː] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Printer , in the Little Old - Bailey , London , a full and true Account of the
打印机 , 在 这 小的 老的 - 贝利 , 伦敦 , 一个 满的 和 真的 帐户 的 这
['meni] [sə'praɪz] ['ɪnsɪdənts] ,
many surprizing Incidents ,
许多 令人惊讶 事件 ,

印刷商，在伦敦小老贝利，一份关于许多令人惊讶的事件的完整而真实的记录，

[ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['hɑːdʃɪps] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'went] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
and wonderful Hardships she underwent during the Time she was in his
和 精彩的 艰辛 她 经历了 期间 这 时间 她 曾是 在 他的
['mædʒəstiz] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [ə'fɔːsed] ,
Majesty's Service as aforesaid ,
陛下的 服务 作为 上述 ,

以及她在为国王陛下效力期间所经历的种种艰辛，如上所述。

[tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɪm] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] .
to be by him printed and published .
到 是 经过 他 打印 和 已发布 .

由他印刷出版。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'pəʊnənt] ['lɑːstli] [seθ] ,
And this Deponent lastly saith ,
和 这 证人 最后 赛斯说 ,

最后，证人说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] ['eni]
That she has not given the least Hint of her surprising Adventures to any
那 她 有 不是 给定 这 至少 暗示 的 她 奇怪 冒险 到 任何
['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] ,
other Person ,
其他 人 ,

她没有向任何人透露过她那些令人惊讶的奇遇哪怕一丝一毫。

[nɔː(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi] , [ðɪs] [dɪ'pəʊnənt] , [gɪv] ['eni] [ðə; ði] [liːst] [ə'kaʊnt] [ˌðeər'ɒv] , [tuː; tə] ['eni] ['pɜːs(ə)n]
nor will she , this Deponent , give any the Least Account thereof , to any Person
也不 将要 她 , 这 证人 , 给 任何 这 至少 帐户 其中 , 到 任何 人
[ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,
whatsoever ,
任何 ,

本人，即本证人，不会就此事向任何人作出任何解释。

[tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɔː(r)] ['pʌblɪʃt] , [seɪv] [ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['rɒbət]
to be printed or published , save and except the above - mentioned Robert
到 是 打印 或者 已发布 , 节省 和 除了 这 多于 - 提及 罗伯特
['wɔːkə(r)] .
Walker .
沃克 .

除上述罗伯特·沃克外，不得印刷或出版。

[swɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðɪs] 27th [deɪ]
Sworn before me this 27th Day
宣誓 前 我 这 27th 天

于本第27天在我面前宣誓

[ɒv; əv][dʒuːn] , - , [æt; ət] ['goʊldˌsmɪθs]
of June , 1750 , at Goldsmith's
的 六月 , - , 在 金匠的

1750年6月，在金匠铺

[hɔːl] , ['lʌndən] ,
Hall , London ,
大厅 , 伦敦 ,

霍尔，伦敦

[dʒeɪ] . ['blætʃfərd] , [meə(r)] .
J . Blachford , Mayor .
J . 布莱克福德 , 市长 .

J·布莱克福德，市长。

['wɪtnəs]
Witness
证人

证人

[suː'zænə] [greɪ] ,
Susannah Gray ,
苏珊娜 灰色的 ,

苏珊娜·格雷

['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['hænə] [snel] .
Sister of the said Hannah Snell .
姐姐 的 这 说 汉娜 斯内尔 .

上述汉娜·斯内尔的妹妹。

[tiː] . ['edwədz] .
T . Edwards .
T . 爱德华兹 .

T. 爱德华兹。

[hɜː(r); hə(r)]
Her
她

她

['hænə] [eks] [snel] ,
Hannah x Snell ,
汉娜 x 斯内尔 ,

Hannah x Snell，

[mɑːk] .
Mark .
标记 .

标记。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[laɪf]
LIFE
生活

生活

[ænd; ənd]
AND
和

和

[əd'ventʃəz]
ADVENTURES
冒险

冒险

[ɒv; əv]
OF
的

的

['hænə] [snel] , & [siː] .
Hannah Snell , & c .
汉娜 斯内尔 , & c .

汉娜·斯内尔等人

[en] [ðɪs] ['dæstədli] [eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
n this dastardly Age of the World ,
n 这 卑鄙的 年龄 的 这 世界 ,

在这个邪恶的世界时代，

[wen] [ɪ'femɪnəsi] [ænd; ənd] [dɪ'bɔːtʃəri] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,
when Effeminacy and Debauchery have taken Place of the Love of Glory ,
什么时候 阴柔气质 和 放荡 有 已采取 地方 的 这 爱 的 荣耀 ,

当柔弱和放荡取代了对荣耀的爱，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nəʊb(ə)l]['ɑːdə(r)]['ɑːftə(r)] ['wɔːlaɪk] [ɪk'splɔɪts] , [wɪtʃ] [fləʊd] [ɪn][ðə; ði]['buzəm][ɒv; əv]
and that noble Ardor after warlike Exploits , which flowed in the Bosoms of
和 那 高贵 热情 后 好战 漏洞 , 哪个 流动 在 这 胸部 的
['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
our Ancestors ,
我们的 祖先 ,

以及我们祖先心中流淌的那种对战争功绩的高贵热情，

['dʒenjuɪn]['herəʊɪzəm] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)]
genuine Heroism , or rather an extraordinary Degree of Courage , are
真的 英雄主义 , 或者 相当 一个 非凡的 程度 的 勇气 , 是
['prɔdidʒiz] [ə'mʌŋ] [men] .
Prodigies among Men .
神童 之中 男人 .

真正的英雄主义，或者说非凡的勇气，在人类中是奇迹。

[wɒt] [eɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] [tʃɑːlz] [ɒv; əv]['swiːd(ə)n] , [ə; eɪ] ['mɔːlbərə] , [ɔː(r)]
What Age , for Instance , produces a Charles of Sweden , a Marlborough , or
什么 年龄 , 为了 实例 , 产 一个 查尔斯 的 瑞典 , 一个 马尔堡 , 或者
[ə; eɪ] [prɪns] ['juːdʒiːn] ?
a Prince Eugene ?
一个 王子 尤金 ?

例如，哪个时代会诞生像瑞典的查尔斯、马尔伯勒或尤金王子这样的人物？

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːrə]['eɪviːz][ɪn] ['tɛrɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] ,
These are Rara Aves in Terris , and when they appear ,
这些 是 拉拉 鸟类 在 特里斯 , 和 什么时候 他们 出现 ,

这些是泰瑞斯的拉拉鸟，当它们出现时，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [pə'tɪkjələli] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['hev(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [raɪts]
they seem to be particularly designed by Heaven , for protecting the Rights
他们 似乎 到 是 特别 设计 经过 天堂 , 为了 保护 这 权利
[ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['neɪʃnz] ,
of injured Nations ,
的 受伤 国家 ,

它们似乎是上天特意设计的，旨在保护受害国家的权利。

[ə'genst] ['fɒrən] [ə'preʃn] ,
against foreign Oppression ,
反对 外国的 压迫 ,

反对外国压迫

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['daɪə(r)] [ə'sɔːlt] [ɒv; əv] [preɪ] [ænd; ənd]
securing the Privileges of Innocence from the dire Assault of Prey and
确保 这 特权 的 无辜 从 这 可怕的 突击 的 猎物 和
['ræpaɪn] ;
Rapine ;
掠夺 ;

保护无辜者的特权免受掠夺和欺凌的严重侵害；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['vindikeit] [ðə; ði] ['kɒmən] [pri'rɔgətiv] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ,
and , in a Word , vindicating the common Prerogatives of human Nature ,
和 , 在 一个 单词 , 证明清白 这 常见的 特权 的 人类 自然 ,

总之，维护了人类天性中普遍存在的权利。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['bruːt(ə)l] [reɪdʒ] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] , [ænd; ənd] [æn; ən]
from the fatal Effects of brutal Rage , the love of Conquest , and an
从 这 致命的 效果 的 野蛮 愤怒 , 这 爱 的 征服 , 和 一个
[ɪn'seɪʃəb(ə)l] [lʌst] ['ɑːftə(r)] ['paʊə(r)] .
insatiable Lust after Power .
贪得无厌 欲望 后 力量 .

源于残酷的愤怒、征服的欲望和对权力的永不满足的贪婪所带来的致命后果。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['benɪfɪt] [ə'raɪzɪŋ] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːltɪd]
The amazing Benefit arising to Mankind from such illustrious and exalted
这 惊人的 益处 产生 到 人类 从 这样的 杰出 和 崇高
['kærəktəz] , [ɪz] ,
Characters , is ,
人物 , 是 ,

这些杰出而崇高的人物给人类带来的巨大益处是：

[pə'hæps] , [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪz] ,
perhaps , the principal Reason why they attract the Eyes ,
也许 , 这 主要的 原因 为什么 他们 吸引 这 眼睛 ,

或许，它们吸引眼球的主要原因就是……

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
and command the Attention of all who hear of them ,
和 命令 这 注意力 的 全部 WHO 听到 的 他们 ,

并吸引所有听到他们消息的人的注意，

['iːv(ə)n][ɪn] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [fɑː(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [sfɪə(r)]
even in Quarters of the World far remote from their Influence and Sphere
甚至 在 四分之一 的 这 世界 远的 偏僻的 从 他们的 影响 和 领域
[ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] :
of Action :
的 行动 :

即使在远离他们影响范围和行动区域的世界各地:

[waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [sɒŋ] , [ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Why they are the Subjects of the Poets Song , the Founders of the
为什么 他们 是 这 主题 的 这 诗人 歌曲 , 这 创始人 的 这
[hɪ'stɔːriən] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ,
Historian Narration ,
历史学家 旁白 ,

为什么他们是诗人歌谣的主题，历史叙述的奠基人?

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ðə; ði] ['pentər] ['pens(ə)l] ;
and the Objects of the Painters Pencil ;
和 这 对象 的 这 画家 铅笔 ;

以及画家铅笔的对象;

[ɔːl] [wɪtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][trænz'mɪt][ðeə(r)] [nems] [wɪð] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['glɔːri] [tuː; tə]['leɪtɪst]
all which have a Tendency to transmit their Names with immortal Glory to latest
全部 哪个 有 一个 趋势 到 发送 他们的 姓名 和 不朽 荣耀 到 最新的
['eɪdʒɪz] ,
Ages ,
年龄 ,

所有这些事物都有可能将自己的名字以不朽的荣耀传承至后世。

[ænd; ənd][ɪ'tɜːnaɪz; iː-][ðeə(r)] ['meməriz] , [wen] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] - ['ɪntuː] [dʌst] ,
and eternize their Memories , when their Bodies are mouldred into Dust ,
和 永恒化 他们的 回忆 , 什么时候 他们的 身体 是 - 进入 灰尘 ,
[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðeə(r)]['peərənt] [ɜːθ] .
and mingled with their Parent Earth .
和 混合 和 他们的 父母 地球 .

当他们的身体化为尘埃，与他们的母土融为一体时，他们的记忆也将永存。

[pə'hæps] [ðeə(r)]['reərəti] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [kən'trɪbjuːt] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'stiːm]
Perhaps their Rarity may also contribute , in a great Measure , to that Esteem
也许 他们的 稀有性 可能 还 贡献 , 在 一个 伟大的 措施 , 到 那 尊重
[ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] ,
and Veneration ,
和 崇敬 ,

或许它们的稀有性也在很大程度上促成了它们所受到的尊敬和崇敬。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [θɪŋks] [fɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] : [bʌt; bət][ʃʊə(r)] [ɪf] ['herəʊɪzəm] , ['fɔːtɪtjuːd] ,
which the World thinks fit to pay them : But sure if Heroism , Fortitude ,
哪个 这 世界 思考 合身 到 支付 他们 : 但 当然 如果 英雄主义 , 坚韧 ,

世人认为应该给予他们的报酬：但可以肯定的是，如果英雄主义、坚韧不拔、

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səʊl] ['iːkwəl][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ækts] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] ['kɒŋkwest] ,
and a Soul equal to all the glorious Acts of War and Conquest ,
和 一个 灵魂 平等的 到 全部 这 辉煌 使徒行传 的 战争 和 征服 ,

以及与所有光荣的战争和征服行为相匹配的灵魂，

[ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [səʊ][reə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ə'mʌŋ] [men] ; [haʊ] [mʌtʃ] ['reərə] ,
are Things so rare , and so much admired among Men ; how much rarer ,
是 事物 所以 稀有的 , 和 所以 很多 钦佩 之中 男人 ; 如何 很多 稀有 ,

世间之物何其稀有，又何其受人敬仰；何其罕见，

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ?
and consequently how much more are they to be admired among Women ?
和 最后 如何 很多 更多的 是 他们 到 是 钦佩 之中 女性 ?

因此，他们在女性中就更值得敬佩了。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wiː; wi] [meɪ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [haɪ'pɜːbəli] , [juːz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]
In short , we may on this Occasion , without any Hyperbole , use the Words of
在 短的 , 我们 可能 在 这 场合 , 没有 任何 夸张 , 使用 这 字 的
['sɒləmən] ,
Solomon ,
所罗门 ,

简而言之，我们不妨借此机会，毫不夸张地引用所罗门的话：

[ænd; ənd] [seɪ] , [wʌn] [mæn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hæv; həv] [aɪ] [faʊnd] , [bʌt; bət] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [nɒt]
and say , One Man among a thousand have I found , but among Women not
和 说 , 一 男人 之中 一个 千 有 我 成立 , 但 之中 女性 不是
[səʊ] .
so .
所以 .

然后说，我在一千人中找到了一位男子，但在女子中却没有找到。

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] - ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɔːlaɪk] [ekspɪ'dɪʃnz] ,
However , tho ' Courage and warlike Expeditions ,
然而 , 虽然 - 勇气 和 好战 探险 ,

然而，尽管有勇气和好战的远征，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'lɒtid] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]
are not the Provinces by the World allotted to Women since the Days of
是 不是 这 省份 经过 这 世界 分配 到 女性 自从 这 天 的
[ðə; ði] ['æməzənz] ,
the Amazons ,
这 亚马逊 ,

自亚马逊时代以来，世界各省份难道不是分配给女性的吗？

[jet] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] ['herəʊɪnˌɪzəm] .
yet the female Sex is far from being destitute of Heroinism .
然而 这 女性 性别 是 远的 从 存在 贫困 的 海洛因 .

然而，女性群体中也远非没有海洛因现象。

[ˌkliːə'pætrə] ['hedɪd] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['ɑːmi] [ə'genst] [mɑːk] ['æntəni] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['wɒriə(r)] [ɒv; əv]
Cleopatra headed a noble Army against Mark Anthony , the greatest Warrior of
克利奥帕特拉 标题 一个 高贵 军队 反对 标记 安东尼 , 这 最 战士 的
[hɪz; ɪz] [taɪm] .
his Time .
他的 时间 .

克利奥帕特拉率领一支强大的军队对抗当时最伟大的战士马克·安东尼。

[se'mirəmis,si-] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'fɪəriə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['kʌrɪdʒ] .
Semiramis was not inferior to her in Courage .
塞米拉米斯 曾是 不是 下 到 她 在 勇气 .

塞米拉米斯的勇气并不逊于她。

[ðə; ði] [ɑː'keɪdiən] ['ʃepədis] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['memərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kən'tempt] [ɒv; əv]
The Arcadian Shepherdesses are as memorable for their Contempt of
这 阿卡迪亚 牧羊女 是 作为 难忘 为了 他们的 鄙视 的
['deɪndʒə(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [swein] .
Danger as their darling and beloved Swains .
危险 作为 他们的 亲爱的 和 心爱 斯温斯 .

阿卡迪亚的牧羊女们和她们心爱的牧羊男们一样，都以她们无视危险的精神而令人难忘。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['herəʊɪnz] , [nʌn] ['kɒmz] [mɔː(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndə(r)] ['aʊə(r)] ['kɒgnɪzəns] , [nɔː(r)] ,
But among all our Heroines , none comes more immediately under our Cognizance , nor ,
但 之中 全部 我们的 女英雄们 ，没有任何 来 更多的 立即地 在下面 我们的 认知 ， 也不 ，

但在我们所有的女英雄中，没有哪一位比她更让我们印象深刻，也没有哪一位比她更让我们直接注意到。

[pə'hæps] , [mɔː(r)] ['merɪts] ['aʊə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
perhaps , more merits our Attention than the remarkable
也许 ，更多的 优点 我们的 注意力 比 这 卓越

或许，比这更值得我们关注的，是那些非凡的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['hænə] [snel] , [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] , [bəuθ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,
Hannah Snell , whose History is highly interesting , both on Account of the Variety of amazing Incidents ,
汉娜 斯内尔 ， 谁 历史 是 高度 有趣的 ，两个都 在 帐户 的 这 种类 的 惊人的 事件 ，

汉娜·斯内尔的《历史》一书非常有趣，原因在于书中讲述了各种各样令人惊叹的事件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'teɪntɪd] [və'ræsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'tendɪd] .
and the untainted Veracity with which it is attended .
和 这 未受污染的 真实性 和 哪个 它 是 参加 .

以及它所伴随的纯洁无瑕的真实性。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['gaɪdɪd] ['rɑːðə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv] [kə'priːs] ,
Some People guided rather by the Suggestions of Caprice ,
一些 人们 引导 相当 经过 这 建议 的 任性 ，

有些人更倾向于听从自己的一时兴起，

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [hæv; həv] ['fuːlɪʃli] ,
than the Dictates of Reason and a sound Understanding , have foolishly imagin'd ,
比 这 规定 的 原因 和 一个 声音 理解 ， 有 愚蠢地 想象 ，

比理性和健全理解力所指示的更为愚蠢，人们竟然如此想象。

[ðæt] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɜːrθ] ,
that Persons of low and undistinguished Births ,
那 人 的 低的 和 平庸的 出生 ，

出身低微、默默无闻的人，

['hɑːdli] ['evə(r)] [reɪzd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ;
hardly ever rais'd themselves to the Summit of Glory and Renown ;
几乎 曾经 提高 他们自己 到 这 首脑 的 荣耀 和 名声 ；

他们几乎从未登上荣耀和声望的巅峰；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['waɪdli] [mɪ'steɪkən] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [ɒn] [ə; eɪ] - - [kæn] ,
but they will find themselves widely mistaken , when they reflect on a Kauli - Kan ,
但 他们 将要 寻找 他们自己 广泛 错误 ，什么时候 他们 反映 在 一个 - - 坎 ，

但当他们反思考利坎时，就会发现自己大错特错。

[ə; eɪ] ['krɒmwel] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ai] [kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] .
a Cromwell , and many others I could mention .
一个 克伦威尔 ， 和 许多 其他的 我 可以 提到 .

还有克伦威尔，以及其他许多我可以提到的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['aɪðə(r)][ɪn]['neɪtʃə(r)][ɔː(r)][ðə; ði]
But if this Observation had the smallest Foundation either in Nature or the
但 如果 这 观察 有 这 最小 基础 任何一个 在 自然 或者 这
[kɔːs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪk'spɪəriəns] ,
Course of human Experience ,
课程 的 人类 经验 ,

但如果这一观察在自然界或人类经验中哪怕只有最微不足道的基础,

[frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] , [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,
from the most remote , to the present Age ,
从 这 最多 偏僻的 , 到 这 展示 年龄 ,

从最遥远的过去到当今时代,

[jet] [ɪts] [fɔːs] [dʌz] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪk'stend][tuː; tə] ['hænə] [snel] , [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]
yet its Force does by no Means extend to Hannah Snell , the Heroine of the
然而 它是 力量 做 经过 不 方法 延长 到 汉娜 斯内尔 , 这 女英雄 的 这
['sʌbsɪkwənt] ['nærətɪv] :
subsequent Narrative :
随后的 叙述 :

然而,这种力量丝毫没有延伸到汉娜·斯内尔身上,她是接下来故事的女主人公:

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiət] [prəʊ'dʒenɪtəz][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
For though her immediate Progenitors were but low in the World ,
为了 尽管 她 即时 祖先 是 但 低的 在 这 世界 ,
[wen] [kəm'peəd] [wɪð] [djuːks] ,
when compared with Dukes ,
什么时候 比较的 和 公爵 ,

虽然她的直系祖先与公爵相比,在世间地位卑微,

[ɜːrlz] [ænd; ənd]['dʒenərəlz] , [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [siːdz] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] ,
Earls and Generals , yet she had the Seeds of Heroism ,
伯爵 和 将军们 , 然而 她 有 这 种子 的 英雄主义 ,

她出身于伯爵和将军之中,却拥有英雄主义的种子。

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Courage and Patriotism transferr'd to her from her
勇气 和 爱国主义 - 到 她 从 她
['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
Ancestors ,
祖先 ,

勇气和爱国情怀是她从祖先那里传承下来的。

[æz; əz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒiːni'ælədʒi] .
as will appear from the following Account of her Genealogy .
作为 将要 出现 从 这 下列的 帐户 的 她 家谱 .

从以下她的家谱记载中可以看出。

['hænə] [snel] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn]['fraɪə(r)] - [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . - , [ɪn]
Hannah Snell , was born in Fryer - Street , in the Parish of St . Hellen's , in
汉娜 斯内尔 , 曾是 出生 在 油炸锅 - 街道 , 在 这 教区 的 英石 . - , 在
[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['wʊstə(r)] ,
the City of Worcester ,
这 城市 的 伍斯特 ,

汉娜·斯内尔出生于伍斯特市圣海伦斯教区的弗莱尔街。

[ɒn][ðə; ði] 23d [deɪ] [ɒv; əv]['eɪprəl] , - .
on the 23d Day of April , 1723 .
在 这 23d 天 的 四月 , - .

1723年4月23日。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] , [ðəʊ] - [nɒt] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] [baɪ][ðə; ði][hə'redɪt(ə)ri] [gɪfts] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [jet]
Her Parents , tho ' not immensely Rich by the hereditary Gifts of Fortune , yet
她 父母 , 虽然 - 不是 非常 富有的 经过 这 遗传 礼物 的 财富 , 然而
[sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənsi] ,
secured a Competency ,
安全 一个 能力 ,

她的父母虽然没有靠继承财富而变得非常富有，但还是获得了一定的经济能力。

[wɪtʃ] [nɒt]['əʊnli] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [kən'tempt] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ]
which not only placed them above Contempt , but also enabled them to bring
哪个 不是 仅有的 放置 他们 多于 鄙视 , 但 还 已启用 他们 到 带来
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

这不仅使他们免受蔑视，而且还使他们能够抚养孩子，

[ænd; ənd]['edʒukeɪt][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['fæməli] ,
and educate a numerous Family ,
和 教育 一个 很多的 家庭 ,

并教育众多家庭成员，

[nʌn] [ɒv; əv] [huːm] [hæv; həv] [mis'kæri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['lɜːnɪŋ]
none of whom have miscarried for want either of sufficient Learning
没有任何 的 谁 有 流产 为了 想 任何一个 的 充足的 学习
[frɒm; frəm] ['mɑːstəz] ,
from Masters ,
从 大师 ,

她们中没有一个人是因为缺乏向大师学习而流产的。

[ɔː(r)]['sæljət(ə)ri] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [ɪg'zæmpl] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['peərənts] .
or salutary Advices and virtuous Examples from their Parents .
或者 有益的 建议 和 有德行的 示例 从 他们的 父母 .

或者来自父母的有益建议和美德榜样。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['hænə] [snel] [dɪd] [nɒt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [skuːl] [lɜːn] [tuː; tə]
And though Mrs . Hannah Snell did not while she was at School learn to
和 尽管 太太 . 汉娜 斯内尔 做过 不是 尽管 她 曾是 在 学校 学习 到
[raɪt] ,
write ,
写 ,

尽管汉娜·斯内尔夫人上学时并没有学会写作，

[jet] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] ['prəʊgres] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['kɒmən] [tuː; tə]
yet she made a tolerable Progress in the other Part of Education common to
然而 她 制成 一个 可容忍的 进步 在 这 其他 部分 的 教育 常见的 到
[hɜː(r); hə(r)] [seks] ,
her Sex ,
她 性别 ,

然而，她在女性普遍接受的其他教育领域也取得了尚可接受的进步。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪk'siːdɪŋ] [wel] .
and could read exceeding well .
和 可以 读 超过 出色地 .

并且阅读能力极强。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðəʊ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['həʊziə(r)][ænd; ənd] ['daɪə(r)] ,
Though the Father of our Heroine was no more than a Hosier and Dyer ,
尽管 这 父亲 的 我们的 女英雄 曾是 不 更多的 比 一个 霍西尔 和 戴尔 ,

虽然我们女主人公的父亲只不过是个袜商和染工，

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [kæpt] . [luː'tenənt] .
yet he was the Son of the illustrious Capt . Lieut .
然而 他 曾是 这 儿子 的 这 杰出 船长 . 中尉 .

然而，他是杰出的海军上尉的儿子。

[sæm] .
Sam .
山姆 .

山姆。

[snel] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ][ai] [meɪ] [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][mʌst; məst] [kɔːl] [hɪm] ,
Snell , for so I may or rather must call him ,
斯内尔 , 为了 所以 我 可能 或者 相当 必须 称呼 他 ,

斯内尔，我或许应该这样称呼他，或者更确切地说，我必须这样称呼他。

[sɪns] [wɪð] [ɪn'trepɪdəti] [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] [brʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɔːz] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [reɪn] ,
since with Intrepidity he stood the Brunt of the Wars in the latter End of King William's Reign ,
自从 和 勇敢 他 站立 这 布伦特 的 这 战争 在 这 后者 结尾 的 国王 威廉的 在位 ,

因为他英勇无畏地挺身而出，在威廉国王统治后期承受了战争的冲击。

['signəlaizd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [dʌn'kɜːk] [ænd; ənd] [sɜːvd] ['feɪθfəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːmi] ['djʊərɪŋ] [kwiːn] ['ænz] [w'ɔːz] .
signalized himself at the taking of Dunkirk and served faithfully in the English Army during Queen Anne's Wars .
信号 他自己 在 这 采取 的 敦刻尔克 和 服务 忠实 在 这 英语 军队 期间 女王 安妮的 战争 .

他在敦刻尔克大撤退中崭露头角，并在安妮女王战争期间忠诚地服役于英国军队。

[ðɪs] ['kæptɪn] [lef'tenənt] [snel] , [ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)][ɪn] [kɪŋ] ['wɪljəmz] [reɪn] ,
This Captain Lieutenant Snell , the Grandfather of our Heroine , enter'd as a Volunteer in King William's Reign ,
这 队长 中尉 斯内尔 , 这 祖父 的 我们的 女英雄 , 已进入 作为 一个 志愿者 在 国王 威廉的 在位 ,

这位斯内尔上尉，也就是我们女主人公的祖父，在威廉国王统治时期作为一名志愿兵参军。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [kwiːn] ['ænz] [w'ɔːz] ,
and in the Beginning of Queen Anne's Wars ,
和 在 这 开始 的 女王 安妮的 战争 ,

在安妮女王战争初期，

[wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [dʌn'kɜːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] ,
was at the taking of Dunkirk under the Duke of Marlborough ,
曾是 在 这 采取 的 敦刻尔克 在下面 这 公爵 的 马尔堡 ,

在马尔伯勒公爵的指挥下参与了敦刻尔克大撤退。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lef'tenənt] [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɒt] ['faɪəd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [baɪ]
where the Captain Lieutenant was killed by a Shot fired through the Wicket by
在哪里 这 队长 中尉 曾是 被杀 经过 一个 射击 被解雇 通过 这 便门 经过
[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ;
the Governor ;
这 州长 ;

海军上尉中尉被总督从球门柱射出的子弹击毙;

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['faɪəd] , [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
upon which he fired , and killed the Governor .
之上 哪个 他 被解雇 , 和 被杀 这 州长 .

于是他开枪，打死了州长。

[wen] [ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ˌðeər'ɒv] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt]
When the Duke was informed thereof , he called him , and asked him what
什么时候 这 公爵 曾是 知情的 其中 , 他 称为 他 , 和 问 他 什么
[prɪ'fɜːmənt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ;
Preferment he desired ;
升迁 他 想要的 ;

公爵得知此事后，召见了他，问他想要晋升到什么职位;

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ək'sept] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
his Answer was , that he chose to accept of that Commission ,
他的 回答 曾是 , 那 他 选择 到 接受 的 那 委员会 ,

他的回答是，他选择接受这项委托。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] ['veɪkənt] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lef'tenənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
which was become vacant by the Death of the Captain Lieutenant , which he
哪个 曾是 变得 空缺 经过 这 死亡 的 这 队长 中尉 , 哪个 他
[wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] - [tuː; tə] ,
was immediately preferr'd to ,
曾是 立即地 - 到 ,

由于上尉中尉去世，该职位空缺，他立即被提拔接任。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [æz; əz] [sʌtʃ] .
and took upon him the Command as such .
和 采取 之上 他 这 命令 作为 这样的 .

他接受了这一指挥权。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv] [dʌn'kɜːk] , [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] ['deɪndʒərəs] [wuːndz] ,
After the Surrender of Dunkirk , where he received several dangerous Wounds ,
后 这 投降 的 敦刻尔克 , 在哪里 他 已收到 一些 危险的 伤口 ,
[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
he returned to England ,
他 返回 到 英格兰 ,

敦刻尔克战役结束后，他身负数处重伤，之后返回英国。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['penʃ(ə)n] [ɪn] ['tʃelsi] ['kɒlɪdʒ] ;
where he had the proffer of a very handsome Pension in Chelsea College ;
在哪里 他 有 这 报价 的 一个 非常 英俊的 养老金 在 切尔西 大学 ;

他在切尔西学院获得了非常优厚的养老金;

[bʌt; bət] ['kʌvit] [freʃ] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [njuː] ['trəufiz] [ɒv; əv] ['kɒŋkwest] , [hiː; hi] [ɪn'triːt] [ɒv; əv]
but coveting fresh Glory , and new Trophies of Conquest , he intreated of
但 渴望 新鲜的 荣耀 , 和 新的 奖杯 的 征服 , 他 未治疗 的
[hɪz; ɪz] [greɪs] ,
his Grace ,
他的 优雅 ,

但他渴望新的荣耀和新的征服战利品，于是恳求他的恩典，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pə'mɪt] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɪm] ,
that he would permit him once more to go Abroad with him ,
那 他 会 允许 他 一次 更多的 到 去 国外 和 他 ,

他会再次允许他跟他一起出国,

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['signəlaiz] [hɪz; ɪz] ['vælə(r)] , [ə'genst] [ðə; ði]
that he might have an Opportunity of signalizing his Valour , against the
那 他 可能 有 一个 机会 的 信号 他的 勇气 , 反对 这
[ə'vaʊd] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
avowed Enemies of his Country .
公开承认 敌人 的 他的 国家 .

让他有机会向祖国的公敌展现自己的英勇。

[ðɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hɪz; ɪz] [greɪs] [kəm'plaɪd] [wɪð] ,
This his Request his Grace complied with ,
这 他的 要求 他的 优雅 遵命 和 ,

他的请求，陛下遵照执行了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌmæl'plækə] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] [wuːnd] ,
and at the Battle of Malplaquet he received a mortal Wound ,
和 在 这 战斗 的 病态 他 已收到 一个 凡人 伤口 ,

在马尔普拉凯战役中，他身负重伤，最终不治身亡。

[frɒm; frəm] [wens] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [gent] , [weə(r)] [hiː; hi] [daɪd] : [ðɪs] [lɑːst] ,
from whence he was carried to Ghent , where he died : This last ,
从 何处 他 曾是 携带 到 根特 , 在哪里 他 死亡 : 这 最后的 ,

他随后被运往根特，并在那里去世：最后，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] ,
was the twenty - second bloody Battle in which he had been engaged ,
曾是 这 二十 - 第二 血腥 战斗 在 哪个 他 有 到过 已订婚的 ,

这是他参与的第二十二场血腥战役。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['dʒenərəsli] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['moʊtɪvz] , ['lɪbəti]
and which he generously launched out into upon the sublime Motives , Liberty
和 哪个 他 慷慨地 发射 出去 进入 之上 这 升华 动机 , 自由
[ænd; ənd] ['prɒpəti] .
and Property .
和 财产 .

他慷慨地就崇高的动机、自由和财产问题展开了论述。

[ðɪs] ['dʒentəlmənz] ['kærəktə(r)] [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [sə'blaɪm] , [wen] [wiː; wi] [əb'zɜːv] [haʊ]
This Gentleman's Character must appear the more sublime , when we observe how
这 绅士的 特点 必须 出现 这 更多的 升华 , 什么时候 我们 观察 如何
[hiː; hi] [əd'vɑːnst] [hɪm'self] [baɪ]
he advanced himself by
他 先进的 他自己 经过

当我们观察这位绅士如何通过以下方式提升自己时，他的品格就显得更加崇高了：

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['merɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['praɪvət] - [tuː; tə] [ðə; ði] [ræŋk] [hiː; hi] [held] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
Merit from a private Cadit to the Rank he held at his Death ;
优点 从 一个 私人的 - 到 这 秩 他 握住 在 他的 死亡 ;

他从一名普通学员一路晋升到去世时的军衔;

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['əʊvə(r)] - ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]
and had it not been for his over - modest and generous
和 有 它 不是 到过 为了 他的 超过 - 谦虚的 和 慷慨的
['sentɪmənts] ,
Sentiments ,
情感 ,

若非他过于谦逊慷慨的情怀，

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] - [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [ræŋk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
he might have been preferr'd to a much higher Rank ; but the Englishman
他 可能 有 到过 - 到 一个 很多 更高 秩 ; 但 这 英国人
[ə'bʌv] [self] - ['ɪntrəst] .
prevail'd above Self - Interest .
最终获胜 多于 自己 - 兴趣 .

他本可以晋升到更高的职位；但这位英国人最终战胜了私利。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] [mæn] [ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪə(r)] ['triːtɪd] , [ænd; ənd]
The Son of this illustrious Man of whom we have here treated , and
这 儿子 的 这 杰出 男人 的 谁 我们 有 这里 治疗 , 和
['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ,
Father of our Heroine ,
父亲 的 我们的 女英雄 ,

这位我们在此提及的杰出人物的儿子，也是我们女主人公的父亲，

[wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv] ['meni] ['eksələnt] [gɪfts] , [pə'tɪkjələli] ['kʌrɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]
was possessed of many excellent Gifts , particularly Courage , for which he
曾是 拥有 的 许多 出色的 礼物 , 特别 勇气 , 为了 哪个 他
[wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ;
was distinguished ;
曾是 杰出的 ;

他拥有许多优秀的才能，尤其是勇气，并因此而闻名；

[jet] ['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]
yet never had an Opportunity of displaying his Bravery in the Field of
然而 绝不 有 一个 机会 的 显示 他的 勇敢 在 这 场地 的
['bæt(ə)l] ,
Battle ,
战斗 ,

但他从未有机会在战场上展现他的英勇。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [wei] , [tuː; tə][wɪt] , [treɪd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['entəd] ['veri]
his Genius leading him another Way , to wit , Trade , into which he entered very
他的 天才 领导 他 其他 方式 , 到 有 , 贸易 , 进入 哪个 他 进入 非常
[jʌŋ] ,
young ,
年轻的 ,

他的天赋引领他走向另一条道路，即经商，他很年轻就进入了这个行业。

[ænd; ənd] ['prɔspə] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['mærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪkɪŋ] ,
and prospered in the World , married to his liking ,
和 繁荣昌盛 在 这 世界 , 已婚 到 他的 喜欢 ,

他在世上飞黄腾达，娶了自己喜欢的妻子。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'ɪəz] [sɔː] [hɪm'self] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][naɪn] ['prɒmɪsɪŋ] ['tʃɪldrən] ,
and in a few Years saw himself the Father of nine promising Children ,
和 在 一个 很少 年 锯 他自己 这 父亲 的 九 有前途 孩子们 ,

几年后，他发现自己已是九个前途无量的孩子的父亲。

[θriː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌnz] , [ænd; ənd] [sɪks] [dˈɔːtəz] , [ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [seɪv] [wʌn] ['dɔːtə(r)] ,
three of which were Sons , and six Daughters , all of whom save one Daughter ,
三 的 哪个 是 儿子们 , 和 六 女儿们 , 全部 的 谁 节省 一 女儿 ,

其中三个是儿子，六个是女儿，除了一个女儿外，其余的都是......

[wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)] ['səʊldʒəz] [ɔː(r)] ['seɪləz] , [ɔː(r)] [ˌɪntə'mæriːd] [wɪð] [ðem; ðəm] .
were either Soldiers or Sailors , or intermarried with them .
是 任何一个 士兵 或者 水手们 , 或者 近亲结婚 和 他们 .

他们要么是士兵或水手，要么与他们通婚。

[ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌnz] , ['sæmjʊəl] [snel] , [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [vɔɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [fɪə(r)] ,
The eldest of the Sons , Samuel Snell , incapable of Restraint , and void of all Fear ,
这 长子 的 这 儿子们 , 塞缪尔 斯内尔 , 无法 的 克制 , 和 空白 的 全部 害怕 ,

儿子中的长子塞缪尔·斯内尔，性情暴躁，毫无畏惧。

['lɪstɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] [lɔːd] ['rɒbət] - ['kʌmpəni] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [fʊt] - [gɑːdz] ,
listed himself a Soldier in Lord Robert Manners's Company in the first Regiment of Foot - Guards ,
列出 他自己 一个 士兵 在 主 罗伯特 - 公司 在 这 第一的 团 的 脚 - 卫兵 ,

他自称是罗伯特·曼纳斯勋爵麾下第一步兵卫队连的一名士兵。

[kə'mɑːnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['kʌmbələnd] ; [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [drɑːft] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['flɑːndəz] ,
commanded by his Royal Highness the Duke of Cumberland ; when he was draughted to go for Flanders ,
命令 经过 他的 皇家 高度 这 公爵 的 坎伯兰 ; 什么时候 他 曾是 已起草 到 去 为了 弗兰德斯 ,

奉坎伯兰公爵殿下之命；当他被征召前往弗兰德斯时，

[weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['mɔːt(ə)l] [wuːnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌfɑːntən'ɔɪ] ;
where he received his mortal Wound at the battle of Fontenoy ;
在哪里 他 已收到 他的 凡人 伤口 在 这 战斗 的 丰特努瓦 ;

他在丰特努瓦战役中身负重伤；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [æt; ət] - , [hiː; hi] [ðeə(r)] [ɪk'spaɪəd] .
and being sent to the Hospital at Doway , he there expired .
和 存在 发送 到 这 医院 在 - , 他 那里 已到期 .

他被送往道威医院，并在那里去世。

[ðəʊ] - [ðə; ði] [d'ɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ðem; ðəm] , [ə'kaʊntɪd] ['eɪməbəl] ['wɪmɪn] ,
Tho ' the Daughters were , by those who knew them , accounted aimable Women ,
虽然 - 这 女儿们 是 , 经过 那些 WHO 知道 他们 , 已记录 可瞄准 女性 ,

虽然认识这些女儿的人都认为她们是讨人喜欢的女人，

[bəuθ] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['vɜːtʃuː] ;
both on Account of their Persons and their Virtue ;
两个都 在 帐户 的 他们的 人 和 他们的 美德 ;

既因为他们的人格魅力，也因为他们的品德；

[jet] [ai][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [faɪv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['saɪləns] ,
yet I shall pass over the Characters of five of them in Silence ,
然而 我 将 经过 超过 这 人物 的 五 的 他们 在 沉默 ,

但我将对其中五人的性格保持沉默，不予赘述。

[ænd; ənd]['əʊnli] [teɪk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] ['hænə] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʌn] ,
and only take Notice of that of Hannah , the youngest of them but one ,
和 仅有的 拿 注意 的 那 的 汉娜 , 这 最小的 的 他们 但 一 ,

只留意汉娜的，她是倒数第二个孩子，

[huː] [ɪz][ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
who is the Heroine of this Subject .
WHO 是 这 女英雄 的 这 主题 .

本书的女主角是谁？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [θɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ]['fæməli] [dɪ'spɜːst] ,
It is a common Thing to observe a Family dispersed ,
它 是 一个 常见的 事物 到 观察 一个 家庭 分散的 ,

家庭离散是常见的现象。

[wen] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli][ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)][leɪd][ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] ,
when the Heads of that Family are either laid in their Graves ,
什么时候 这 头部 的 那 家庭 是 任何一个 铺设 在 他们的 格雷夫斯 ,

当那个家族的族长们被安葬时，

[ɔː(r)][baɪ][ˌæksɪ'dent(ə)l] [kə'læmitiz] ['rendəd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sə'pɔːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][lɒŋgə(r)] .
or by accidental Calamities rendered incapable of supporting it longer .
或者 经过 偶然 灾难 渲染 无法 的 支持 它 更长 .

或者因意外灾害而无法继续支撑。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wen] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][ɒv; əv]
Accordingly , when the Father and Mother of
因此 , 什么时候 这 父亲 和 母亲 的

因此，当父母

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['hænə] [daɪd] , ['hænə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] [ɒn] ['krɪsməs] - [deɪ] ,
Hannah died , Hannah came up to London , and arrived in Town on Christmas - Day ,
汉娜 死亡 , 汉娜 来了 向上 到 伦敦 , 和 到达的 在 镇 在 圣诞节 - 天 ,

汉娜去世后，汉娜来到伦敦，于圣诞节当天抵达镇上。

- , [ænd; ənd][rɪ'zaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɪn] ['wɒpɪŋ] .
1740 , and resided for some Time , with her Sister in Wapping .
- , 和 居住地 为了 一些 时间 , 和 她 姐姐 在 瓦平 .

1740 年，她与姐姐在瓦平居住了一段时间。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [wʌn] [dʒeɪmz] ,
Some Time after she came to London , she contracted an Acquaintance with one James Summs ,
一些 时间 后 她 来了 到 伦敦 , 她 合同 一个 熟人 和 一 詹姆斯 总和 ,

她来到伦敦一段时间后，结识了詹姆斯·萨姆斯。

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ; [ðɪs] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz]['grædʒuəli] [ɪm'pruːvd]
a Sailor , who was a Dutchman ; this Acquaintance was gradually improved
一个 水手 , WHO 曾是 一个 荷兰人 ; 这 熟人 曾是 逐步地 改进
['ɪntuː][ə; eɪ] [fə,mɪli'ærəti] ,
into a Familiarity ,
进入 一个 熟悉 ,

一位荷兰籍水手；这段相识逐渐发展成了熟人关系。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fə,mɪli'ærəti] [suːn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] , [ðəʊ] - [nɒt] [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ;
and this Familiarity soon created a mutual , tho ' not a criminal Passion ;
和 这 熟悉 很快 创建 一个 相互的 , 虽然 - 不是 一个 刑事 热情 ;
[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
for in a little Time ,
为了 在 一个 小的 时间 ,

这种熟悉感很快滋生出一种相互的、虽然并非犯罪的激情；因为在不久之后，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)]
Summs made his Addresses to her as a Lover , and gained her
总和 制成 他的 地址 到 她 作为 一个 情人 , 和 获得 她
[kən'sent] ,
Consent ,
同意 ,

萨姆斯以情人的身份向她表白，并获得了她的同意。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fliːt] , [ɒn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ɒv; əv]
and was married to her at the Fleet , on the sixth Day of
和 曾是 已婚 到 她 在 这 舰队 , 在 这 第六 天 的
['dʒænjuəri] , - - [fɔːr] .
January , 1743 - 4 .
一月 , - - 4 .

1743-4 年 1 月 6 日，他在舰队与她结婚。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [pruːvd] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɜːfədi] ,
But all his Promises of Friendship , proved Instances of the highest Perfidy ,
但 全部 他的 承诺 的 友谊 , 已证实 实例 的 这 最高 背信弃义 ,

但他所有关于友谊的承诺，最终都成了最恶劣的背信弃义的例子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːst] [ænd; ənd][məʊst] [ʌn'nætʃrəl] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] .
and he turn'd out the worst and most unnatural of Husbands .
和 他 转弯 出去 这 最差 和 最多 不自然 的 丈夫们 .

结果他却成了最糟糕、最不正常的丈夫。

[sɪns] , [ðəʊ] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːms] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [hɑːt] ,
Since , tho ' she had Charms enough to captivate the Heart ,
自从 , 虽然 - 她 有 魅力 足够的 到 吸引 这 心 ,

虽然她拥有足以俘获人心的魅力，

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] ['eni] ['riːznəbl] [mæn] , [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'spaɪzd]
and secure the Affection of any reasonable Man , yet she was despised
和 安全的 这 感情 的 任何 合理的 男人 , 然而 她 曾是 被鄙视的
[ænd; ənd] [kən'tem] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
and contemned by her Husband ,
和 蔑视 经过 她 丈夫 ,

她赢得了任何一个通情达理的男人的喜爱，然而，她的丈夫却鄙视她、轻蔑她。

[huː] [nɒt]['əʊnli] [kept] ['krɪmɪn(ə)l] ['kʌmpəni] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][b'eɪsəst] ['kærəktəz] ,
who not only kept criminal Company with other Women of the basest Characters ,
WHO 不是 仅有的 保留 刑事 公司 和 其他 女性 的 这 最底层 人物 ,

她不仅与品行低劣的其他女性结交，从事犯罪活动，

[bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [meɪd] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] , [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌkʃəri] ,
but also made away with her Things , in Order to support his Luxury ,
但 还 制成 离开 和 她 事物 ， 在 命令 到 支持 他的 奢华 ，

但他也夺走了她的财物，以维持他的奢靡生活。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ɪkˈspɛnsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔː(r)] .
and the daily Expences of his Whores .
和 这 日常的 费用 的 他的 妓女 .

以及他娼妓的日常开销。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ʌnˈlʌki] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [dɪˈbɔːtʃəri] , [ʃiː; ʃi] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən]
During this unlucky Period of the Husband's Debauchery , she poor Woman
期间 这 倒霉 时期 的 这 丈夫的 放荡 ， 她 贫穷的 女士
[pruːvd] [wɪð] [tʃaɪld] ,
proved with Child ,
已证实 和 孩子 ，

在丈夫这段不幸的放荡时期，这位可怜的女人发现自己怀孕了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [felt] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɒks] [ɒv; əv] [ˈpɒvəti] ,
and at the same Time felt all the Shocks of Poverty ,
和 在 这 相同的 时间 毛毡 全部 这 冲击 的 贫困 ，

与此同时，也感受到了贫困带来的所有冲击。

[wɪˈðaʊt] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɪərɪst] [frendz] .
without exposing her Necessities to her nearest Friends .
没有 暴露 她 必需品 到 她 最近的 朋友们 .

在不向最亲近的朋友透露自己需求的情况下。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈpregnənsi] [leɪd] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːsɪŋ]
But at last , her Pregnancy laid the Foundation for her passing
但 在 最后的 ， 她 怀孕 铺设 这 基础 为了 她 通过
[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [siːnz] ,
through all the Scenes ,
通过 全部 这 场景 ，

但最终，她的怀孕为她顺利度过所有阶段奠定了基础。

[θruː] - [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈwɔndə] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsev(ə)n] [mʌnθs] [gɒn] [wɪð]
thro ' which she has wandered ; for when she was seven Months gone with
喉咙 - 哪个 她 有 漫步 ； 为了 什么时候 她 曾是 七 几个月 已消失 和
[tʃaɪld] ,
Child ,
孩子 ，

她一路流浪；因为当她怀孕七个月的时候，

[hɜː(r); hə(r)] [pəˈfɪdiəs] [ˈhʌzbənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ˈdiːpli] - [ɪn] [det] , [meɪd] [æn; ən]
her perfidious Husband finding himself deeply involv'd in Debt , made an
她 背信弃义 丈夫 寻找 他自己 深 - 在 债务 ， 制成 一个
[ɪˈləʊpmənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .
Elopement from her .
私奔 从 她 .

她那背信弃义的丈夫深陷债务泥潭，竟与她私奔了。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðiːz] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈlæmitiz] , [ʃiː; ʃi] [ˈpeɪʃntli] [bɔː(r)] [hɜːˈself] [ʌp] [ˈʌndə(r)] [ðem; ðəm] ,
Notwithstanding these her Calamities , she patiently bore herself up under them ,
虽然 这些 她 灾难 ， 她 耐心 钻孔 她自己 向上 在下面 他们 ，

尽管遭遇这些灾难，她依然耐心地承受着。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and in two Months after her Husband's Departure was delivered of a
和 在 二 几个月 后 她 丈夫的 离开 曾是 发表 的 一个
['dɔːtə(r)] [wɪtʃ] [lɪvd; 'laɪvd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] [mʌnθs] ,
Daughter which lived no more than seven Months ,
女儿 哪个 居住地 不 更多的 比 七 几个月 ,

丈夫离开两个月后，她生下一个女儿，但女儿只活了七个月。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['diːsntli] [ɪn'tɜːd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪk'spɛns] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['pærɪʃ]
and was decently interred at her own Expence at St . George's Parish
和 曾是 体面地 埋葬 在 她 自己的 费用 在 英石 . 乔治的 教区
[ɪn] ['mɪdlseks] .
in Middlesex .
在 米德尔塞克斯 .

她自费在米德尔塞克斯郡圣乔治教区教堂体面地安葬了。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪ'ləʊpmənt] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [mænz]
From the Time of her Husband's Elopement till the Time she put on Man's
从 这 时间 的 她 丈夫的 私奔 直到 这 时间 她 放 在 男人的
[kloʊðz] ,
Cloaths ,
衣服 ,

从她丈夫私奔之时到她穿上男装之时,

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [huː] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə][wʌn][dʒeɪmz] [greɪ] , [ə; eɪ] [haʊs]
she continued with her Sister , who is married to one James Gray , a House
她 持续 和 她 姐姐 , WHO 是 已婚 到 一 詹姆斯 灰色的 , 一个 房子
['kɑːpəntə(r)] ,
Carpenter ,
木匠 ,

她继续和她的姐姐交谈，她的姐姐嫁给了一个名叫詹姆斯·格雷的人，他是一名木匠。

[ɪn] [ʃɪp] - [striːt] , ['wɒpɪŋ] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
in Ship - street , Wapping , and from whence she took her Departure
在 船 - 街道 , 瓦平 , 和 从 何处 她 采取 她 离开
[ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['eni] ,
unknown to any ,
未知 到 任何 ,

她从瓦平的船街出发，无人知晓她的离开。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ; [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [naʊ]
and was never heard of until her Return ; and with whom she now
和 曾是 绝不 听到 的 直到 她 返回 ; 和 和 谁 她 现在
[dwel] .
dwells .
居住地 .

此后便杳无音讯，直到她归来；现在她与他同住。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd]
As she was now free from all the Ties arising from Nature and
作为 她 曾是 现在 自由的 从 全部 这 领带 产生 从 自然 和
[ˌkɒnsæŋ'gwɪnəti] ;
Consanguinity ;
血缘 ;

她现在摆脱了所有由自然和血缘关系引起的束缚；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [rəʊm] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,
she thought herself privileged to roam in quest of the Man , who , without Reason ,
她 想法 她自己 特权 到 漫游 在 寻求 的 这 男人 , WHO , 没有 原因 ,

她觉得自己有幸能够四处游历，寻找那个男人，那个男人，毫无理由地......

[hæd; həd] ['ɪndʒəd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [baʊndz] [tuː; tə] [biː; bi] [set] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [lʌv] ,
had injured her so much ; for there are no Bounds to be set either to Love ,
有 受伤 她 所以 很多 ; 为了 那里 是 不 界限 到 是 放 任何一个 到 爱 ,

曾深深伤害过她；因为爱情也没有界限可言，

['dʒeləsi] [ɔː(r)] ['heɪtrɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [maɪnd] .
Jealousy or Hatred , in the female Mind .
妒忌 或者 仇恨 , 在 这 女性 头脑 .

女性心中的嫉妒或仇恨。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['eksɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪnz] [wɪð] [ðə; ði] ['betə(r)] [greɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [sək'ses] ,
That she might execute her Designs with the better Grace , and the more Success ,
那 她 可能 执行 她 设计 和 这 更好的 优雅 , 和 这 更多的 成功 ,

愿她能以更优雅的姿态、更大的成功来实现她的计划。

[ʃiː; ʃi] ['bəʊldli] [kə'menst] [ə; eɪ] [mæn] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
she boldly commenced a Man , at least in her Dress ,
她 大胆地 开始 一个 男人 , 在 至少 在 她 裙子 ,

她大胆地开始扮演一个男人，至少穿着她的裙子是这样。

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,
and no doubt she had a Right to do so ,
和 不 怀疑 她 有 一个 正确的 到 做 所以 ,

毫无疑问，她有权这样做。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['riːəl] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
since she had the real Soul of a Man in her Breast .
自从 她 有 这 真实的 灵魂 的 一个 男人 在 她 胸部 .

因为她胸中拥有真正的男人灵魂。

[dɪsmeɪd] [æt; ət] [nəʊ] ['æksɪdənts] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [skəʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [bent] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
Dismay'd at no Accidents , and giving a full Scope to the genuine Bent of her Heart ,
沮丧 在 不 事故 , 和 给予 一个 满的 范围 到 这 真的 弯曲 的 她 心 ,

对未发生任何意外感到失望，并充分考虑了她内心真正的倾向，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [suːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [greɪz] , [kloʊðz] , [ə'sjuːmd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
she put on a Suit of her Brother - in - Law , Mr . James Gray's , Cloaths , assumed his Name ,
她 放 在 一个 套装 的 她 兄弟 - 在 - 法律 , 先生 . 詹姆斯 格雷的 , 衣服 , 假定 他的 姓名 ,

她穿上姐夫詹姆斯·格雷先生的西装，并改名为詹姆斯·格雷。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] 23d [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] , - , [ænd; ənd] ['trævld] [tuː; tə] ['kɒvəntri] ,
and set out on the 23d of November , 1745 , and travelled to Coventry ,
和 放 出去 在 这 23d 的 十一月 , - , 和 旅行 到 考文垂 ,

并于1745年11月23日出发，前往考文垂。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

with a View of finding her Husband ,

和 一个 看法 的 寻找 她 丈夫 ,

为了找到她的丈夫，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪn'lɪstɪd] [ɒn] [ðə; ði] 27th [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [mʌnθ] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl]

where she enlisted on the 27th of the said Month of November , in General

在哪里 她 入伍 在 这 27th 的 这 说 月 的 十一月 , 在 一般的

['gaɪzɪz] ['redʒɪmənt] ,

Guise's Regiment ,

伪装的 团 ,

她于11月27日应征入伍，加入了吉斯将军的团。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['mɪlə(r)] .

and in the Company belonging to Captain Miller .

和 在 这 公司 属于 到 队长 磨坊主 .

并且是米勒船长所属的公司。

[wɪð] [ðɪs] ['redʒɪmənt] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [frɒm; frəm] ['kɒvəntri] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd]

With this Regiment she marched from Coventry to Carlisle , where she learned

和 这 团 她 行军 从 考文垂 到 卡莱尔 , 在哪里 她 学习

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪlətri] ['eksəsaɪz] ,

her military Exercise ,

她 军队 锻炼 ,

她随这个团从考文垂行进到卡莱尔，在那里学习了军事训练。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [pə'fɔːmz] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [dek'sterəti] [æz; əz] ['eni] ['sɑːdʒ(ə)nt] [ɔː(r)]

which she now performs with as much Skill and Dexterity as any Serjeant or

哪个 她 现在 表演 和 作为 很多 技能 和 灵巧 作为 任何 中士 或者

['kɔːpərəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] ['sɜːvɪs] .

Corporal in his Majesty's Service .

下士 在 他的 陛下的 服务 .

她现在执行这些任务的技巧和灵巧程度，丝毫不逊色于国王陛下麾下的任何一名士官或下士。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , [æz; əz] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [fəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strest] , [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] [ə; eɪ]

But here , as Fortune is often a Foe to the Distressed , she met with a

但 这里 , 作为 财富 是 经常 一个 敌人 到 这 苦恼 , 她 遇见 和 一个

[dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ['sɜːkəmstəns] ;

discouraging Circumstance ;

令人沮丧 环境 ;

但是，正如命运常常与困苦之人作对一样，她在这里遇到了令人沮丧的境遇；

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɑːdʒ(ə)nt] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['deɪvɪs] ,

for her Serjeant , whose Name was Davis ,

为了 她 中士 , 谁 姓名 曾是 戴维斯 ,

为她的军士长，他的名字叫戴维斯，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [taʊn] , [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs]

having a criminal Inclination for a young Woman in that Town , looked upon this

拥有 一个 刑事 倾角 为了 一个 年轻的 女士 在 那 镇 , 看起来 之上 这

['aʊə(r)] ['fiːmeɪl] ['herəʊɪn] ,

our Female Heroine ,

我们的 女性 女英雄 ,

对镇上年轻女子怀有犯罪倾向的他，看上了我们的女主人公。

([ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni]) [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['pɜːs(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm]

(a common Soldier in the Company) as a proper Person for assisting him

(一个 常见的 士兵 在 这 公司) 作为 一个 恰当的 人 为了 协助 他

[ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['vɪʃəs] [ɪn'triːg] ,

in this his vicious Intrigue ,

在 这 他的 恶毒 阴谋 ,

（公司里的一名普通士兵）是协助他进行这项卑鄙阴谋的合适人选，

['ðeəfɔː(r)] [dis'kləuz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['bʊzəm]
therefore disclosed to her this Bosom
所以 披露 到 她 这 怀

因此，她向她透露了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['siːkrət] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] [ɪn] [prə'məʊtɪŋ] [ðɪs] [end] ; [haʊ'evə(r)] ,
Secret , and desired her Endeavours in promoting this End ; however ,
秘密 ， 和 想要的 她 努力 在 推广 这 结尾 ； 然而 ，

秘密，并渴望她为实现这一目标所做的努力；然而，

[ðɪs] ['əʊpən] [dɪ'skʌvəri] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
this open Discovery caused a sudden Emotion in her Mind ,
这 打开 发现 导致 一个 突然 情感 在 她 头脑 ，

这一公开发现令她心中涌起一阵强烈的情绪。

[hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuəs] [səʊl] [əb'hɔːd] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;
her virtuous Soul abhorred with a becoming Detestation the criminal Intention ;
她 有德行的 灵魂 令人厌恶 和 一个 成为 憎恶 这 刑事 意图 ；

她纯洁的灵魂对犯罪意图感到无比厌恶；

[jet] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] [mʌst; məst] [ɪn'sjuː] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
yet to prevent the ill Consequences that she foresaw must ensue from a
然而 到 防止 这 患病的 结果 那 她 预见 必须 随之而来 从 一个
[rɪ'fjuːz(ə)l][ɒv; əv] [kəm'plai] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ,
refusal of complying with his Request ,
拒绝 的 遵守 和 他的 要求 ，

然而，为了避免她预见到的因拒绝他的请求而必然产生的不良后果，

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][juːz][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'devə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['æktɪŋ]
she promised to use her Endeavours in his Behalf ; but instead of acting
她 承诺 到 使用 她 努力 在 他的 代表 ； 但 反而 的 表演
[ðə; ði][pɪmp] ,
the Pimp ,
这 拉皮条 ，

她承诺会尽自己的所能为他效力；但她并没有扮演皮条客的角色，

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [dis'kləuz] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
she went and disclosed the whole Matter to the young Woman ,
她 去 和 披露 这 所有的 事情 到 这 年轻的 女士 ，

她把整件事都告诉了那个年轻女子。

[ænd; ənd] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['deɪndʒə(r)] ; [wɪtʃ] [ækt][ɒv; əv] ['vɜːtʃuː]
and warned her against the impending Danger ; which Act of Virtue
和 警告 她 反对 这 即将到来的 危险 ； 哪个 行为 的 美德
[ænd; ənd][ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
and Generosity in a Soldier ,
和 慷慨 在 一个 士兵 ，

并警告她即将到来的危险；这是士兵身上体现的美德和慷慨之举。

[geɪnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [tʊk] [greɪt]
gained her the Esteem and Confidence of this young Woman , who took great
获得 她 这 尊重 和 信心 的 这 年轻的 女士 ， WHO 采取 伟大的
[dɪ'laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ;
delight in her Company ;
喜 在 她 公司 ；

她赢得了这位年轻女子的尊重和信任，这位女子非常喜欢和她在一起；

[ænd; ənd] ['seldəm] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] ,
and seldom a Day passed but they were together ,
和 很少 一个 天 通过了 但 他们 是 一起 ,

他们几乎每天都形影不离。

['hævɪŋ] ['kʌltɪveɪtɪd] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] :
having cultivated an Intimacy and Friendship with each other :
拥有 栽培 一个 亲密关系 和 友谊 和 每个 其他 :

彼此之间培养了亲密关系和友谊：

[bʌt; bət] ['deɪvɪs] ['gəʊɪŋ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [met] [wɪð]
But Davis going one Day to make his Addresses to his Mistress , met with
但 戴维斯 去 一 天 到 制作 他的 地址 到 他的 情妇 , 遇见 和
[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'pʌls] ,
an unexpected Repulse ,
一个 意外 击退 ,

但有一天，戴维斯去向他的情妇求婚时，却遭到了意想不到的拒绝。

[wɪtʃ] [ʌn'juːʒuəl] ['triːtmənt] [meɪd] [hɪm] [sə'spekt] ['aʊə(r)] ['fiːmeɪl] ['səʊldʒə(r)] .
which unusual Treatment made him suspect our Female Soldier .
哪个 异常 治疗 制成 他 怀疑 我们的 女性 士兵 .

这种不同寻常的待遇让他怀疑我们的女兵。

['dʒeləsi] [ðæt] ['məʊmənt] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [brest] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] ,
Jealousy that Moment took Possession of his guilty Breast , and he imagined ,
妒忌 那 片刻 采取 拥有 的 他的 有罪的 胸部 , 和 他 想象 ,

那一刻，嫉妒占据了他愧疚的胸膛，他想象着：

[ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bi'frend] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'muə] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] ,
that instead of befriending him in his Amours , she had become his Rival ,
那 反而 的 交朋友 他 在 他的 爱神 , 她 有 变得 他的 竞争对手 ,

她非但没有与他结为好友，反而成了他的情敌。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌinkli'neiʃən] .
and had gained her over to her Inclinations .
和 有 获得 她 超过 到 她 倾向 .

并成功地让她屈服于自己的喜好。

[ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['trʌbld] [hɪm] [mʌtʃ] ; [rɪ'vendʒ] [rein] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
These Reflections troubled him much ; Revenge reigned triumphant in his Breast ,
这些 反思 麻烦 他 很多 ; 复仇 统治 凯 在 他的 胸部 ,

这些想法令他十分困扰；复仇的念头在他心中占据了主导地位。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [eɪm] : [hiː; hi] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and how to punish her was his chief Aim : He took hold of the
和 如何 到 惩治 她 曾是 他的 首席 目的 : 他 采取 抓住 的 这
['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
earliest Opportunity ,
最早 机会 ,

如何惩罚她才是他的首要目标：他抓住了最早的机会。

[ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['djuːti] ,
and accused her before the commanding Officer for Neglect of Duty ,
和 被告 她 前 这 指挥 官 为了 忽视 的 责任 ,

并向指挥官指控她玩忽职守。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sɪks] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] , [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv]
upon which she was sentenced to receive six hundred Lashes , five hundred of
之上 哪个 她 曾是 判刑 到 收到 六 百 睫毛 , 五 百 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ,
which she received ,
哪个 她 已收到 ,

因此她被判处鞭笞六百下，实际受鞭五百下。

['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['geɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [pʊt]
having her Hands tied to the Castle Gates for a Crime which Nature put
拥有 她 手 系 到 这 城堡 盖茨 为了 一个 犯罪 哪个 自然 放
[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] ['pɜːpətreɪt] ,
it out of her Power to perpetrate ,
它 出去 的 她 力量 到 犯 ,

她因犯下天性使然无法犯下的罪行而被绑在城堡大门上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hʌndrəd] ,
and had undergone the Punishment of the other Hundred ,
和 有 经历 这 惩罚 的 这 其他 百 ,

并遭受了其他一百人所受的惩罚，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .
had it not been for the Intercession of some of the Officers .
有 它 不是 到过 为了 这 代祷 的 一些 的 这 警官 .

若非有几位军官出面求情。

[ðɪs] [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] , [rɪ'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [steɪt] ,
This severe and unjust Punishment , reduced her to a very low State ,
这 严重 和 不公正 惩罚 , 减少 她 到 一个 非常 低的 状态 ,
[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)] ['wɪpɪŋ] ,
but notwithstanding this severe Whipping ,
但 虽然 这 严重 鞭打 ,

这种严厉而不公正的惩罚使她处境极其卑微，但即便遭受了如此严厉的鞭笞，

[ðə; ði] ['vɪlən] ['deɪvɪs][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [strəʊv] [ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd]
the Villain Davis bore her an implacable Hatred , and strove all he could
这 恶棍 戴维斯 钻孔 她 一个 冷酷无情 仇恨 , 和 努力 全部 他 可以
[tuː; tə] [dɪ'pres] [hɜː(r); hə(r)] ,
to depress her ,
到 抑郁 她 ,

恶棍戴维斯对她怀有无法磨灭的仇恨，并竭尽所能地让她沮丧。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['dɪfɪkəlt] ['djuːtiz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
by putting her upon the hardest and most difficult Duties ; but she was
经过 推杆 她 之上 这 最难 和 最多 难的 职责 ; 但 她 曾是
[məʊst]
most
最多

通过让她承担最艰巨的任务；但她最

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['tendəli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fiːmeɪl] [frend] , [huː] [nɪ'glektɪd]
tenderly and affectionately regarded by her Female Friend , who neglected
温柔地 和 亲切地 认为 经过 她 女性 朋友 , WHO 被忽视的
['nʌθɪŋ] [ðæt] [mait] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
nothing that might assure her ,
没有什么 那 可能 保证 她 ,

她受到一位女性朋友的温柔体贴和关爱，这位朋友不遗余力地让她安心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ʌn'maɪndfl] [nɔː(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
she was neither unmindful nor ungrateful for the Friendship she had
她 曾是 两者都不 漫不经心 也不 忘恩负义 为了 这 友谊 她 有
[ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
shewed her .
展示 她 .

她既没有对对方展现的友谊漠不关心，也没有忘恩负义。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔː'siːn] ['trʌb(ə)l] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ;
Soon after this , a fresh and unforeseen Trouble presented itself ;
很快 后 这 ， 一个 新鲜的 和 意外 麻烦 呈现 本身 ；

此后不久，又出现了一个新的、意想不到的麻烦；

[ðeə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'kruːt] [tuː; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt] ,
there happened to come a fresh Recruit to the Regiment ,
那里 发生 到 来 一个 新鲜的 招募 到 这 团 ，

恰巧团里来了一名新兵，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [dʒɔːdʒ] [bek] , [ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)] , [bɔːn] [ɪn] ['wʊstə(r)] ['sɪti] ,
a young Man whose Name was George Beck , a Carpenter , born in Worcester City ,
一个 年轻的 男人 谁 姓名 曾是 乔治 贝克 ， 一个 木匠 ， 出生 在 伍斯特 城市 ，

一位名叫乔治·贝克的年轻人，是一名木匠，出生于伍斯特市。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ,
that had come to London in Quest of Business ,
那 有 来 到 伦敦 在 寻求 的 商业 ，

他为了追求事业来到伦敦，

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] [lɒdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,
and happened to lodge with her Brother and Sister ,
和 发生 到 小屋 和 她 兄弟 和 姐姐 ，

她碰巧寄宿在她哥哥姐姐家。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [left] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [ɪn] [menz] [kloʊðz] ,
and whom she left at her Brothers House when she went off in Men's Cloaths ,
和 谁 她 左边 在 她 兄弟 房子 什么时候 她 去 离开 在 男士 衣服 ，

她穿着男装离开时，把她哥哥留在了她哥哥家。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [huːm] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] , ['fɪrɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [hɪm] ;
the Sight of whom troubled her much , fearing she should be discovered by him ;
这 视线 的 谁 麻烦 她 很多 ， 害怕 她 应该 是 发现 经过 他 ；

她一见到他就十分不安，害怕被他发现；

[ðɪs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] - [ɪl] ['triːtmənt] , [ɪn'spaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dezət] ;
this , together with the Serjeant's ill Treatment , inspired her with a Resolution to desert ;
这 ， 一起 和 这 - 患病的 治疗 ， 灵感 她 和 一个 解决 到 沙漠 ；

这件事，再加上军士长的虐待，使她下定决心要逃兵。

['hævɪŋ] ['kærid] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][mə'tʃʊərəti] ,
having carried this her Intention to Maturity ,
拥有 携带 这 她 意图 到 到期 ，

她将这一意愿贯彻到了成熟阶段，

[ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] [frend] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] ,
she communicated the same to her intimate Friend the young Woman , who ,
她 沟通 这 相同的 到 她 亲密的 朋友 这 年轻的 女士 ， WHO ，

她也把同样的话告诉了她的闺蜜，那位年轻女子，

[ðəʊ] - [ləʊθ][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , ['jiːldɪd]
tho ' loth to lose the Company of such a Friend and Companion , yielded
虽然 - 洛斯 到 失去 这 公司 的 这样的 一个 朋友 和 伴侣 , 产生
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ri'mɔnstrəns] ,
to her Remonstrances ,
到 她 抗议 ,

虽然不愿失去这样一位朋友和伙伴，但他还是屈服于她的劝阻。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['mʌni] [tuː; tə][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tendɪd]
and provided her with Money to bear her Charge in her intended
和 假如 她 和 钱 到 熊 她 收费 在 她 故意的
[flaɪt] .
Flight .
航班 .

并向她提供了钱，以支付她计划逃亡期间的费用。

['hævɪŋ] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [ai] ['kænɒt] [rɪ'freɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
Having gone so far with the Author of this Subject , I cannot refrain making a
拥有 已消失 所以 远的 和 这 作者 的 这 主题 , 我 不能 避免 制作 一个
['lɪt(ə)l] [daɪ'greʃ(ə)n] ,
little Digression ,
小的 题外话 ,

既然已经和作者探讨了这个问题，我就忍不住要稍微跑题一下。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['melənkəli] ['prɒspekt] :
and making a few Reflections upon the melancholy Prospect :
和 制作 一个 很少 反思 之上 这 忧郁 前景 :

并对这令人忧郁的前景作几点思考：

[wɒt] [æn; ən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wʊmən] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ?
What an Ocean of Troubles was this unfortunate Woman involved in ?
什么 一个 海洋 的 麻烦 曾是 这 不幸 女士 涉及 在 ?

这位不幸的女子究竟陷入了怎样的困境？

[bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnwədli] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði][pɑːst] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ɒn]
Behold her inwardly looking back on the past Vicissitudes of her Life , on
看哪 她 内心 寻找 后退 在 这 过去的 变迁 的 她 生活 , 在
[æn; ən][ˌɪnhjuː'meɪn] ,
an inhumane ,
一个 不人道 ,

看她内心回顾过往人生的种种变故，那些经历是多么不人道，

[ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪθləs] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [brəʊk] [θruː] [ɔːl] [en'geɪdʒmənts] , ['seɪkrɪd]
ungrateful and faithless Husband , who had broke through all Engagements , sacred
忘恩负义 和 不忠 丈夫 , WHO 有 打破 通过 全部 订婚 , 神圣
[ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ,
and civil ,
和 民用 ,

忘恩负义、背信弃义的丈夫，违背了所有婚约，无论是神圣的还是世俗的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['daɪəfʊl] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [ə'flikʃən] [ʃiː; ʃi]
and had drove her into all the direful Troubles and Afflictions she
和 有 驾驶 她 进入 全部 这 雒 麻烦 和 苦难 她
[wɒz; wəz] [ðen] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] :
was then involved in :
曾是 然后 涉及 在 :

正是这些因素将她推入了当时她所经历的所有可怕的麻烦和苦难之中：

[bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['temptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [mæn] ,
Behold her tempted by a vicious Man ,
看哪 她 受诱惑 经过 一个 恶毒 男人 ,

看哪，她被一个恶人诱惑了！

[tuː; tə][biː; bi] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ɪ'mɒdɪst] [ænd; ənd][ə'bɒmɪnəb(ə)l] [ɪn'triːg] ;
to be aiding and assisting in carrying on an immodest and abominable Intrigue ;
到 是 协助 和 协助 在 携带 在 一个 不雅的 和 可恶 阴谋 ;

协助和参与进行卑鄙可耻的阴谋活动;

[bʌt; bət] (['biːɪŋ] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts]) [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ɪk'stræktɪŋ] [gʊd] [aʊt] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ,
but (being inspired with virtuous and generous Sentiments) she proved the Instrument of extracting Good out of Evil ,
但 (存在 灵感 和 有德行的 和 慷慨的 情感) 她 已证实 这 乐器 的 提取 好的 出去 的 邪恶的 ,

但是（出于对美德和慷慨情怀的感召），她成为了化恶为善的工具。

[ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [meɪd] , [weə(r)] [ðə; ði] [net] [wɒz; wəz] [spred] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
in discovering to the innocent Maid , where the Net was spread for her ,
在 发现 到 这 清白的 女佣 , 在哪里 这 网 曾是 传播 为了 她 ,

在发现无辜的女仆的陷阱在哪里时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ædvəsəri] : [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['frendʃɪp]
that she might guard her self against the Adversary : Behold the Friendship
那 她 可能 警卫 她 自己 反对 这 对手 : 看哪 这 友谊

好让她能够保护自己免受仇敌的侵害：看哪，这就是友谊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðæt] [ðɪs] ['vɜːtʃuəs] [dɪ'skʌvəri] [prə'djuːst] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] [bɒndz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,
that this virtuous Discovery produced , it chained them together in the strictest Bonds of Love and Affection ,
那 这 有德行的 发现 生产 , 它 连锁 他们 一起 在 这 最严格的 债券 的 爱 和 感情 ,

这一美好的发现，将他们紧紧地联系在一起，缔结了最牢固的爱与情谊。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] ['kwɪtɪd] [ɪts][həʊld] , [tɪl] [fɔːst] [ˌðeə'tuː] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːd] [feɪt] :
which never quitted its hold , till forced thereto by a hard Fate :
哪个 绝不 辞职 它是 抓住 , 直到 强制 到 经过 一个 难的 命运 :

它从未放开自己的控制，直到被残酷的命运所迫：

[bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] [sə'spektɪd] [ɒv; əv][sə'plɑːnt, -'plænt][ðə; ði]['sɑːdʒ(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəfʊl] [ɪ'fekts] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ə'keɪʒnd] ,
Behold her suspected of supplanting the Serjeant of his Mistress , and the direful Effects his Jealousy occasioned ,
看哪 她 怀疑 的 取代 这 中士 的 他的 情妇 , 和 这 雒 效果 他的 妒忌 引发 ,

看看她被怀疑取代了他情妇的侍从，以及他因此而产生的嫉妒所造成的可怕后果吧。

['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['geɪts] ,
having her Arms extended , and fixed to the City Gates ,
拥有 她 武器 扩展 , 和 固定的 到 这 城市 盖茨 ,

她双臂伸展，固定在城门上。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [sɪ'vɪə(r)] ['læʃɪz] ,
and there receive the Number of five hundred severe Lashes ,
和 那里 收到 这 数字 的 五 百 严重 睫毛 ,

并因此受到五百鞭重鞭的刑罚。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɑːʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] ['sentəns] :
as the Effects of a partial and unjust Sentence :
作为 这 效果 的 一个 部分的 和 不公正 句子 :

不公正判决的影响：

[bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [fleʃ] [kʌt] [ænd; ənd] ['mæŋgld] [baɪ] [ðiːz] [skɝːdʒɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Behold her tender Flesh cut and mangled by these Scourgings , and the
看哪 她 投标 肉 切 和 残缺不全 经过 这些 鞭笞 , 和 这
[peɪnz][ænd; ənd] ['ægəni] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] :
Pains and Agonies she suffered :
疼痛 和 痛苦 她 遭受 :

看看她娇嫩的肌肤被鞭笞得伤痕累累，看看她所遭受的痛苦和折磨：

[bɪ'həʊld][ɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] , [ðə; ði] ['frendli] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['iːgə(r)] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]
Behold in this her Distress , the friendly Sympathy and eager Assistance of
看哪 在 这 她 痛苦 , 这 友好的 同情 和 渴望的 协助 的
[hɜː(r); hə(r)] ['fiːmeɪl] [frend] ,
her female Friend ,
她 女性 朋友 ,

请看，在她如此困境之中，她的女性朋友给予了她友好的同情和热心的帮助。

[huː] [ədmɪnɪstɚd] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lemə] :
who administred Relief to her under this her Dilemma :
WHO 管理 宽慰 到 她 在下面 这 她 困境 :

谁在她面临困境时为她提供了救济？

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [kə'məʊʃn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'pɒn] [pɝsɪvɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,
Behold the Commotions she felt upon perciving one in the Regiment whom she knew ,
看哪 这 骚动 她 毛毡 之上 感知 一 在 这 团 谁 她 知道 ,

看看她发现团里有个熟人时，内心是多么的激动吧！

[ænd; ənd][baɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] ;
and by whom she was afraid of being discovered ;
和 经过 谁 她 曾是 害怕的 的 存在 发现 ;

她害怕被谁发现；

[ðə; ði][bæd] ['triːtmənt] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɑːdʒ(ə)nt] ,
the bad Treatment she met with from the Serjeant ,
这 坏的 治疗 她 遇见 和 从 这 中士 ,

她受到了中士的恶劣对待

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [stɔːm] [mʌst; məst] [sə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][prə'dʒektɪŋ][ðə; ði]
and what a Storm must surround her upon her projecting the
和 什么 一个 风暴 必须 环绕 她 之上 她 投影 这
[miːnz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,
Means for an Escape ,
方法 为了 一个 逃脱 ,

当她提出逃生方案时，必定会面临一场怎样的风暴？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ˌsepə'reɪʃən] - [twɪkst][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frend] :
and the moving Seperation ' twixt her and her Friend :
和 这 移动 分离 - 中间 她 和 她 朋友 :

以及她和她朋友之间令人动容的分离：

[ðə; ði] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [kən'kɜːrɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] ,
The Rehearsal of so many concurring Circumstances of Adversity ,
这 排演 的 所以 许多 同意 情况 的 逆境 ,

诸多同时发生的逆境的预演，

[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [məʊst] ['stəʊni] [hɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] ['tendənəs]
is sufficient to melt the most stoney Heart into a compassionate Tenderness
是 充足的 到 熔化 这 最多 石头 心 进入 一个 富有同情心 压痛
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['fiːmeɪl] [əd'ventʃərə(r)] .
for this our female Adventurer .
为了 这 我们的 女性 冒险家 .

足以融化最铁石心肠的人，让他们对这位女冒险家产生怜悯和温柔。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [weə(r)] [ai] [left] [ɒf] .
Having finished this Digression , I shall begin where I left off .
拥有 完成的 这 题外话 , 我 将 开始 在哪里 我 左边 离开 .

题外话就到此为止，我将从上次中断的地方继续讲起。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːʃn] , [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ɒn] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːtsməθ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
Upon her Desertion , she set out on Foot for Portsmouth , and about a
之上 她 逃兵 , 她 放 出去 在 脚 为了 朴茨茅斯 , 和 关于 一个
[maɪl] [aʊt] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] ,
Mile out of Carlisle ,
英里 出去 的 卡莱尔 ,

她逃兵后，徒步前往朴茨茅斯，大约在卡莱尔城外一英里处，

[ɪks'tʃeɪndʒɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] , [wɪð] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
exchanges her regimental Clothes for worse , with some People employed in
交易所 她 团级 衣服 为了 更糟 , 和 一些 人们 受雇 在
['kʌtɪŋ] [daʊn] [piːz] .
cutting down Pease .
切割 向下 皮斯 .

她脱下军装，换上更糟糕的衣服，一些人还被雇佣去砍伐豌豆。

[bʌt; bət] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] , [laɪk] [ɪm'petʃuəs] [t'ɒɹənts] , [reɪdʒ] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
But Courage and Love , like impetuous Torrents , rage the more they are
但 勇气 和 爱 , 喜欢 浮躁 种子 , 愤怒 这 更多的 他们 是
[ə'pəʊzd] ;
opposed ;
反对 ;

但是勇气和爱，就像奔腾的激流，越是受到阻碍，就越是汹涌澎湃；

[fɔː(r); fə(r)] ['hænə] [huːz] [brest] [wɒz; wəz] ['æktʃuːeɪtɪd] [wɪð] [bəuθ] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] , [hæd; həd] [nəʊ]
for Hannah whose Breast was actuated with both these Principles , had no
为了 汉娜 谁 胸部 曾是 驱动 和 两个都 这些 原则 , 有 不
['suːnə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] ,
sooner arrived at Portsmouth ,
很快 到达的 在 朴茨茅斯 ,

汉娜的胸怀同时被这两种原则所激励，她刚一抵达朴茨茅斯，

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] :
than she found her Expectations disapointed :
比 她 成立 她 期望 失望 :

她发现自己的期望落空了：

[haʊ'evə(r)] , ['weðə(r)] [dɪ'speə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ə'gen] ['miːtɪŋ] [ðæt] [ʌn'feɪθfl] [mæn] ,
However , whether Despair or the Hopes of again meeting that unfaithful Man ,
然而 , 无论 绝望 或者 这 希望 的 再次 会议 那 不忠 男人 ,

然而，无论是绝望，还是再次遇见那个不忠男人的希望，

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['helpləs] ['ɪnfənt] ,
who had made her the Mother of a helpless Infant ,
WHO 有 制成 她 这 母亲 的 一个 无助 婴儿 ,

是谁让她成为了一个无助婴儿的母亲？

['æktʃuːeɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [sprɪŋ] .
actuated her Breast and gave her Passions a preternatural Spring .
驱动 她 胸部 和 给予 她 激情 一个 超自然 春天 .

它激发了她的胸怀，使她的激情迸发出超乎寻常的活力。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː]
So it
所以 它

所以它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'reɪdʒəsli] [ɪnlɪstɪd] [hɜː'self] [ɪn] ['kæptɪn] ['greɪəmz] ['kʌmpəni] [ɪn] ['kɜːn(ə)l] ['freɪzərz] ['redʒɪmənt] ,
was , that she courageously inlisted herself in Captain Graham's Company in Colonel Fraser's Regiment ,
曾是 , 那 她 勇敢地 已列入名单 她自己 在 队长 格雷厄姆的 公司 在 上校 弗雷泽的 团 ,

也就是说，她勇敢地加入了弗雷泽上校团的格雷厄姆上尉连队。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [drɑːft] [meɪd] , [tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] [ɪn]['ædmərəl] - [fliːt] ,
and soon after there was a Draught made , to go abroad in Admiral Boscawen's Fleet ,
和 很快 后 那里 曾是 一个 草稿 制成 , 到 去 国外 在 上将 - 舰队 ,

不久之后，便制定了一份草案，拟加入博斯卡文海军上将的舰队出国作战。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [drɑːft] ,
and she chanced to be one of the Number draughted ,
和 她 偶然 到 是 一 的 这 数字 已起草 ,

她碰巧是被选中的其中一人。

[ænd; ənd] [went] [ɪ'miːdiətli] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [sluːp] , ['kæptɪn] ['rəʊziə(r)] , [kə'mɑːndə(r)] ;
and went immediately on board the Swallow Sloop , Captain Rosier , Commander ;
和 去 立即地 在 木板 这 吞 单桅帆船 , 队长 罗西尔 , 指挥官 ;

然后立即登上燕子号单桅帆船，船长是罗西尔。

[ænd; ənd] [wen] [ɒn] [bɔːd] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][biː; bi]['hændi][ɪn] ['wɒʃɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['dresɪŋ] ['vɪtlz] ,
and when on board was observed to be handy in washing , as well as in dressing Victuals ,
和 什么时候 在 木板 曾是 观察到 到 是 便利 在 洗涤 , 作为 出色地 作为 在 敷料 食物 ,

而且在船上时，人们发现她不仅擅长洗漱，还擅长整理食物。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mes] [ʃiː; ʃi][fɜːst] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [baɪ] ['rɪtʃəd] - ,
for the Mess she first belonged to , and being thus remarkable , she was sollicited by Richard Wyegate ,
为了 这 混乱 她 第一的 属于 到 , 和 存在 因此 卓越 , 她 曾是 - 经过 理查德 - ,

她最初加入的军官俱乐部表现出色，因此被理查德·怀盖特（Richard Wyegate）招入麾下。

[lef'tenənt] [ɒv; əv] [mə'riːnz] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [mes] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] ,
Lieutenant of Marines , to become one of their Mess , which she readily agreed to ,
中尉 的 海军陆战队 , 到 变得 一 的 他们的 混乱 , 哪个 她 容易 同意 到 ,

她欣然同意，成为一名海军陆战队中尉，成为他们餐厅的一员。

[æz; əz] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [mes] , [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɒmən] [menz] ,
as believing the Officers Mess , was better than the common Mens ,
作为 相信 这 警官 混乱 , 曾是 更好的 比 这 常见的 男士 ,

认为军官餐厅比普通士兵餐厅更好，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['æktɪd][ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [bɒɪ] ,
and she acted in the Station of their Boy ,
和 她 行动 在 这 车站 的 他们的 男生 ,

她还在《他们男孩的车站》中出演角色。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪst] [dɪ'pɔːtmənt] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [drest] [ðeə(r)] ['vɪtlz] , [wɒʃt] [ænd; ənd] ['mendɪd] [ðeə(r)] ['lɪnən] .
and by her modest Deportment soon became a Favourite , drest their Victuals , washed and mended their Linnen .
和 经过 她 谦虚的 仪态 很快 成为 一个 最喜欢的 , 睡衣 他们的 食物 , 洗过 和 已修复 他们的 亚麻 .

她举止谦逊，很快就成了家里的宠儿，为他们梳洗食物，清洗和修补他们的床单。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] ([ɪn] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]) [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] , [ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt] [æt; ət] [smɔːl] [ɑːmz] ,
She was stationed (in Case of an Engagement) on the Quarter - Deck , and to fight at small Arms ,
她 曾是 驻 (在 案件 的 一个 订婚) 在 这 四分之一 - 甲板 , 和 到 斗争 在 小的 武器 ,

她被部署在后甲板（以防交战），准备进行轻武器战斗。

[ænd; ənd] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [gɑːd] ;
and made one of the After - Guard ;
和 制成 一 的 这 后 - 警卫 ;

并成为后卫队的一员；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [fɔː(r)] ['aʊəz] [ɒn][ænd; ənd][fɔː(r)] [ɒf] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
she was obliged to keep watch four Hours on and four off , Day and Night ,
她 曾是 有义务 到 保持 手表 四 小时 在 和 四 离开 , 天 和 夜晚 ,

她必须日夜轮流值班，每班四小时休息四小时。

['biːɪŋ] ['ɒf(ə)n][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][ə'lɒft] , [ænd; ənd][ɔːl'ðəʊ] - [ˌʌnɪks'pɪriənst] [wɪð] [ðiːz] [kaɪnd][ɒv; əv] ['hɑːdʃɪps] ,
being often obliged to go aloft , and altho ' unexperienced with these Kind of Hardships ,
存在 经常 有义务 到 去 高空 , 和 虽然 - 雏 和 这些 种类 的 艰辛 ,

虽然经常被迫升空，而且对这类艰辛缺乏经验，

[suːn] [bɪ'keɪm] ['ekspɜːt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .
soon became expert in the Business .
很快 成为 专家 在 这 商业 .

很快便成为这方面的专家。

[ɒn][ðeə(r)][fɜːst] ['setɪŋ] [seɪl] , [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] [faɪn] ['weðə(r)] ,
On their first setting sail , they enjoyed as fine Weather ,
在 他们的 第一的 环境 帆 , 他们 享受 作为 美好的 天气 ,

他们第一次扬帆起航时，天气晴朗。

[ænd; ənd][æz; əz][feə(r)][wɪndz; waɪndz][æz; əz][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ,
and as fair Winds as could possibly be wished for ,
和 作为 公平的 风 作为 可以 可能 是 希望 为了 ,

以及所能期盼的最好顺风，

[tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['seɪfli] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəsli] [frɒm; frəm][wʌn] ['hɑːbə(r)] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
to convey a Ship safely and expeditiously from one Harbour to another .
到 传达 一个 船 安全 和 迅速地 从 一 港口 到 其他 .

将船舶安全快捷地从一个港口运送到另一个港口。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['bɪskeɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn]
But no sooner were they arrived in the Bay of Biscay than the Scene
但 不 很快 是 他们 到达的 在 这 湾 的 比斯开 比 这 场景
[wɒz; wəz] ['ɔːltəd] ;
was altered ;
曾是 已修改 ;

但他们刚一抵达比斯开湾，景象就发生了变化；

[ðeə(r)] ['feɪvərəb(ə)l] ['weðə(r)] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪzməl] ['hʌrɪkən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [smuːð]
their favourable Weather converted into a dismal Hurricane , and their smooth
他们的 有利 天气 转换 进入 一个 惨淡 飓风 , 和 他们的 光滑的
[pleɪst] ['əʊʃ(ə)n] ,
placed Ocean ,
放置 海洋 ,

他们原本有利的天气变成了可怕的飓风，而他们平静的海洋，

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['biləu] , [wɪtʃ] - [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪ'miːdiət] [deθ] , [baɪ] [ðɪs] ['məʊmənt]
changed into Billows , which threaten'd them with immediate Death , by this Moment
已更改 进入 波澜 , 哪个 - 他们 和 即时 死亡 , 经过 这 片刻
['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] ,
raising them to the Clouds ,
提高 他们 到 这 云 ,

变成了波涛汹涌的大海，瞬间将他们卷入死亡的威胁之中，并将他们高高举起，送入云端。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['plʌndʒɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]
and in the next plunging them , as it were , to the Centre of
和 在 这 下一个 骤降 他们 , 作为 它 是 , 到 这 中心 的
[ðə; ði] [ɜːθ] .
the Earth .
这 地球 .

接下来，它们仿佛被推入了地心。

[ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] ['estɪmeɪtɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ,
The Danger may be easily estimated , from the Circumstance ,
这 危险 可能 是 容易地 估计的 , 从 这 环境 ,

根据情况，危险程度可以很容易地估计出来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swɒləʊ] [wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] [bɪlt] [ə; eɪ]['ves(ə)l] ,
for the Swallow was as strong and well built a Vessel ,
为了 这 吞 曾是 作为 强的 和 出色地 建造 一个 血管 ,

因为"燕子号"是一艘坚固且建造精良的船只。

[æz; əz]['eni] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz]['neɪvi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n] : [jet] [sʌtʃ] [wɒz; wəz]
as any belonging to his Majesty's Navy of her Burden : yet such was
作为 任何 属于 到 他的 陛下的 海军 的 她 负担 : 然而 这样的 曾是
[ðə; ði] [stres]
the Stress
这 压力

如同任何属于陛下海军的军官一样，她肩负着重任：然而，压力就是如此之大。

[ɒv; əv] [ˈweðə(r)]
of Weather
的 天气

天气

, [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [meɪn] - [mɑːst] , [ænd; ənd] [lɒst] [nɒt] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ɡɪb] - [buːm] ,
, that she sprung her Main - mast , and lost not only the Gib - Boom ,
, 那 她 弹簧 她 主要的 - 桅杆 , 和 丢失的 不是 仅有的 这 直布罗陀 - 繁荣 ,
[bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [tuː] [tɒp] - [mɑːsts] .
but also two Top - masts .
但 还 二 顶部 - 桅杆 .

她的主桅杆折断了，不仅失去了前桅横桁，还失去了两根顶桅。

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsevrəl] [deɪz] [biːn] [biːt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒə(r)] ,
After they had for several Days been beat about in this imminent Danger ,
后 他们 有 为了 一些 天 到过 打 关于 在 这 迫在眉睫 危险 ,

在经历了数日迫在眉睫的危险之后，

[ðeɪ] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈraɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [ˈlɪzbən] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] [tuː; tə]
they with great Difficulty arrived in the Port of Lisbon , which was great Joy to
他们 和 伟大的 困难 到达的 在 这 港口 的 里斯本 , 哪个 曾是 伟大的 喜悦 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们历经千辛万苦终于抵达里斯本港，这让他们欣喜若狂。

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] [ˈbɪskeɪ] ,
after having suffered so much in the Bay of Biscay ,
后 拥有 遭受 所以 很多 在 这 湾 的 比斯开 ,

在比斯开湾遭受了如此多的苦难之后，

[weə(r)] [ˈevri] [ˈməʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈdeɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [swˈɒləʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [vɑːst]
where every Moment they had been in danger of being swallowed up in the vast
在哪里 每一个 片刻 他们 有 到过 在 危险 的 存在 吞咽 向上 在 这 广阔的
[əˈbɪs] .
Abyss .
深渊 .

他们时刻都面临着被无垠深渊吞噬的危险。

[ɪn] [ðɪs] [pɔːt] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [seɪf] [əˈsaɪləm] , [ɔː(r)] [ˈsæŋktʃuəri] ,
In this Port , which to them was like a safe Asylum , or Sanctuary ,
在 这 港口 , 哪个 到 他们 曾是 喜欢 一个 安全的 庇护所 , 或者 避难所 ,

在这个港口，对他们来说就像一个安全的避难所或庇护所，

[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [pəˈsjuːd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈlaɪən] , [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [θriː] [wiːks]
to a Man pursued by a hungry and enraged Lyon , they continued three Weeks
到 一个 男人 追击 经过 一个 饥饿的 和 愤怒 里昂 , 他们 持续 三 周
;
;
;

一个男人被饥饿而愤怒的狮子追赶，他们持续了三个星期；

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈdæmɪdʒd] ,
because the Vessel was so damaged ,
因为 这 血管 曾是 所以 损坏的 ,

因为船只受损严重，

[ðæt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hændz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ˌriː'fɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
that the Number of Hands employed in refitting her could not do it
那 这 数字 的 手 受雇 在 改装 她 可以 不是 做 它
['suːnə(r)] .
sooner .
很快 .

负责改装她的工人数量不足以让她更快地完成改装。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt][mæn][ɒv; əv][wɔː(r)] ,
Here they found the Vigilant Man of War ,
这里 他们 成立 这 警惕的 男人 的 战争 ,

他们在这里发现了警惕的战神。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['bɪskeɪ] ,
which was likewise much damaged in the Storm in the Bay of Biscay ,
哪个 曾是 同样地 很多 损坏的 在 这 风暴 在 这 湾 的 比斯开 ,

它在比斯开湾风暴中也遭受了严重破坏。

['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [ðæt] [seɪld] [frɒm; frəm] ['pɔːtsməθ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
being one of the Fleet that sail'd from Portsmouth with them .
存在 一 的 这 舰队 那 航行 从 朴茨茅斯 和 他们 .

是与他们一起从朴茨茅斯起航的舰队之一。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] ['lɪzbən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,
While she was ashore at Lisbon , with her Master ,
尽管 她 曾是 岸上 在 里斯本 , 和 她 掌握 ,

当她和她的主人在里斯本上岸时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kwɔːtəd] [æt; ət][wʌn]['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] [pʌntʃ] - [haʊs] [ænd; ənd] ['tævən] ; [bʌt; bət]
she was quartered at one Mrs . Poore's a Punch - House and Tavern ; but
她 曾是 四分 在 一 太太 . - 一个 冲床 - 房子 和 酒馆 ; 但
[sez] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪəriəl] ['hæpənd] [ðeə(r)] ,
says nothing material happened there ,
说道 没有什么 材料 发生 那里 ,

她被安置在波尔太太的一家酒吧兼小酒馆里；但她说在那里什么重要的事情也没发生。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [wiːks] .
during the three Weeks .
期间 这 三 周 .

在三周内。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðæt]
As it often happens for the wise and noble Purposes of Heaven , that
作为 它 经常 发生 为了 这 明智的 和 高贵 目的 的 天堂 , 那
[wʌn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [sək'siːdz] [ə'nʌðə(r)] ,
one Misfortune succeeds another ,
一 不幸 成功 其他 ,

就像上天出于其智慧和高尚的旨意常常安排的那样，一场不幸接踵而至。

[æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] [ɒn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] ;
as close as the Waves on the Sea - shore ;
作为 关闭 作为 这 波浪 在 这 海 - 支撑 ;

近在咫尺，如同海浪拍打海岸；

[səʊ][ðə; ði] ['swɒləʊ] [set] [seɪl] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt][mæn][ɒv; əv][wɔː(r)] ,
so the Swallow set sail in Company with the Vigilant Man of War ,
所以 这 吞 放 帆 在 公司 和 这 警惕的 男人 的 战争 ,

于是，燕子号与警戒战舰一同扬帆起航。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ædmərəlz]['skwɒdrən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]
in Order to join the Admiral's Squadron ; and the next Night after their
在 命令 到 加入 这 海军上将的 中队 ; 和 这 下一个 夜晚 后 他们的
[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
Departure ,
离开 ,

为了加入海军上将的舰队；以及他们出发后的第二天晚上，

[ə'nʌðə(r)]['vaɪələnt] [stɔːm] ['hæpənd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [nɒt]['əʊnli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
another violent Storm happened , in which the Swallow not only lost sight of the
其他 暴力 风暴 发生 , 在 哪个 这 吞 不是 仅有的 丢失的 视线 的 这
['vɪdʒɪlənt] ,
Vigilant ,
警惕的 ,

另一场猛烈的风暴袭来，燕子号不仅失去了警戒号的踪迹，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [sprʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][meɪn] - [mɑːst] , [lɒst] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['rɪgɪŋ] ,
but also sprung her Main - mast , lost most of her Rigging ,
但 还 弹簧 她 主要的 - 桅杆 , 丢失的 最多 的 她 索具 ,

但她的主桅杆也断了，大部分索具也丢失了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][həʊld] ,
and was so much damaged in her Hold ,
和 曾是 所以 很多 损坏的 在 她 抓住 ,

她的牢笼里也遭受了严重的破坏。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['sevrəl] [tɜːnz] [æt; ət]
that all the Sailors and Marines were obliged to take their several Turns at
那 全部 这 水手们 和 海军陆战队 是 有义务 到 拿 他们的 一些 转弯 在
[ðə; ði] [pʌmp] ,
the Pump ,
这 泵 ,

所有水兵和海军陆战队员都必须轮流去水泵打水。

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][fɑː(r)][ə; eɪ]['hɑːdə(r)] [piːs] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] ,
which is by far a harder Piece of Labour ,
哪个 是 经过 远的 一个 更难 片 的 劳动 ,

这是迄今为止最难的一项工作。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .
than those who have never tried it are apt to imagine .
比 那些 WHO 有 绝不 尝试 它 是 易于 到 想象 .

比那些从未尝试过的人更容易想象。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [kə'læmitiz] [sək'siːdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ][fɑːst] , [ænd; ənd][səʊ]
Such a Series of Calamities succeeding each other so fast , and so
这样的 一个 系列 的 灾难 成功 每个 其他 所以 快速地 , 和 所以

如此一连串的灾难接踵而至，如此之快，如此之多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌʌnɪk'spektɪdli] , [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɔːnt] [ðə; ði] [strɒgɪst]
unexpectedly , were , in all Appearance , sufficient to daunt the strongest
不料 , 是 , 在 全部 外貌 , 充足的 到 吓住 这 最强
[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
Resolution ,
解决 ,

出乎意料的是，这些迹象似乎足以吓退最坚定的决心。

[ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪvɪst] [jʌŋ] ['seɪlə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [trɒd] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv]

and cool the Courage of the bravest young Sailor that ever trod the Deck of

和 凉爽的 这 勇气 的 这 最勇敢的 年轻的 水手 那 曾经 践踏 这 甲板 的

[ə; eɪ] [ʃɪp] .

a Ship .

一个 船 .

浇灭了曾踏上甲板的最勇敢的年轻水手的勇气。

[bʌt; bət][sʌm; səm][maɪndz][ɑː(r); ə(r)][kɑːst] , [ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ] [spiːk] , [ɪn][səʊ] ['hæpi] [ə; eɪ] [məʊld] ,

But some Minds are cast , if I may so speak , in so happy a Mould ,

但 一些 思想 是 投掷 , 如果 我 可能 所以 说话 , 在 所以 快乐的 一个 模具 ,

但有些心灵，恕我直言，是被塑造成如此美好的模样的。

[ðæt] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'presɪŋ] , [reɪz] [ðem; ðəm] [ə'bʌv]

that Danger and Difficulties instead of depressing , raise them above

那 危险 和 困难 反而 的 沉闷 , 增加 他们 多于

[ðəm'selvz] , [ɪn'lɑːdʒ] [ðeə(r)] [vjuːz] ,

themselves , enlarge their Views ,

他们自己 , 放大 他们的 浏览 ,

危险和困难非但不会使人沮丧，反而会激励他们超越自我，拓宽视野。

[ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] ,

and animate them to stem the Tide of Adversity ,

和 动画 他们 到 干 这 潮 的 逆境 ,

并激励他们去阻止逆境的浪潮，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['reəli] [feɪl][tuː; tə] [sə'maʊnt] [baɪ] ['stedinəs] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] .

which they rarely fail to surmount by Steadiness and Perseverance .

哪个 他们 很少 失败 到 超越 经过 稳定性 和 毅力 .

他们凭借坚定的决心和毅力，很少无法克服困难。

[tuː; tə] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [bɪ'lɒŋd] ,

To this favourite Class of Mortals our Heroine belonged ,

到 这 最喜欢的 班级 的 凡人 我们的 女英雄 属于 ,

我们的女主角就属于这个深受喜爱的凡人阶层。

[sɪns] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] ['wɪlɪŋli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] [ɒv; əv]

since on this Occasion she not only willingly took her Turn at the Pump of

自从 在 这 场合 她 不是 仅有的 心甘情愿 采取 她 转动 在 这 泵 的

[ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] ,

a sinking Vessel ,

一个 下沉 血管 ,

因为在这次事件中，她不仅自愿轮流在一艘正在下沉的船上抽水，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['sevrəl] ['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['seɪlə(r)] ,

but also performed the several Offices of a common Sailor ,

但 还 执行 这 一些 办公室 的 一个 常见的 水手 ,

但也履行了普通水手的几项职务，

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ] ['kwɒlətiz] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [sʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪn'trepɪdəti] , [ðæt] , [nekst]

and in both Qualities behaved with such Judgment and Intrepidity , that , next

和 在 两个都 品质 表现 和 这样的 判断 和 勇敢 , 那 , 下一个

['ʌndə(r)] [gɒd] ,

under God ,

在下面 上帝 ,

并且在两种品质上都表现得如此明智和勇敢，以至于，除了上帝之外，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] ['kʌmpəni] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][dɪ'lɪvərə(r)] ,

she was looked upon by the Ship's Company as a Kind of Deliverer ,

她 曾是 看起来 之上 经过 这 船的 公司 作为 一个 种类 的 送货员 ,

船员们把她视为救星。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .
and an Instrument of their Preservation .
和 一个 乐器 的 他们的 保存 .

以及保存它们的工具。

[ðə; ði] ['swɒləʊ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [dɪ'zɑːstə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][dʒɪ'brɔːltə(r)] ,
The Swallow after this Disaster made the best of her Way to Gibraltar ,
这 吞 后 这 灾难 制成 这 最好的 的 她 方式 到 直布罗陀 ,

经历这场灾难之后，燕子号尽力飞向直布罗陀。

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [lef'tenənt] ['rɪtʃəd] - ,
were as soon as they arrived , she went on Shore , and attended Lieutenant Richard Wigate ,
是 作为 很快 作为 他们 到达的 , 她 去 在 支撑 , 和 参加 中尉 理查德 - ,

他们一到达，她就上岸，侍奉理查德·威盖特中尉。

[lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] [lɒdʒd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['deɪvɪsɪz][ɒn][ðə; ði] [hɪl] .
Lieutenant of the Marines , who was very ill , and lodged at Mrs Davis's on the Hill .
中尉 的 这 海军陆战队 , WHO 曾是 非常 患病的 , 和 已提交 在 太太 戴维斯的 在 这 爬坡道 .

海军陆战队中尉，病得很重，住在山上的戴维斯太太家。

[ðə; ði] [ʃɪp] [,riː'fit] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɑːdɪɛrə] ['aɪləndz] ,
The Ship refitted here with the utmost Expedition , and sailed for the Madiera Islands ,
这 船 改装 这里 和 这 极致 远征 , 和 航行 为了 这 马德拉 岛屿 ,

该船在此地进行了彻底的改装，然后驶往马德拉群岛。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪnz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][prə'vɪʒ(ə)nz] , [æz; əz][wɒz; wəz] [θɔːt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['vɔɪɪdʒ] .
where she took in such Wines , and other Provisions , as was thought necessary for the intended Voyage .
在哪里 她 采取 在 这样的 葡萄酒 , 和 其他 条款 , 作为 曾是 想法 必要的 为了 这 故意的 航程 .

她在那里储备了航行所需的葡萄酒和其他补给品。

[æz; əz] ['prɒvɪdəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃi][hɪə(r)] [met] [wɪð] [ðə; ði] [ʃ'iənəs] [ˌpraɪvə'tɪə(r)][ɒv; əv] ['brɪstl] ,
As Providence is always Kind to Distress , she here met with the Sheerness Privateer of Bristol ,
作为 普罗维登斯 是 总是 种类 到 痛苦 , 她 这里 遇见 和 这 希尔内斯 私掠船 的 布里斯托尔 ,

老天总是眷顾落难之人，她在这里遇到了来自布里斯托尔的希尔内斯私掠船。

[huːz] [kə'mɑːndə(r)] ['dʒenərəsli] [sə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hændz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] ,
whose Commander generously supplied her with a sufficient Number of Hands , and from thence ,
谁 指挥官 慷慨地 供应 她 和 一个 充足的 数字 的 手 , 和 从 因此 ,

她的指挥官慷慨地为她提供了足够多的人手，然后，

[ðeɪ] [seɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)][pʊt]
they sailed to the Cape of Good Hope , and in their Voyage , were put
他们 航行 到 这 岬 的 好的 希望 , 和 在 他们的 航程 , 是 放
[ə'pɒn] [ʃɔːt] ,
upon Short ,
之上 短的 ,

他们航行至好望角，在航行途中，他们遭遇了肖特（Short）的袭击。

[ænd; ənd][sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)][ə'pɒn][hɑːf] [ə'laʊəns] .
and some time after upon Half Allowance .
和 一些 时间 后 之上 一半 津贴 .

之后过了一段时间，开始实行半额津贴。

['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] , [ðeə(r)] [ə'laʊəns] [wɒz; wəz] ['ʃɔːtnd] , [æz; əz][ai][dʒʌst] [bɪ'fɔːr'mɛnʃənd] ,
During their Passage , their Allowance was shortened , as I just beforementioned ,
期间 他们的 通道 , 他们的 津贴 曾是 缩短 , 作为 我 只是 前面提到的 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
and that which they had ,
和 那 哪个 他们 有 ,

正如我刚才提到的，在他们航行期间，他们的津贴被削减了，而他们原本拥有的，

[wɒz; wəz][sɔːlt][ænd; ənd][bæd] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['skeəsəti][ɒv; əv]
was salt and bad , and besides there was so great a Scarcity of
曾是 盐 和 坏的 , 和 除了 那里 曾是 所以 伟大的 一个 缺乏 的
['wɔːtə(r)][ɒn] [bɔːd] ,
Water on board ,
水 在 木板 ,

水又咸又难喝，而且船上还极度缺水。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
that they were
那 他们 是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ə'laʊd] ['əʊnli][ə; eɪ][paɪnt][ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [ɔːl] [wɪtʃ] ,
allowed only a Pint a Day for some Time ; all which ,
允许 仅有的 一个 品脱 一个 天 为了 一些 时间 ; 全部 哪个 ,

一段时间内，每天只允许喝一品脱啤酒；所有这些，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [greɪt] ['hɑːdʃɪps] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
must have been great Hardships to her .
必须 有 到过 伟大的 艰辛 到 她 .

她一定经历了很多苦难。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] , [ðeɪ] [ðeə(r)] [met] [wɪð] [ðə; ði]['ædmərəl][ɪn][ðə; ði]
When they arrived at the Cape , they there met with the Admiral in the
什么时候 他们 到达的 在 这 岬 , 他们 那里 遇见 和 这 上将 在 这
[nɑː'muə; -'mjuːə] ,
Namur ,
那慕尔 ,

他们抵达好望角后，在纳穆尔号上与海军上将会面。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌhɪðə'tuː]
which was great Joy to them ; and our Heroine being disappointed hitherto
哪个 曾是 伟大的 喜悦 到 他们 ; 和 我们的 女英雄 存在 失望的 迄今为止
[ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθləs] ['hʌzbənd] ,
of meeting her faithless Husband ,
的 会议 她 不忠 丈夫 ,

这让他们非常高兴；而我们的女主人公此前一直对遇到她那不忠的丈夫感到失望，

[ænd; ənd] [naʊ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fliːt] [ɔːl] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
and now seeing the Fleet all in Company ,
和 现在 看到 这 舰队 全部 在 公司 ,

现在看到舰队全员到齐了，

[wɒz; wəz] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [sʌm; səm] ['glɔːri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ,
was in hopes of acquiring some Glory as a Soldier ,
曾是 在 希望 的 收购 一些 荣耀 作为 一个 士兵 ,

他原本希望作为一名士兵获得一些荣耀。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [fliːts] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [aʊt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [ðə; ði] ['enəmɪz]
knowing the Reason of this Fleet's being fitted out was to annoy the Enemies
会心 这 原因 的 这 舰队的 存在 适配 出去 曾是 到 烦人 这 敌人
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] ,
of her Country ,
的 她 国家 ,

她知道这支舰队的装备目的是为了骚扰本国的敌人，

[wɪtʃ] [suːn] ['hæpənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] [fliːt] [suːn] [seɪld]
which soon happened according to her Wishes , as the Fleet soon sailed
哪个 很快 发生 根据 到 她 愿望 , 作为 这 舰队 很快 航行
[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] - ,
from this Port for Morusus ,
从 这 港口 为了 - ,

事情很快就如她所愿，舰队随即从这个港口驶往莫鲁苏斯。

[ɒn] [wɪtʃ] [pleɪs] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ðeə(r)] [fɜːst] [ə'tæk] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌʌnɪks'pɪriənst] [ɪn] [ðə; ði] [juːz]
on which Place they began their first Attack ; and though unexperienced in the Use
在 哪个 地方 他们 开始 他们的 第一的 攻击 ; 和 尽管 雏 在 这 使用
[ɒv; əv] [ɑːmz] ,
of Arms ,
的 武器 ,

他们从何处发动了第一次进攻；尽管缺乏使用武器的经验，

[ɪk'sept] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['eksəsaɪz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['breɪvəri] ,
except in learning her Exercise , she behaved with an uncommon Bravery ,
除了 在 学习 她 锻炼 , 她 表现 和 一个 罕见 勇敢 ,

除了学习体操动作之外，她表现得异常勇敢。

[ænd; ənd] [ig'zəːtid] [hɜː'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntriz] [kɔːz] .
and exerted herself in her Country's Cause .
和 施加 她自己 在 她 该国的 原因 .

她为祖国的事业竭尽全力。

[ðɪs] [ə'tæk] [dɪd] [nɒt] [həʊld] [lɒŋ] ; ['aʊə(r)] [breɪv] ['ædmərəl] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [ɪm'præktɪkəbl] ,
This Attack did not hold long ; our brave Admiral finding this impracticable ,
这 攻击 做过 不是 抓住 长的 ; 我们的 勇敢的 上将 寻找 这 不切实际 ,

这次进攻并没有持续太久；我们勇敢的海军上将发现这样做行不通。

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [ænd; ənd] [men] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [greɪt] [rɪ'gɑːd] ,
and unwilling to lose his Ships and Men , for whom he had great Regard ,
和 不情愿 到 失去 他的 船舶 和 男人 , 为了 谁 他 有 伟大的 看待 ,

他不愿失去他非常敬重的船只和船员。

[left] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːt] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] , [weə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
left that Place , and sailed for Fort St . David's , where they arrived in a little Time ,
左边 那 地方 , 和 航行 为了 堡 英石 . 大卫的 , 在哪里 他们 到达的 在 一个 小的 时间 ,

他们离开那个地方，乘船前往圣戴维斯堡，很快就到达了那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'riːnz] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɒn] [ʃɔː(r)] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] [ɪn'kæmpt] ,
and the Marines being put on Shore joined the English Army , and encamped ,
和 这 海军陆战队 存在 放 在 支撑 加入 这 英语 军队 , 和 营地 ,

登陆的海军陆战队员加入了英国军队，并驻扎起来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [ɪn'kæmpt] [bɪ'fɔː(r)] - , [ænd; ənd] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
and in about three Weeks marched and encamped before Elacapong , and laid Siege to it ,
和 在 关于 三 周 行军 和 营地 前 - , 和 铺设 围城 到 它 ,

大约三周后，他们进军并驻扎在埃拉卡蓬城前，随后围攻了该城。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'tent] [tuː; tə] [stɔːm] [ðə; ði] [pleɪs] .
with an Intent to storm the Place .
和 一个 意图 到 风暴 这 地方 .

意图强攻该地。

[ðɪs] [freʃ] [əd'ventʃə(r)] [ɪn'spaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [freʃ] [həʊps] [ɒv; əv] [ʃəu] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kʌrɪdʒ] ,
This fresh Adventure inspired her with fresh Hopes of shewing her undaunted Courage ,
这 新鲜的 冒险 灵感 她 和 新鲜的 希望 的 显示 她 无所畏惧 勇气 ,

这次全新的冒险经历激发了她展现无畏勇气的全新希望。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪsəz] ; [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːdʒ] ,
which she did to the Admiration of her Officers ; but on the tenth Day of the Siege ,
哪个 她 做过 到 这 钦佩 的 她 警官 ; 但 在 这 第十 天 的 这 围城 ,

她的表现令军官们钦佩不已；但在围城的第十天，

[ə; eɪ] [ʃel] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
a Shell from the English took the Magazine of the Enemy , and blew it up ,
一个 壳 从 这 英语 采取 这 杂志 的 这 敌人 , 和 吹 它 向上 ,

一枚来自英国的炮弹击中了敌军的弹药库，并将其炸毁。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [æt; ət] [dɪ'skreʃn] .
which occasioned them to surrender at Discretion .
哪个 引发 他们 到 投降 在 审慎 .

因此他们选择自行投降。

[ai] ['kænɒt] [help] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] ,
I cannot help reflecting a little upon the Hardships ,
我 不能 帮助 反思 一个 小的 之上 这 艰辛 ,

我不禁回想起那些艰难困苦，

[fə'tiːgz] [ænd; ənd]['deindʒəz][ʃiː; ʃi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [left] ['lɪzbən] [ɪn] ['jʊərəp] ,
Fatigues and Dangers she incountered from the Time she left Lisbon in Europe ,
疲劳 和 危险 她 遭遇 从 这 时间 她 左边 里斯本 在 欧洲 ,

她离开里斯本后在欧洲所遇到的疲惫和危险

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌpɔndi'tʃeri] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [səʊ] ['meni] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] ,
till her Arrival before Pondicherry in Asia , so many Vicissitudes ,
直到 她 到达 前 本地治里 在 亚洲 , 所以 许多 变迁 ,

从她抵达亚洲本地治里之前，经历了太多变迁。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dæmp][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ɔː(r)]
as were sufficient to damp the Spirits of an Alexander or
作为 是 充足的 到 潮湿 这 烈酒 的 一个 亚历山大 或者
[ə; eɪ] ['sizər] , [stɔːrmz] , ['hʌrɪkənz] [ænd; ənd]
a Cæsar , Storms , Hurricanes and
一个 凯撒 , 暴风雨 , 飓风 和

足以浇灭亚历山大或凯撒的斗志的风暴、飓风和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['pɪntʃɪŋ] [wɒnt] , [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'kɔmitənt] , ['pʌmpɪŋ] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [rekt] ['ves(ə)l]
pinching Want , were her Concomitants , pumping an almost wrecked Vessel
捏 想 , 是 她 伴随物 , 抽水 一个 几乎 损毁 血管
, [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['kɒnstənt] ([ðəʊ] - [lə'bɔːriəs]) [ɪm'plɔɪmənt] ;
, was her most constant (tho ' laborious) Employment ;
, 曾是 她 最多 持续的 (虽然 - 费力的) 就业 ;

节衣缩食是她的常态，而抽水救生则是她最常做的（尽管很辛苦的）工作。

[ˌsev(ə)n'tiːn] [wiːks] [ʃɔːt] [ə'laʊəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'dɛrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp]
seventeen Weeks short Allowance from the Maderas to the Cape of Good Hope
十七 周 短的 津贴 从 这 马德拉斯 到 这 岬 的 好的 希望
,
,
,

从马德拉斯到好望角，少了十七周的津贴。

[wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [səb'sɪst] [ə'pɒn] ; [ə'tæks] [ə'pɒn] ['fɔːtɪfaɪd] [taʊnz] , [sʌm; səm][ɒv; əv]
was all she had to subsist upon ; Attacks upon fortified Towns , some of
曾是 全部 她 有 到 生存 之上 ; 攻击 之上 强化 城镇 , 一些 的
[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pregnəb(ə)l] ,
which were impregnable ,
哪个 是 坚不可摧 ,

她只能靠袭击设防城镇维持生计，其中一些城镇坚不可摧。

[weə(r)] [bɒm] - [ʃelz] [ænd; ənd] ['kænənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] [dɪ'spleɪɪŋ] [deθ] [weər'evə(r)] [ðeɪ]
where Bomb - Shells and Cannons were incessantly displaying Death wherever they
在哪里 炸弹 - 贝壳 和 大炮 是 不已 显示 死亡 无论 他们
[fel] ; [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] ,
fell ; at other Times ,
跌倒 ; 在 其他 《时代周刊》 ,

炸弹和炮弹所到之处，无不带来死亡；而在其他时候，

['muːvɪŋ] , ['mɑːrtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [in'kæmp] ; [ai] [seɪ] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['prɒspekts] ,
moving , marching , and encamping ; I say such Reflections and gloomy Prospects ,
移动 , 行军 , 和 露营 ; 我 说 这样的 反思 和 阴沉 前景 ,

行军、行军、扎营；我诉说着这样的反思和黯淡的前景。

[pruːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst]
prove the Cause of many such Hardships and Difficulties even in the most
证明 这 原因 的 许多 这样的 艰辛 和 困难 甚至 在 这 最多
[rəʊ'bʌst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['dʒendə(r)] ,
robust of the Masculine Gender ,
强壮的 的 这 男性 性别 ,

即使在最强壮的男性身上，也能证明许多此类困难和困境的根源所在。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)][seks] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] - ,
how much more in one of the tender Sex , who are afraid of Shaddows ,
如何 很多 更多的 在 一 的 这 投标 性别 , WHO 是 害怕的 的 - ,

对于那些害怕阴影的柔弱性别来说，情况就更是如此了。

[ænd; ənd] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] ['prɛsɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
and shudders at the Pressage of a Dream .
和 颤抖 在 这 压力 的 一个 梦 .

并为梦想的压力而颤抖。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [mɑːtʃ] [tuː; tə] [ˌpɔndi'tʃeri] ,
I shall now proceed to their March to Pondicherry ,
我 将 现在 继续 到 他们的 行进 到 本地治里 ,

接下来，我将前往本地治里进行他们的进军。

[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [liːgz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːˌmenʃənd] [pleɪs] ;
which is but a few Leagues from the forementioned Place ;
哪个 是 但 一个 很少 联赛 从 这 前述 地方 ;

距离上述地点仅几里格；

[ðeɪ] [ɪn'kæmpt] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [bɑː'skɔːwən] ['biːɪŋ] [ðen] [bəuθ]
they encamped within about three Miles from the Town , Boscawen being then both
他们 营地 之内 关于 三 迈尔斯 从 这 镇 , 博斯卡文 存在 然后 两个都
['ædmərəl][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ,
Admiral and General ,
上将 和 一般的 ,

他们驻扎在距离城镇约三英里的地方，当时博斯卡温既是海军上将又是将军。

[ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] [maʊnt] ['plez(ə)nt] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
and Major Mount Pleasant informed them with their Intention , which was
和 主要的 山 令人愉快的 知情的 他们 和 他们的 意图 , 哪个 曾是
[tuː; tə] [stɔːm] [ðə; ði] [pleɪs] ,
to storm the Place ,
到 风暴 这 地方 ,

芒特普莱森特少校向他们通报了他们的意图，那就是强攻该地。

[wɪtʃ] [ə'tæk] [wɒz; wəz][bɪ'gæn][baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] ['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [fɔːt] ,
which Attack was began by the Ships firing at the Fort ,
哪个 攻击 曾是 开始 经过 这 船舶 射击 在 这 堡 ,

这次袭击是由舰船向要塞开火开始的。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [leɪ] ['mɪd(ə)l] - [diːp] [ɪn]['wɔːtə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['trentʃɪz] : [ðɪs] [ə'tæk]
some of which Time they lay Middle - deep in Water in their Trenches : This Attack
一些 的 哪个 时间 他们 躺 中间 - 深的 在 水 在 他们的 战壕 : 这 攻击
[kən'tɪnjuːd] [ɪ'lev(ə)n] [wiːks] ,
continued eleven Weeks ,
持续 十一 周 ,

其中一些时候，他们躺在战壕里，水深及腰：这次进攻持续了十一周，

[pɑ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [bred] , [məʊst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fu:d] ['bi:ɪŋ] [raɪs] ;
part of which Time they had no Bread , most of their Food being Rice ;
部分 的 哪个 时间 他们 有 不 面包 , 最多 的 他们的 食物 存在 米 ;

有一段时间他们甚至没有面包，他们的大部分食物是米饭；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] [bɒmz] [ænd; ənd] [ʃelz] [θrəʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ['meni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [men] .
and the many Bombs and Shells thrown among them , killed and wounded many of their Men .
和 这 许多 炸弹 和 贝壳 抛掷 之中 他们 , 被杀 和 受伤 许多 的 他们的 男人 .

许多炸弹和炮弹落在他们中间，造成他们许多士兵伤亡。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'heɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪdəti] ,
During this Space of Time , she behaved with the greatest Bravery and Intrepidity ,
期间 这 空间 的 时间 , 她 表现 和 这 最 勇敢 和 勇敢 ,

在此期间，她表现得极其勇敢无畏。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [səʊ] [di:p] [ɪn] ['wɔ:tə(r)] ,
such as was consistent with the Character of an English Soldier , and though so deep in Water ,
这样的 作为 曾是 持续的 和 这 特点 的 一个 英语 士兵 , 和 尽管 所以 深的 在 水 ,

这与英国士兵的性格相符，尽管身处水中，

['faɪəd] - [raʊndz] [ɒv; əv] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn] [ðə; ði] [grɔɪn] , [sɪks] [ʃɒts] [ɪn] [wʌn] [leg] ,
fired 37 Rounds of Shot , and received a Shot in the Groin , six Shots in one Leg ,
被解雇 - 回合 的 射击 , 和 已收到 一个 射击 在 这 腹股沟 , 六 镜头 在 一 腿 ,

开了37枪，腹股沟中弹1枪，一条腿中弹6枪。

[ænd; ənd] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
and five in the other .
和 五 在 这 其他 .

另一边有五个。

[ðə; ði] [si:dʒ] ['bi:ɪŋ] [naʊ] [brəʊk] [ʌp] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] , [ænd; ənd] ['vaɪələnt] [klæps] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,
The Siege being now broke up , by reason of the heavy Rains , and violent Claps of Thunder ,
这 围城 存在 现在 打破 向上 , 经过 原因 的 这 重的 雨 , 和 暴力 鼓掌 的 雷 ,

由于暴雨和雷鸣声，围攻已经解除。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] [ðə; ði] - ([fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri]) ['hæpənz] ,
it being the Time of the Year when the Monzoons (for so they are called in that Country) happens ,
它 存在 这 时间 的 这 年 什么时候 这 - (为了 所以 他们 是 称为 在 那 国家) 发生 ,

正值季风季节（在那个国家，这种季节被称为季风），

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][æn; ən]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] - , ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [tuː]
she was sent to an Hospital at Cuddylorom , under the Care of two
她 曾是 发送 到 一个 医院 在 - ， 在下面 这 关心 的 二
['eɪb(ə)l] [fɪ'zɪʃən] , [vɪz] .
able Physicians , viz .
有能力的 医生 ， 即 .

她被送往库迪洛罗姆的一家医院，由两位医术精湛的医生照料，即：

['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hænkɔk] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd]
Mr . Belcher and Mr . Hancock ; but she , not willing to be discovered
先生 . - 和 先生 . 汉考克 ； 但 她 ， 不是 愿意的 到 是 发现
,
,
,

贝尔奇尔先生和汉考克先生；但她不愿被发现，

[ɪk'stræktɪd][ðə; ði][bɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [grɔɪn] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [drest] [ðæt] [wuːnd] ;
extracted the Ball out of her Groin herself , and always drest that Wound ;
提取 这 球 出去 的 她 腹股沟 她自己 ， 和 总是 睡衣 那 伤口 ；

她自己从腹股沟处取出了球，并且总是包扎那个伤口；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [kjʊəd] ;
and in about three Months was perfectly cured ;
和 在 关于 三 几个月 曾是 完美 治愈 ；

大约三个月后，病情完全痊愈；

[bʌt; bət] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] ['biːɪŋ] [seɪld] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left]
but most of the Fleet being sailed before her Recovery , she was left
但 最多 的 这 舰队 存在 航行 前 她 恢复 ， 她 曾是 左边
[bɪ'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ，

但由于舰队大部分在她修复之前就已经出航，她被留在了后面。

[ænd; ənd] [sent] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði]['tɑːtə(r)] [pɪŋk] , [wɪtʃ] [ðen] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
and sent on board the Tartar Pink , which then lay in the Harbour ,
和 发送 在 木板 这 鞑靼 粉色的 ， 哪个 然后 躺 在 这 港口 ，

并被送上当时停泊在港口的"鞑靼粉红"号。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , ['duːɪŋ] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,
where she remained , doing the Duty of a Sailor ,
在哪里 她 剩余 ， 正在做 这 责任 的 一个 水手 ，

她留在那里，尽职尽责地履行着水手的职责。

[tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fliːt] [frɒm; frəm][mə'drɑːs; -'dræs] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['əʊvə(r)]
till the Return of the Fleet from Madrass when she was turned over
直到 这 返回 的 这 舰队 从 马德拉斯 什么时候 她 曾是 转向 超过
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɛltəm] ,
to the Eltham ,
到 这 埃尔瑟姆 ，

直到舰队从马德拉斯返回，她才被移交给埃尔瑟姆。

['kæptɪn] [lɔɪd] [kə'mɑːndə(r)] , [ænd; ənd] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)] [bɒm'beɪ] , [weə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ə'baʊt]
Captain Lloyd Commander , and sailed for Bombay , where they arrived in about
队长 劳埃德 指挥官 ， 和 航行 为了 孟买 ， 在哪里 他们 到达的 在 关于
[ten] [deɪz] ,
ten Days ,
十 天 ，

船长劳埃德·康曼德率领船队驶往孟买，大约十天后抵达。

['biːɪŋ] [skeəs] [ɒv; əv] [hændz] , ['hævɪŋ] ['əʊnli] [eɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɒtʃ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] ;
being scarce of Hands , having only eight in a Watch , of which she was one ;
存在 稀少 的 手 ， 拥有 仅有的 八 在 一个 手表 ， 的 哪个 她 曾是 一 ；

由于人手短缺，一个值班组只有八个人，而她就是其中之一；

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ðeə(r)] [fə'tiːg] [stɪl] [mɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] ,
and what made their Fatigue still more , was their being obliged to keep continually at the Pump ,
和 什么 制成 他们的 疲劳 仍然 更多的 ， 曾是 他们的 存在 有义务 到 保持 持续 在 这 泵 ，

而更让他们疲惫不堪的是，他们不得不不停地在加油站工作。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['hævɪŋ] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːbəd] [baʊ; bəʊ] .
the Ship having sprung a Leak in her Larboard Bow .
这 船 拥有 弹簧 一个 泄露 在 她 左舷 弓 .

船的左舷船首出现了一个漏洞。

[æt; ət] [bɒm'beɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [hiːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [kliːn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒtəm] ,
At Bombay they were obliged to heave the Ship down in Order to clean her Bottom ,
在 孟买 他们 是 有义务 到 举 这 船 向下 在 命令 到 干净的 她 底部 ，

在孟买，他们不得不将船下沉，以便清理船底。

[wɪtʃ] [kept] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [seɪld] [tuː; tə] [ˌmɑːn'seræt] ,
which kept them there about five Weeks , and then they sailed to Monserrat ,
哪个 保留 他们 那里 关于 五 周 ， 和 然后 他们 航行 到 蒙塞拉特 ，

他们在那里停留了大约五个星期，然后乘船前往蒙特塞拉特岛。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [djuːk] ['indiəmən] ['ʌndə(r)] ['kɒnvɔɪ] ,
to take the Royal Duke Indiaman under Convoy ,
到 拿 这 皇家 公爵 印度人 在下面 护航 ，

护送皇家公爵印度商船

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [fɔːt] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] .
to bring her to Fort St . David's where she was gone for Provisions .
到 带来 她 到 堡 英石 . 大卫的 在哪里 她 曾是 已消失 为了 条款 .

把她带到圣大卫堡，她去那里采购补给。

[æt; ət] [bɒm'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] ['biːɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,
At Bombay her Master being on Shore , she was obliged to watch in her turn ,
在 孟买 她 掌握 存在 在 支撑 ， 她 曾是 有义务 到 手表 在 她 转动 ，

在孟买，由于她的主人在岸上，她不得不轮流观看。

[æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ɒn] ['djuːti] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] ,
as is usual on such Occasions ; but being one Night on Duty , Mr . Allen ,
作为 是 通常 在 这样的 场合 ； 但 存在 一 夜晚 在 责任 ， 先生 . 艾伦 ，

如同此类场合的惯例；但由于艾伦先生当晚值班，

[huː] [ðen] [hæd; həd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['biːɪŋ] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
who then had the Command of the Ship , being on Shore , desired her to sing for him ,
WHO 然后 有 这 命令 的 这 船 ， 存在 在 支撑 ， 想要的 她 到 唱歌 为了 他 ，

当时掌管这艘船的船长在岸上，想让她为他唱歌。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [begd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'skjuːs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [wel] ;
which she begged that he would excuse , as she was not very well ;
哪个 她 乞求 那 他 会 原谅 , 作为 她 曾是 不是 非常 出色地 ;

她恳求他原谅，因为她身体不太舒服；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['biːɪŋ] [praʊd] [ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [njuː] [ɪm'plɔɪ] , [æz; əz] [kə'mɑːndə(r)] , ['æbsəluːtli]
but he being proud in this his new Employ , as Commander , absolutely
但 他 存在 自豪的 在 这 他的 新的 采用 , 作为 指挥官 , 绝对地
[kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] ;
commanded her to sing ;
命令 她 到 唱歌 ;

但他对自己的新雇员，作为指挥官，感到十分自豪，于是命令她唱歌；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][duː; də] ,
which she refused to do ,
哪个 她 拒绝 到 做 ,

但她拒绝这样做。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ɪn'kʌmbənt] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [wen]
as she did not think it any incumbent Duty for a Soldier to sing when
作为 她 做过 不是 思考 它 任何 现任 责任 为了 一个 士兵 到 唱歌 什么时候
[kə'mɑːnd] [səʊ][tuː; tə][duː; də] ,
commanded so to do ,
命令 所以 到 做 ,

她认为士兵没有义务在接到命令时唱歌。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][nɒt] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðeə(r)][kɔː(r)] ,
and that by one who was not an Officer in their Core ,
和 那 经过 一 WHO 曾是 不是 一个 官 在 他们的 核 ,

而且这个人并非他们核心部门的官员。

[ɔː(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][hɪm] ; [haʊ'evə(r)] [ðɪs] [rɪ'fjuːz(ə)l] [pruːvd] [ɒv; əv]['feɪt(ə)l]
or had she any Obligations to him ; however this Refusal proved of fatal
或者 有 她 任何 义务 到 他 ; 然而 这 拒绝 已证实 的 致命的
['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
Consequence to her ;
结果 到 她 ;

或者她是否对他负有任何义务；然而，这一拒绝却给她带来了致命的后果；

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː]
he ordered her immediately into
他 订购 她 立即地 进入

他命令她立刻进去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['aɪənz] , [wɪtʃ] [ə'kɔːdɪŋli] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][faɪv]
Irons , which accordingly was done , and continued for the Space of five
铁 , 哪个 因此 曾是 完毕 , 和 持续 为了 这 空间 的 五
[deɪz] ,
Days ,
天 ,

于是，铁钳被戴上了，并持续了五天。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['læʃɪz] ,
and then ordered her to have a dozen Lashes ,
和 然后 订购 她 到 有 一个 打 睫毛 ,

然后命令给她打十二下鞭子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [gæŋ] - [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði]['fɔːtɒp; -təp] - [mɑːst] - [hed] ,
which she had at the Gang - Way of the Ship , and after that sent to the Foretop - mast - head ,
哪个 她 有 在 这 帮派 - 方式 的 这 船 , 和 后 那 发送 到 这 前顶 - 桅杆 - 头 ,

她把它放在船上的舷梯上，然后送到前桅顶上。

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] ; [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kruːəlti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vestɪd] [wɪð] ['paʊə(r)] ,
for four Hours ; such is the Cruelty of those that are invested with Power ,
为了 四 小时 ; 这样的 是 这 残酷 的 那些 那 是 投资 和 力量 ,

长达四个小时；这就是掌权者的残酷之处。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
and do not know how to use it .
和 做 不是 知道 如何 到 使用 它 .

并且不知道如何使用它。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [mænz] ['kruːəlti] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ; [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [ɝiːvəl] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
However , this Man's Cruelty did not go unpunished ; for after there Arival in England ,
然而 , 这 男人的 残酷 做过 不是 去 未受惩罚 ; 为了 后 那里 到达 在 英格兰 ,

然而，此人的残暴行径并未逍遥法外；因为在他抵达英格兰之后，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [ðə; ði] [ʃɪp] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] [let] [ə; eɪ] [blɒk] [fɔːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
as they were unriging the Ship , one of the Sailors let a Block fall on his Head ,
作为 他们 是 - 这 船 , 一 的 这 水手们 让 一个 堵塞 落下 在 他的 头 ,

在他们拆卸船上的索具时，一名水手不慎让一块滑轮砸到了自己的头上。

[wɪtʃ] [hɜːt] [hɪm] ['greɪtli] .
which hurt him greatly .
哪个 伤害 他 非常 .

这让他非常伤心。

[ðeɪ] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [djuːk] , [seɪld] [frɒm; frəm] ['mɒntsəræt] [tuː; tə] [fɔːt] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] ,
They now , with the Royal Duke , sailed from Montserrat to Fort St . David's ,
他们 现在 , 和 这 皇家 公爵 , 航行 从 蒙特塞拉特 到 堡 英石 . 大卫的 ,

他们随后与皇家公爵一起从蒙特塞拉特岛乘船前往圣大卫堡。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hʌrɪkən] , [wen] [ðə; ði] [nɑː'muə; -'mjuːə][ænd; ənd] ['pembruk] ,
and was there at the Time of the great Hurricane , when the Namur and Pembroke ,
和 曾是 那里 在 这 时间 的 这 伟大的 飓风 , 什么时候 这 那慕尔 和 彭布罗克 ,

并且亲历了那场大飓风，当时那慕尔号和彭布罗克号……

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] : [ðə; ði] ['ɛltəm] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] ,
and other Ships were lost : The Eltham , of which she was on board ,
和 其他 船舶 是 丢失的 : 这 埃尔瑟姆 , 的 哪个 她 曾是 在 木板 ,

还有其他船只沉没，包括她所在的埃尔瑟姆号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女兵；(The Female Soldier; Or,)

第2/3页

[hæd; həd] [sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sed] ['hʌrɪkən] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['keɪblz] ,
had some Share in the said Hurricane , for she broke her Cables ,
有 一些 分享 在 这 说 飓风 ， 为了 她 打破 她 电缆 ，
[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [siː] ;
and was forced to Sea ;
和 曾是 强制 到 海 ；

她在这场飓风中也受到了一定程度的影响，因为她的缆绳断裂，被迫出海。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [greɪt] ['dæmɪdʒ] .
but happily returned in again to the Port without receiving any great Damage .
但 快乐地 返回 在 再次 到 这 港口 没有 接收 任何 伟大的 损害 .

但幸运的是，它又安全返回港口，没有遭受任何重大损失。

[naʊ] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] [æt; ət] [fɔːt] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['friːkwənt]
Now during her stay here at Fort St . David's , she had frequent
现在 期间 她 停留 这里 在 堡 英石 . 大卫的 ， 她 有 频繁
[ˌɒpə'tjuːnətiz] ,
Opportunities ,
机会 ，

在她驻扎圣戴维斯堡期间，她经常有机会……

[ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] : [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ʃɔː(r)] ['sʌndri] [taɪmz] [ə'lɒŋ] [wɪð]
and Causes for Reflection : She went on Shore sundry Times along with
和 原因 为了 反射 ： 她 去 在 支撑 杂项 《时代周刊》 沿着 和
[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ,
some of the Men ,
一些 的 这 男人 ，

以及值得反思之处：她曾多次与一些男士一起上岸，

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒf(ə)n] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði]
where her Ears and her Eyes were often affected with the
在哪里 她 耳朵 和 她 眼睛 是 经常 做作的 和 这
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hɒrəb(ə)l] [əʊθs] ,
disagreeable Sound of horrible Oaths ,
令人不快的 声音 的 可怕 誓言 ，

她的耳朵和眼睛经常受到可怕的咒骂声的侵扰。

[ænd; ənd] ['meni] [luːd] ['ækʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['strɪpɪŋ] [ðəm'selvz] ['neɪkɪd] ,
and many lewd Actions and Gestures , such as stripping themselves naked ,
和 许多 猥亵 行动 和 手势 ，这样的 作为 脱衣舞 他们自己 裸 ，
[wen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [swɪm] ,
when they went to swim ,
什么时候 他们 去 到 游泳 ，

她们还做出许多淫秽的动作和姿势，例如在游泳时脱光衣服。

[ə; eɪ] [saɪt] , [wɪtʃ] [haʊ'evə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
a Sight , which however disagreeable it might appear to her ,
一个 视线 ， 哪个 然而 令人不快的 它 可能 出现 到 她 ，

尽管这景象在她看来可能令人不快，但

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [nə'sesəti] , [baɪ]['əʊpənli] [kən'fɔːmɪŋ]
yet she was forced to make a Virtue of Necessity , by openly conforming
然而 她 曾是 强制 到 制作 一个 美德 的 必要性 ，经过 公然 符合
[hɜː'self] [tuː; tə] [ðəʊz] [ruːd] ,
herself to those rude ,
她自己 到 那些 粗鲁的 ，

然而，她却被迫将无奈化为美德，公开顺从那些粗鲁的人。

[ˌɪndɪ'skriːt] , [ænd; ənd] [ʌn'wʊmənli] ['ækʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [dɪs'feɪvə(r)] [ænd; ənd] [kən'tem]
indiscreet , and unwomanly Actions , which she silently disfavoured and contemned
轻率 ，和 不像个女人 行动 ，哪个 她 默默 不受欢迎的 和 蔑视
.
:
.

她默默地对轻率、有失女性风范的行为表示不满和鄙夷。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði] [ʌn'pɒlɪʃt] [tɑːrz][hæd; həd][nɒt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðeə(r)]
But here the unpolished Tars had not Opportunities of extending their
但 这里 这 未经打磨的 焦油 有 不是 机会 的 扩展 他们的
['wɪkɪdnəs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [pɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,
Wickedness to such a high Pitch as they would have done ,
邪恶 到 这样的 一个 高的 沥青 作为 他们 会 有 完毕 ，

但是在这里，这些未经雕琢的塔尔斯没有机会将他们的邪恶发挥到如此极致的程度。

[hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] ['seɪʃieɪt] [ðeə(r)] ['bruːtɪʃ] ['æpitait] ;
had they had Objects to satiate their brutish Appetites ;
有 他们 有 对象 到 满足 他们的 野蛮的 食欲 ；

如果他们有东西来满足他们野蛮的欲望；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;
for there were but a few white Women in the Place ;
为了 那里 是 但 一个 很少 白色的 女性 在 这 地方 ；

因为那里只有几个白人女性；

[haʊ'evə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'flɪktɪd] , [lest] [hɜː(r); hə(r)][seks][ʃʊd; ʃəd][baɪ][ðeə(r)]
however she saw too much not to be afflicted , lest her Sex should by their
然而 她 锯 也 很多 不是 到 是 受苦的 ，免得 她 性别 应该 经过 他们的
['ɪmpjədənt] , [ænd; ənd]
impudent , and
厚颜无耻 ，和

然而，她目睹的太多，无法不感到痛苦，以免她的女性因她们的无礼而受到伤害，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ʌn'lɪmɪtɪd] [bɪ'heɪvjə(r)] , [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðeə(r)]
unlimited Behaviour , be discovered , and her Virtue sacrificed to their
无限 行为 ，是 发现 ，和 她 美德 牺牲 到 他们的
[rə'peɪʃəs] , ['baʊndləs] [ænd; ənd] ['lʌstfl] ['æpitait] ;
rapacious , boundless and lustful Appetites ;
贪婪 ，无边无际 和 好色的 食欲 ；

无节制的行为被发现，她的美德被牺牲给他们贪婪、无止境、淫荡的欲望；

[bʌt; bət] ['ɪnəsənsɪ] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] [ɪz][ðə; ði]['seɪfɪst] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [taɪmz] ;
but Innocency and Virtue is the safest Protection in the worst of Times ;
但 无辜 和 美德 是 这 最安全 保护 在 这 最差 的 《时代周刊》 ；

但是，在最糟糕的时代，纯真和美德才是最安全的保障；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['ʃeltəd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [mʌtʃ] ['dredɪd] [kə'læməti] [ðæt]
and this was what sheltered her from the much dreaded Calamity that
和 这 曾是 什么 避难所 她 从 这 很多 令人恐惧的 灾害 那
[θrɛtnd] [hɜː(r); hə(r)] .
threatned her .
威胁 她 .

正是这保护她免受了那场威胁着她的可怕的灾难的侵袭。

[ɒn] [ðə; ði] 19th [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] [lɑːst] ,
On the 19th of November last ,
在 这 19th 的 十一月 最后的 ,

去年11月19日，

[ðə; ði] ['ɛltəm] [seɪld] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fliːt] [frɒm; frəm] [fɔːt] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] ,
the Eltham sailed with the rest of the Fleet from Fort St . David's ,
这 埃尔瑟姆 航行 和 这 休息 的 这 舰队 从 堡 英石 . 大卫的 ,

埃尔瑟姆号与其他舰队一起从圣戴维斯堡起航。

[ænd; ənd] [kept] ['kʌmpəni] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp] ;
and kept Company till they came to the Cape of Good Hope ;
和 保留 公司 直到 他们 来了 到 这 岬 的 好的 希望 ;

他们一路同行，直到抵达好望角；

[wen] [ðə; ði] ['ɛltəm] [hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['lɪzbən] ,
when the Eltham had Orders to make the best of her Way to Lisbon ,
什么时候 这 埃尔瑟姆 有 订单 到 制作 这 最好的 的 她 方式 到 里斯本 ,

当埃尔瑟姆号接到命令，要尽最大努力驶往里斯本时

[tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
to take in Money for the Use of the Merchants of London .
到 拿 在 钱 为了 这 使用 的 这 商人 的 伦敦 .

为伦敦商人收取资金。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [left] [fɔːt] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] , [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] [lef'tenənt] - [daɪd] ,
The Day after they left Fort St . David's , her Master Lieutenant Wyegate died ,
这 天 后 他们 左边 堡 英石 . 大卫的 , 她 掌握 中尉 - 死亡 ,

他们离开圣大卫堡的第二天，她的少尉怀盖特就去世了。

[ɪn] [huːz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ðə; ði] ['əʊnli] [frend] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒn] [bɔːd] ,
in whose Death she lost the only Friend she had on board ,
在 谁 死亡 她 丢失的 这 仅有的 朋友 她 有 在 木板 ,

她失去了船上唯一的挚友，他的死让她失去了一切。

[ænd; ənd] [weə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] :
and where to find such another , she knew not :
和 在哪里 到 寻找 这样的 其他 , 她 知道 不是 :

她也不知道去哪里才能找到这样的人：

[ðɪs] [brɔːt] [ə'freʃ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθləs]
This brought afresh into her Mind the Remembrance of her faithless
这 带来 重新 进入 她 头脑 这 纪念 的 她 不忠
['hʌzbənd] ,
Husband ,
丈夫 ,

这让她再次想起了她那不忠的丈夫。

[həʊl] ['vɪləni] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [hæd; həd] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [streɪts] ,
whole Villainy and Cruelty had drove her to all the Straits ,
所有的 邪恶 和 残酷 有 驾驶 她 到 全部 这 海峡 ,

所有的邪恶和残忍都把她逼到了绝境。

['hɑ:dʃɪps] [ænd; ənd]['deindʒəz][ʃi:; ʃi] [ɪn'djʊəd] [bəuθ][baɪ] [si:] [ænd; ənd][lænd] ,
Hardships and Dangers she endured both by Sea and Land ,
艰辛 和 危险 她 忍受 两个都 经过 海 和 土地 ,

她在海上和陆地上都经历了种种艰辛和危险。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'dju:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [steɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] .
and had reduced her to the wretched State she was then in .
和 有 减少 她 到 这 可怜 状态 她 曾是 然后 在 .

并使她陷入了当时那种悲惨的境地。

[ði:z] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌŋk] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
These Reflections were sufficient to have sunk the Spirits of the most
这些 反思 是 充足的 到 有 沉没 这 烈酒 的 这 最多
['hɑ:di] ['hɪərəʊ] ;
hardy Hero ;
耐寒的 英雄 ;

这些反思足以击垮最坚强的英雄的意志；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
but she bore them with a becoming Resignation .
但 她 钻孔 他们 和 一个 成为 辞职 .

但她以一种得体的顺从态度忍受了这一切。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃɪps] [kru:] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ˌɪndʒə'nju:əti][ɪn]
She was distinguished amongst the Ship's Crew for her Ingenuity in
她 曾是 杰出的 在 这 船的 全体人员 为了 她 独创性 在
['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪnən] ,
washing and mending of Linnen ,
洗涤 和 修补 的 亚麻 ,

她在船员中因其在洗涤和修补亚麻布方面的聪明才智而脱颖而出。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɒmən] [ɒn] [bɔ:d] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ʃɪps] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][men] [hu:]
but as it is common on board of King's Ships to have some Men who
但 作为 它 是 常见的 在 木板 的 国王学院 船舶 到 有 一些 男人 WHO
[ɑ:(r); ə(r)]['dekst(ə)rəs][æt; ət] [sʌtʃ] [pə'fɔ:mənsɪz] ,
are dexterous at such Performances ,
是 轻巧 在 这样的 表演 ,

但是，在国王的船上，通常会有一些擅长这种表演的人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'spektɪd] [ə'pɒn] [ðæt] [skɔ:(r)] .
she was not suspected upon that Score .
她 曾是 不是 怀疑 之上 那 分数 .

她并未因那次得分而受到怀疑。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [lef'tenənt] - , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði]
Some Time after the Death of Lieutenant Wyegate , she was taken into the
一些 时间 后 这 死亡 的 中尉 - , 她 曾是 已采取 进入 这
['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [lef'tenənt] [kaɪt] ,
Service of Lieutenant Kite ,
服务 的 中尉 风筝 ,

怀盖特中尉去世后不久，她被招入基特中尉麾下。

['sekənd] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [səʊ] [ə'baʊt] [tu:] [mʌnθs] ; [wen] [hi:; hi]
second Lieutenant of the Ship , and continued so about two Months ; when he
第二 中尉 的 这 船 , 和 持续 所以 关于 二 几个月 ; 什么时候 他
['getɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
getting a Boy ,
获得 一个 男生 ,

担任该船二副，并持续了大约两个月；当他得到一个男孩时，

[hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wɒlɪs] , [θɜːd] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
he recommended her to Mr . Wallace , third Lieutenant of the Ship ,
他 受到推崇的 她 到 先生 . 华莱士 , 第三 中尉 的 这 船 ,

他向该船的三副华莱士先生推荐了她。

[huː] [pruːvd] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɑːstə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
who proved also a very good Master to her .
WHO 已证实 还 一个 非常 好的 掌握 到 她 .

他也被证明是一位非常好的老师。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][leɪd]['əʊpən] ([ðəʊ] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]) [tuː; tə]
But now she was laid open (though contrary to her Inclination) to
但 现在 她 曾是 铺设 打开 (尽管 相反 到 她 倾角) 到
[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði]
the Company of the
这 公司 的 这

但现在，她（尽管违背了她的意愿）向公司敞开了大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['seɪləz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃeɪvd] ,
Sailors , for they were used , when she had her Head shaved ,
水手们 , 为了 他们 是 用过的 , 什么时候 她 有 她 头 剃光 ,

水手们，因为他们曾被用过，当时她被剃了光头。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ʃeɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bɪəd] ; [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] , [ðæt]
to enquire why she did not shave her Beard ; her Answer was , that
到 查询 为什么 她 做过 不是 刮胡子 她 胡须 ; 她 回答 曾是 , 那
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] .
she was too young .
她 曾是 也 年轻的 .

问她为什么不刮胡子；她的回答是，她还太年轻。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [dæm] [hɜː(r); hə(r)] , ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs] ['mɒli] [greɪ] ,
Upon which they used to damn her , calling her Miss Molly Gray ,
之上 哪个 他们 用过的 到 该死 她 , 呼叫 她 错过 莫莉 灰色的 ,

他们以此来诅咒她，称她为莫莉·格雷小姐。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [ˌʌn'sɪvl] ['kɒmplɪmənt] , [baɪ] ['dæmɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['telɪŋ]
she used to return the uncivil Compliment , by damning them , and telling
她 用过的 到 返回 这 不文明 赞扬 , 经过 令人震惊的 他们 , 和 讲述
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她过去常常以牙还牙，用谴责和斥责来回击这种无礼的恭维，告诉他们：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pruːv] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dʌn] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
that she could prove herself , as she had always done , during the Voyage ,
那 她 可以 证明 她自己 , 作为 她 有 总是 完毕 , 期间 这 航程 ,

她能够在航行中证明自己，就像她一直以来所做的那样。

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['eni] ['siːmən] [ɒn] [bɔːd] ,
as good a Man as any Seaman on board ,
作为 好的 一个 男人 作为 任何 水手 在 木板 ,

他和船上任何一名水手一样优秀。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['weɪdʒə(r)][ə'pɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
and that she would lay them a Wager upon that Point .
和 那 她 会 躺 他们 一个 赌注 之上 那 观点 .

她表示愿意就此与他们打赌。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [juːst] , [æz; əz][ai][hæv; həv][dʒʌst] [sed] ,
During this long Voyage , they often used , as I have just said ,
期间 这 长的 航程 , 他们 经常 用过的 , 作为 我 有 只是 说 ,

在这段漫长的航程中，他们经常使用，正如我刚才所说，

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [feɪs] , [tuː; tə] [bɜː'lesk] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] ['sweərɪŋ] [ʃiː; ʃi]
on account of her smooth Face , to burlesque her , by swearing she
在 帐户 的 她 光滑的 脸 , 到 滑稽剧 她 , 经过 咒骂 她
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
was a Woman .
曾是 一个 女士 .

因为她面容光滑，所以有人嘲笑她，说她是女人。

[ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'dɪfrəntli] [ðeɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv]
This Expression , however indifferently they meant it , gave her abundance of
这 表达 , 然而 漠不关心 他们 意思是 它 , 给予 她 丰富 的
['trʌb(ə)l] ;
Trouble ;
麻烦 ;

然而，无论他们本意多么冷漠，这种表达方式都给她带来了诸多麻烦；

[ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wʊd] [biː; bi] , [ɪn] [keɪs] [ðɪs] [dʒəʊk][wɒz; wəz] ['kærid] [tuː]
she foresaw what the Consequence would be , in case this Joke was carried too
她 预见 什么 这 结果 会 是 , 在 案件 这 开玩笑 曾是 携带 也
[fɑː(r)] ;
far ;
远的 ;

她预见到，如果这个玩笑开得太过火，将会造成什么后果；

[tuː; tə] [prɪ'vent] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [wɪð] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [bʌt; bət] ['mɒdɪst] [ə'ʃʊərəns] , [təʊld][ðem; ðəm] ,
to prevent which , she with a masculine but modest Assurance , told them ,
到 防止 哪个 , 她 和 一个 男性 但 谦虚的 保证 , 讲述 他们 ,
为了阻止这种情况发生，她用一种男性化但又谦逊的语气自信地告诉他们：

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] ['eni] ['weɪdʒə(r)] ,
that if they would lay any Wager ,
那 如果 他们 会 躺 任何 赌注 ,

如果他们愿意下注的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm]['ɒkjələ(r)] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]
she would give them ocular Demonstration of her being as much a Man
她 会 给 他们 眼部 示范 的 她 存在 作为 很多 一个 男人
[æz; əz][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ;
as the best in the Ship ;
作为 这 最好的 在 这 船 ;

她会用实际行动向他们证明，她和船上最优秀的男人一样，都是真正的男子汉；

[wɪtʃ] [rɪ'plaɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɜːðə(r)]
which Reply had the desired Effect , seeing it put a Stop to their further
哪个 回复 有 这 想要的 影响 , 看到 它 放 一个 停止 到 他们的 更远
[sə'dʒestʃənz] :
Suggestions :
建议 :

这条回复达到了预期效果，因为它阻止了他们进一步的建议：

[nekst] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'kleə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
Next , they began to declare her to be a Woman on account of
下一个 , 他们 开始 到 宣布 她 到 是 一个 女士 在 帐户 的
[hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [feɪs] ,
her smooth Face ,
她 光滑的 脸 ,

接着，他们又因为她光滑的脸庞而开始宣称她是女人。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [bɪəd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['veri] [jʌŋ] ,

seeing she had no Beard ; but she told them that she was so very young ,

看到 她 有 不 胡须 ; 但 她 讲述 他们 那 她 曾是 所以 非常 年轻的 ,

因为她没有胡子；但她告诉他们她还很年轻。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [bɪəd] [səʊ] [suːn] ;

that it could not be supposed she should have a Beard so soon ;

那 它 可以 不是 是 据称 她 应该 有 一个 胡须 所以 很快 ;

很难想象她这么快就会长出胡子；

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] [ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mɒli] [greɪ] ,

however , she could not prevent their calling her by the Name of Molly Gray ,

然而 , 她 可以 不是 防止 他们的 呼叫 她 经过 这 姓名 的 莫莉 灰色的 ,

然而，她无法阻止他们称呼她为莫莉·格雷。

[wɪtʃ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lɪzbən] .

which Appellation she went by during the Voyage , until they arrived at Lisbon .

哪个 称谓 她 去 经过 期间 这 航程 , 直到 他们 到达的 在 里斯本 .

在航行期间，她一直使用这个称呼，直到抵达里斯本。

[waɪl] [ðeɪ] [leɪ] [æt; ət] ['lɪzbən] , [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [went] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪps] [kruː] ,

While they lay at Lisbon , she often went on Shore in Company with the Ships Crew ,

尽管 他们 躺 在 里斯本 , 她 经常 去 在 支撑 在 公司 和 这 船舶 全体人员 ,

当船只停靠在里斯本时，她经常和船员们一起上岸。

[ə'pɒn] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] [kəm'pænjən] [ɪn][ðeə(r)] ['revlɪŋ] ;

upon Parties of Pleasure , and was always their Companion in their Revellings ;

之上 各方 的 乐趣 , 和 曾是 总是 他们的 伴侣 在 他们的 狂欢 ;

[ðɪs] [pɑːt] [ʃiː; ʃi]['æktɪd] ,

this Part she acted ,

这 部分 她 行动 ,

她经常参加各种娱乐聚会，总是陪伴他们寻欢作乐；她扮演的就是这个角色。

[nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [waɪz] [endz] .

not out of Choice , but for wise Ends .

不是 出去 的 选择 , 但 为了 明智的 结束 .

并非出于选择，而是为了明智的目的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'mɛmbərd] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][baɪ][ðem; ðəm]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

She remember'd in what Manner she had been reflected upon by them during the

她 记得 在 什么 方式 她 有 到过 反映 之上 经过 他们 期间 这

['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [tuː; tə] ['lɪzbən] ,

Voyage from St . David's to Lisbon ,

航程 从 英石 . 大卫的 到 里斯本 ,

她记得在从圣大卫到里斯本的航程中，他们是以怎样的眼光看待她的。

['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] ['meθəd] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]

therefore she pointed out this Method as the most

所以 她 尖 出去 这 方法 作为 这 最多

因此，她指出这种方法是最有效的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 20]

[页 -]

[第20页]

[ɪ'fektʃuəl] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['fɜːðə(r)] [sə'spɪʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

effectual , to prevent any further suspicious Reflections for the future .

有效的 , 到 防止 任何 更远 可疑的 反思 为了 这 未来 .

有效防止未来出现任何可疑的回响。

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['waɪzli] [dʒʌdʒd] , [ðæt] [baɪ] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [hɜː'self] [wɪð] [ðem; ðəm] , [baɪ] [ʃəu] [ə; eɪ]
She very wisely judged , that by associating herself with them , by shewing a
她 非常 明智地 评判 , 那 经过 关联 她自己 和 他们 , 经过 显示 一个
[friː] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
free and chearful Disposition ,
自由的 和 快乐的 处置 ,

她非常明智地判断，通过与他们交往，展现出自由开朗的性格，

[ænd; ənd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðeə(r)] ['meʒəz] ,
and by being ready to come into their Measures ,
和 经过 存在 准备好 到 来 进入 他们的 措施 ,

并且准备好接受他们的措施，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['bænɪʃ] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ]
she should banish from their Imaginations the least Suspicion of her being
她 应该 放逐 从 他们的 想象力 这 至少 怀疑 的 她 存在
[ə; eɪ] ['wʊmən] ,
a Woman ,
一个 女士 ,

她应该彻底消除他们心中对她身为女性的任何怀疑。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
and by that Means enjoy a free and uninterrupted Passage to her
和 经过 那 方法 享受 一个 自由的 和 不间断 通道 到 她
['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
native Country ,
本国的 国家 ,

通过这种方式，她可以自由、不受阻碍地返回祖国。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seks] .
without discovering her Sex .
没有 发现 她 性别 .

未发现她的性别。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] [kruː] , [nemd] ['edwəd] ['dʒɛfəriz] , [æn; ən] ['ɪntɪmət]
There was one of the Ship's Crew , named Edward Jefferies , an intimate
那里 曾是 一 的 这 船的 全体人员 , 命名 爱德华 杰富瑞 , 一个 亲密的
[ə'kweɪntəns] ,
Acquaintance ,
熟人 ,

船上有一位名叫爱德华·杰弗里斯的船员，是我的熟人。

[ə; eɪ] [mə'riːn] , [ænd; ənd] [mes] - [meit] [ɒv; əv] [hɜːrz] ;
a Marine , and Mess - mate of her's ;
一个 海洋 , 和 混乱 - 伴侣 的 她的 ;

一名海军陆战队员，也是她的战友；

[ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [tuː] [jʌŋ]
they two had contracted an Acquaintance and Familiarity with two young
他们 二 有 合同 一个 熟人 和 熟悉 和 二 年轻的
['wɪmɪn] [ɪn] ['lɪzbən] ,
Women in Lisbon ,
女性 在 里斯本 ,

他们二人在里斯本与两名年轻女子建立了熟识关系。

[ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ;
the handsomest of which was the favourite of our Heroine ;
这 最英俊的 的 哪个 曾是 这 最喜欢的 的 我们的 女英雄 ;

其中最英俊的那位是女主角最喜欢的；

[bʌt; bət] ['dʒɛfəriz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['laɪkɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
but Jefferies taking a greater liking to her Choice than his own ,
但 杰富瑞 采取 一个 更大的 喜欢 到 她 选择 比 他的 自己的 ,

但杰弗里斯更喜欢她的选择，而不是他自己的选择。

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] [tɒs] [ʌp] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ə'griːd] [tuː; tə] ,
proposed to toss up who should have her , which she readily agreed to ,
建议的 到 折腾 向上 WHO 应该 有 她 , 哪个 她 容易 同意 到 ,

提议掷硬币决定谁拥有她，她欣然同意了。

[nɒt] ['keərɪŋ] [haʊ] [suːn] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] :
not caring how soon she should be rid of such a Companion :
不是 关怀 如何 很快 她 应该 是 摆脱 的 这样的 一个 伴侣 :

她根本不在乎自己应该多快摆脱这样的伴侣：

[ðɪs] ['dʒɛfəriz] [ɒn] ['tɒsɪŋ] [ʌp] [geɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [rɪ'zaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,
This Jefferies on tossing up gained the Lady , upon which she readily resigned her into his Hands ,
这 杰富瑞 在 抛掷 向上 获得 这 女士 , 之上 哪个 她 容易 辞职 她 进入 他的 手 ,

杰弗里斯抛硬币决定胜负，赢得了这位女士的芳心，而她也欣然将自己托付给了他。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðæt] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ] .
and made that serve as a good Excuse for being rid of them both .
和 制成 那 服务 作为 一个 好的 原谅 为了 存在 摆脱 的 他们 两个都 .

并以此为借口摆脱了他们俩。

[ðɪs] ['ɪntɪməsi] [səb'sist] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['lɪzbən] ,
This Intimacy subsisted between them and the Portugueze Women while they remained at Lisbon ,
这 亲密关系 生存 之间 他们 和 这 葡萄牙语 女性 尽管 他们 剩余 在 里斯本 ,

在他们留在里斯本期间，这种亲密关系一直存在于他们和葡萄牙妇女之间。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] ,
and when they were about to set sail for England ,
和 什么时候 他们 是 关于 到 放 帆 为了 英格兰 ,

当他们即将启程前往英国时，

[ðeə(r)] ['swiːtˌhɑːts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
their Sweethearts came to the Ship's side in order to take Leave of them ,
他们的 甜心们 来了 到 这 船的 边 在 命令 到 拿 离开 的 他们 ,

他们的恋人来到船边与他们告别。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [bɔːd] , [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .
but was prevented from coming on board , by the Command of the Captain .
但 曾是 阻止 从 未来 在 木板 , 经过 这 命令 的 这 队长 .

但由于船长的命令，他被阻止登船。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði]['kændɪd] ['riːdə(r)] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəz] ,
We shall leave the candid Reader at liberty to judge the Disorders ,
我们 将 离开 这 坦率 读者 在 自由 到 法官 这 疾病 ,

我们将把评判这些疾病的自由留给坦诚的读者。

[tˈɛɹəz] [ænd; ənd] [dɪˈstrækʃənz] [ðæt] [səʊ] [ˈmeni] [ˈveəriəs] [siːnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [plʌndʒd]
Terrors and Distractions that so many various Scenes must have plunged
恐怖 和 分心 那 所以 许多 各种各样的 场景 必须 有 暴跌
[hɜː(r); hə(r)][ˈɪntuː] ;
her into ;
她 进入 ;

如此之多的场景，必定让她陷入了恐惧和纷扰之中；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪsˈkwaɪət] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [felt] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)][pɑːst] [ɛntɚpraɪzɪz] .
such a Disquiet , that she had not felt the like in all her past Enterprizes .
这样的 一个 忧虑 , 那 她 有 不是 毛毡 这 喜欢 在 全部 她 过去的 企业 .

这种不安感，是她在以往的所有事业中从未感受过的。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈkwaɪɪˌtjuːd] [rəʊld] [ɪn][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] , [laɪk] [səʊ] [ˈmeni] [ˈbiləu] ,
A thousand Inquietudes rolled in upon her , like so many Billows ,
一个 千 不安 滚动 在 之上 她 , 喜欢 所以 许多 波澜 ,

无数的不安如波涛般向她袭来，

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [sʌŋk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈbɪs] [ɒv; əv][dɪˈspeə(r)] .
and almost sunk her down into the Abyss of Despair .
和 几乎 沉没 她 向下 进入 这 深渊 的 绝望 .

几乎将她推入绝望的深渊。

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈflekt] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈmeni] [vɪˈsɪsɪtjuːdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndəˈwent] ,
She began to reflect upon the many Vicissitudes she had underwent ,
她 开始 到 反映 之上 这 许多 变迁 她 有 经历了 ,

她开始回想起自己经历的种种磨难，

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˈlɔːntʃɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [siː] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
since her first launching out into the boisterous Sea of War ,
自从 她 第一的 发射 出去 进入 这 喧闹的 海 的 战争 ,

自从她第一次驶入波涛汹涌的战争之海以来，

[əˈkeɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pəˈfɪdiəs] [ˈhʌzbənd] .
occasioned by the Cruelty of a perfidious Husband .
引发 经过 这 残酷 的 一个 背信弃义 丈夫 .

由奸诈丈夫的残忍行为所致。

[wɒt] [ˈdeindʒəz] , [wɒt]
What Dangers , what
什么 危险 , 什么

什么危险，什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ˈhɑːdʃɪps] , [ænd; ənd] [wɒt] [fəˈtiːgz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndəˈwent] !
Hardships , and what Fatigues she had underwent !
艰辛 , 和 什么 疲劳 她 有 经历了 !

她经历了多少苦难，多么疲惫啊！

[ðə; ði] [ˈmeni] [ˌinkənˈviːnjəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvəˈkʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The many Inconveniences she had overcome , and the Difficulties she had
这 许多 不便之处 她 有 克服 , 和 这 困难 她 有
[səːˈmaunt] ,
surmounted ,
克服 ,

她克服了许多不便，也克服了许多困难。

[ɪn] [prɪ'zɜːrv] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] [ˌʌn'teɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] ['vɪʃəs] [ænd; ənd]
in preserving her Virtue untainted in the midst of so many vicious and
在 保存 她 美德 未受污染的 在 这 中间 的 所以 许多 恶毒 和
['ækʃ(ə)nz] ,
prophane Actions ,
丙烷 行动 ,

在如此多邪恶和亵渎的行为中，她依然保持了自己纯洁无瑕的美德。

[æz; əz] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['blækɪst] ['seɪbl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ,
as had often been represented in their blackest Sable to her view ,
作为 有 经常 到过 代表 在 他们的 最黑的 黑貂 到 她 看法 ,

在她看来，他们经常以最黑的貂皮色出现，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [kʌm] [ɒf] ['kɒŋkɪərəs] ,
and that she had hitherto come off Conqueress ,
和 那 她 有 迄今为止 来 离开 征服者 ,

而且她此前一直没有赢得"征服者"的称号。

[ænd; ənd] [wen] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
and when almost at the Door of her native Country ,
和 什么时候 几乎 在 这 门 的 她 本国的 国家 ,

当她几乎到达祖国的大门时，

[ˌʌn'sʌlid] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [temp'teiʃənz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
unsullied and undefiled by any of these Temptations wherewith she had
纯洁无瑕的 和 未受污染的 经过 任何 的 这些 诱惑 以及 她 有
[biːn] [ə'sɔːltɪd] ;
been assaulted ;
到过 袭击 ;

她未曾受到任何诱惑的玷污和玷污；

[ðen] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deɪndʒə(r)] ; [ðen] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] ['vɜːtʃuː] ,
then to be in the greatest Danger ; then to have that Virtue ,
然后 到 是 在 这 最 危险 ; 然后 到 有 那 美德 ,

然后身处最大的危险之中；然后拥有那种美德，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn] [ɔːl]
which had hitherto been her assistant and comfortable Companion in all
哪个 有 迄今为止 到过 她 助手 和 舒服的 伴侣 在 全部
[hɜː(r); hə(r)] ['ædvɜːs] ['fɔːtʃuːn] ,
her adverse Fortune ,
她 不利 财富 ,

它此前一直是她在逆境中的助手和舒适的伴侣。

[tɔː(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd] [bʌt; bət] [ʃeɪm] , [gɪlt] [ænd; ənd]
tore from her Breast , and nothing left behind but Shame , Guilt and
撕裂 从 她 胸部 , 和 没有什么 左边 在后面 但 耻辱 , 有罪 和
[kən'fjuːʒn] .
Confusion .
困惑 .

从她胸口撕裂而出，留下的只有羞耻、内疚和困惑。

[ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] ['væŋkwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['spɪrɪt] ,
These Reflections had almost vanquished her great Spirit ,
这些 反思 有 几乎 战败者 她 伟大的 精神 ,

这些思绪几乎摧毁了她伟大的精神。

[hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['dʒiːniəs] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði] [skiːm] [ʃiː; ʃi]
had not her good Genius led her to put in Practice the Scheme she
有 不是 她 好的 天才 引领 她 到 放 在 实践 这 方案 她
[hæd; həd] [fɔːmd] [æt; ət] ['lɪzbən] ,
had formed at Lisbon ,
有 形成 在 里斯本 ，

如果不是她卓越的才智促使她将她在里斯本制定的计划付诸实践，

[wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [end] [ʃiː; ʃi] [eɪmd] [æt; ət] , [ænd; ənd] [baɪ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] ,
which answered the End she aimed at , and by which her Virtue ,
哪个 回答 这 结尾 她 旨在 在 ， 和 经过 哪个 她 美德 ，

这实现了她所追求的目标，也成就了她的美德。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [rɪ'meɪnz] [stɪl] [ˌʌn'teɪntɪd] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
which was always dear to her , remains still untainted , to her
哪个 曾是 总是 亲爱的 到 她 ， 遗迹 仍然 未受污染的 ， 到 她
[ɪ'mɔːt(ə)l] [preɪz] .
immortal Praise .
不朽 称赞 .

她一直珍爱的东西，至今仍保持纯洁无瑕，值得她永世赞美。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ðeɪ] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃiənəs]
On the Affair of the Supply of the Men they had from the Sheerness
在 这 事务 的 这 供应 的 这 男人 他们 有 从 这 希尔内斯
[ˌpraɪvə'tɪə(r)] [æt; ət] [mə'dɪərə] ,
Privateer at Madeira ,
私掠船 在 马德拉 ，

关于他们从马德拉岛的希尔内斯私掠船上获得的兵力补给事宜，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [ɒn]
she gave the following Account ; which was , that after they were come on
她 给予 这 下列的 帐户 ； 哪个 曾是 ， 那 后 他们 是 来 在
[bɔːd] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [sluːp] ,
board the Swallow Sloop ,
木板 这 吞 单桅帆船 ，

她讲述了以下经过：他们登上燕子号帆船之后，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [siːmd] ['veri] ['pensɪv] ;
some of them seemed very pensive ;
一些 的 他们 似乎 非常 沉思的 ；

他们当中有些人看起来很沉思；

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
so that her Curiosity led her to enquire into the Reason of their
所以 那 她 好奇心 引领 她 到 查询 进入 这 原因 的 他们的
[griːf] ,
Grief ,
悲伤 ，

于是，出于好奇，她开始探究他们悲伤的原因。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [wɔː(r)]
which she found was occasioned by their being brought on board a Man of War
哪个 她 成立 曾是 引发 经过 他们的 存在 带来 在 木板 一个 男人 的 战争
,
,
，

她发现这是因为他们被带上了一艘军舰。

[wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [streɪndʒ] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mænə(r)]
which at first to her seemed strange , not being acquainted with the Manner
哪个 在 第一的 到 她 似乎 奇怪的 ， 不是 存在 熟人 和 这 方式
[ɒv; əv] [men] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] ;
of Men being impressed ;
的 男人 存在 印象深刻 ；

她起初觉得这很奇怪，因为她不熟悉男人受人瞩目的方式；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɒf(ə)n] [kən'vəːs] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent]
and having often conversed with some of them , found they were sent
和 拥有 经常 交谈 和 一些 的 他们 ， 成立 他们 是 发送
[ɒn] [bɔːd] [baɪ] [fɔːs] ;
on board by Force ;
在 木板 经过 力量 ；

在与他们中的一些人多次交谈后，发现他们是被武力派上船的；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]
and some of them having Wives and Children in England , and
和 一些 的 他们 拥有 妻子们 和 孩子们 在 英格兰 ， 和
[sʌm; səm] [ɪn] ['aɪələnd] ,
some in Ireland ,
一些 在 爱尔兰 ，

他们当中有些人妻子和孩子在英国，有些人妻子和孩子在爱尔兰。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɒŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] ,
the Thoughts of their long Separation from their Wives and Families ,
这 想法 的 他们的 长的 分离 从 他们的 妻子们 和 家庭 ，

他们思念着与妻子和家人长期分离的时光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz]
and the uncertainty of ever seeing them again , was the chief Cause
和 这 不确定 的 曾经 看到 他们 再次 ， 曾是 这 首席 原因
[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɒrəʊz] .
of their Sorrows .
的 他们的 悲伤 .

而能否再次见到他们的不确定性，是他们悲伤的主要原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [æŋ'zaiətiz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ʃəʊ] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]
This Relation , and the Anxieties some of them shewed , gave her new
这 关系 ， 和 这 焦虑 一些 的 他们 展示 ， 给予 她 新的
['mætə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
Matter of Contemplation ,
事情 的 沉思 ，

这种关系，以及他们中一些人所表现出的焦虑，给了她新的思考对象。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] , [wen] [rɪ'taɪəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['kæbɪn] , [rɪ'flektɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪt]
and often , when retired in her Master's Cabin , reflected on her own Fate
和 经常 ， 什么时候 退休 在 她 硕士学位 舱 ， 反映 在 她 自己的 命运
,
,
,

她常常在主人小屋里隐居时，反思自己的命运。

['hævɪŋ] [hɜː'self] [biːn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] ['feɪθləs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]
having herself been married to a most faithless Man , who had left her in
拥有 她自己 到过 已婚 到 一个 最多 不忠 男人 , WHO 有 左边 她 在
[ðə; ði] ['ʌtməʊst] [dɪ'stres] ,
the utmost Distress ,
这 极致 痛苦 ,

她自己嫁给了一个极其不忠的男人，这个男人让她陷入了极度的痛苦之中。

[æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] ,
at a Time she was not able to help herself , and that without any Reason ,
在 一个 时间 她 曾是 不是 有能力的 到 帮助 她自己 , 和 那 没有 任何 原因 ,

有一次她无力自救，而且没有任何理由。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [hiz; ɪz] [əʊn] [ik'strævəgəns,-gənsi] .
but what was occasioned by his own Extravagances .
但 什么 曾是 引发 经过 他的 自己的 奢侈 .

但这都是他自己的挥霍所造成的。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðæt] [seks] , [ænd; ənd] [ðæt] ['greɪtə(r)] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [kən'siːvd] [bɪ'fɔː(r)] :
But here she found the Difference in that Sex , and that greater then she ever conceived before :
但 这里 她 成立 这 不同之处 在 那 性别 , 和 那 更大的 然后 她 曾经 构思 前 :

但她在这里发现了性别之间的差异，而且这种差异比她以前所想象的要大得多：

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [fɔːst] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [lʌvd] ;
Here she saw Men in the greatest Affliction , for being forced from them they loved ;
这里 她 锯 男人 在 这 最 痛苦 , 为了 存在 强制 从 他们 他们 喜爱 ;

在这里，她看到男人们遭受着最大的痛苦，因为他们被迫与自己所爱的人分离；

['ɒfərɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz] ,
offering there all for Liberty to return to their native Land and Families ,
提供 那里 全部 为了 自由 到 返回 到 他们的 本国的 土地 和 家庭 ,

他们为了重返故土和家人，献出了自己的一切，只为获得自由。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] - ['hʌzbəndz] [tʃiːf] [keə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
whilst her perfideous Husband's chief Care was to avoid her .
而 她 - 丈夫的 首席 关心 曾是 到 避免 她 .

而她那背信弃义的丈夫最关心的却是躲着她。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ðiːz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'strest] ['sɜːkəmstənsɪz] , [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [ɒn] [bɔːd] ,
However , it was some Consolation to her , in these her distressed Circumstances , to find some on board ,
然而 , 它 曾是 一些 安慰 到 她 , 在 这些 她 苦恼 情况 , 到 寻找 一些 在 木板 ,

然而，在她这种困境中，能找到一些同伴也算是给她带来了一些安慰。

[ænd; ənd] [huː] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [æz; əz] ['ʃipmeit] , [ɪn'spaɪəd] [wɪð] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ;
and who she concluded must be her Companions as Shipmates , inspired with Sentiments of Honour and Virtue ;
和 WHO 她 结束 必须 是 她 同伴 作为 船友 , 灵感 和 情感 的 荣誉 和 美德 ;

她最终认定这些人一定是她的船友，他们充满荣誉感和美德情怀；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
she also reflected on the unhappy Circumstances of those poor Women and
她 还 反映 在 这 不开心 情况 的 那些 贫穷的 女性 和
['tʃɪldrən] [ðiːz] [men] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,
Children these Men had left behind ,
孩子们 这些 男人 有 左边 在后面 ,

她也想到了这些男人留下的那些可怜的妇女和儿童的悲惨境遇。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm]
and often wished she could have an Opportunity of relating to them
和 经常 希望 她 可以 有 一个 机会 的 相关 到 他们
[wɒt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] ;
what she now saw ;
什么 她 现在 锯 ;

她常常希望有机会能把她现在所看到的告诉他们；

[ɪ'mædʒɪnɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [keɪs] ,
imagining from her own Case ,
想象 从 她 自己的 案件 ,

以她自己的案例为蓝本进行想象，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪə(r)][səʊ] [greɪt] [pruːf] [ɒv; əv]
that it would be some Consolation to them to hear so great Proof of
那 它 会 是 一些 安慰 到 他们 到 听到 所以 伟大的 证明 的
[ðeə(r)] [ə'fekʃən] .
their Affections .
他们的 情感 .

听到他们如此深情的表达，对他们来说也是一种安慰。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːst] [bleɪmd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][ˌpraɪvə'tɪə(r)] ,
She at first blamed them for going to Sea on board the Privateer ,
她 在 第一的 被指责 他们 为了 去 到 海 在 木板 这 私掠船 ,

她起初责怪他们乘坐私掠船出海，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
but when she was informed that it was only for a little Time ,
但 什么时候 她 曾是 知情的 那 它 曾是 仅有的 为了 一个 小的 时间 ,

但当她得知这只是暂时的时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːv] [lɒŋgə(r)] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm] ['spesɪfaɪd] [ɪn][ðeə(r)]
and they not bound to serve longer , than a certain Time specified in their
和 他们 不是 边界 到 服务 更长 , 比 一个 肯定 时间 指定的 在 他们的
['ɑːtɪk(ə)lz] ,
Articles ,
文章 ,

而且他们的任期不受章程中规定的期限限制。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃiːf] ['moʊtɪvz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sɜːv] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ;
and that their chief Motives was to serve their Families ;
和 那 他们的 首席 动机 曾是 到 服务 他们的 家庭 ;

他们的主要动机是为家庭服务；

[ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz]['riːəl]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
in so doing she looked on them as real Objects of Compassion ,
在 所以 正在做 她 看起来 在 他们 作为 真实的 对象 的 同情 ,

这样做，她将他们视为真正值得同情的对象。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ['fɔːtʃuːn]
which occasioned her to sympathize with them ; and though Fortune
哪个 引发 她 到 同情 和 他们 ； 和 尽管 财富
[hæd; həd] [biːn] [səʊ][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] [hɜː'self] ,
had been so unkind to herself ,
有 到过 所以 不友善 到 她自己 ，

这让她对他们产生了同情；尽管命运对她如此不公，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðeəz] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ]
she could not refrain thinking of theirs , and often endeavoured to asswage
她 可以 不是 避免 思维 的 他们的 ， 和 经常 努力 到 抽吸
[ðeə(r)] ['sɒrəʊz] ,
their Sorrows ,
他们的 悲伤 ，

她总是忍不住想起他们的遭遇，常常试图减轻他们的悲伤。

[baɪ] [ˌrekə'mendɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [həʊps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;
by recommending to them Hopes of a happy Return to England ;
经过 推荐 到 他们 希望 的 一个 快乐的 返回 到 英格兰 ；

通过向他们推荐返回英格兰的美好希望；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [prə'kjʊəd] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɒn]
and also procured every Thing which she thought necessary for them on
和 还 采购 每一个 事物 哪个 她 想法 必要的 为了 他们 在
[bɔːd] ,
board ,
木板 ，

她还为他们准备了船上所需的一切物品。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] , ['hævɪŋ]
which was somewhat in her Power , having
哪个 曾是 有些 在 她 力量 ， 拥有

这在某种程度上是她能掌控的，因为她拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[rɪ'kɔːs] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [stɔːz] , [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['lɪkəz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɪti]
Recourse to all her Master's Stores , especially his Liquors , which was pretty
追索权 到 全部 她 硕士学位 商店 ， 尤其 他的 酒 ， 哪个 曾是 漂亮的
['plentɪf(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
plentiful at that Time .
丰富 在 那 时间 .

她动用了主人所有的储备，尤其是他的酒，当时的酒非常充足。

[ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
I shall depart a little from the Subject ,
我 将 离开 一个 小的 从 这 主题 ，

我将稍微偏离主题，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [b'eɪsəst][ɒv; əv][men] , ['aʊə(r)] ['hɛroʊɪnz]
and give the Reader an Account of that basest of Men , our Heroine's
和 给 这 读者 一个 帐户 的 那 最底层 的 男人 ， 我们的 女主角的
['hʌzbənd] ,
Husband ,
丈夫 ，

并向读者讲述我们女主人公的丈夫——那个卑鄙无耻的男人——的种种劣迹。

[huː] [ə'pɒn] ['dezət] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] ,
who upon deserting his lawful Wife ,
WHO 之上 逃兵 他的 合法的 妻子 ,

他抛弃了合法妻子，

['entəd] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːmɑːst] [mæn] [ɒn] [bɔːd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,
entered himself as a Foremast Man on board one of his Countrymen ,
进入 他自己 作为 一个 前桅 男人 在 木板 一 的 他的 同胞们 ,

他报名参加了自己同胞的一艘船上的前桅水手一职。

[ðen] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [temz] .
then lying in the River Thames .
然后 说谎 在 这 河 泰晤士河 .

然后躺在泰晤士河中。

[bʌt; bət] [weə(r)] [kæn; kən] [ðə; ði] ['gɪlti] ['krɪmɪn(ə)l] [flaɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sæŋktʃuəri] ?
But where can the guilty Criminal fly for Sanctuary ?
但 在哪里 能 这 有罪的 刑事 飞 为了 避难所 ?

但是，有罪的罪犯可以飞往哪里寻求庇护呢？

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] [mʌst; məst] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mɑːnɪtərz] [wɪ'ðɪn] , [huː] ['vʌltʃə(r)] [laɪk] ,
His own Conscience must prove his Executioner , and a thousand Monitors within , who Vulture like ,
他的 自己的 良心 必须 证明 他的 刽子手 , 和 一个 千 显示器 之内 , WHO 秃鹫 喜欢 ,

他自己的良心必须证明自己是刽子手，还有他内心成千上万个像秃鹫一样伺机而动的监视者。

['ɔːlweɪz] [nɔː] [ðə; ði] ['lɪvə(r)] , [nɒt] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [maɪnd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['kwaɪət] ;
always gnaw the Liver , not suffering the Mind to enjoy the shortest Interval of Quiet ;
总是 啃 这 肝 , 不是 痛苦 这 头脑 到 享受 这 最短 间隔 的 安静的 ;

总是啃噬肝脏，不让心灵享受哪怕最短暂的宁静；

[ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [truːθ] [hæz; həz] [biːn] ['fʊli] ['verɪfaɪd] [ɪn] [hɪm] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [səb'stænʃ(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
this admirable Truth has been fully verified in him , according to the most substantial Circumstances ,
这 令人钦佩的 真相 有 到过 完全 已验证 在 他 , 根据 到 这 最多 重大的 情况 ,

这一令人钦佩的真理已在他身上得到充分证实，这完全符合最实质性的情况。

[æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɪə(r)] .
as shall hereafter be made appear .
作为 将 此后 是 制成 出现 .

这一点将在下文中阐明。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['lɪzbən] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɪp] - [meɪts] ,
One Day at Lisbon , on her Return to England , falling in Company with many of her Ship - mates ,
一 天 在 里斯本 , 在 她 返回 到 英格兰 , 坠落 在 公司 和 许多 的 她 船 - 伙伴们 ,

在里斯本的一天，她返回英国途中，与许多船友重逢。

[ðeɪ] [ɔːl] [went] ['ɪntuː] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [haʊs] , [baɪ] [ðə; ði] - , [tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] [waɪn] ,
they all went into an Irish House , by the Romanado's , to drink some Wine ,
他们 全部 去 进入 一个 爱尔兰 房子 , 经过 这 - , 到 喝 一些 葡萄酒 ,

他们都去了罗曼纳多家附近的一家爱尔兰人家里喝酒。

[weə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ,
where was sitting at the same Time an Englishman , a Sailor ,
在哪里 曾是 坐着 在 这 相同的 时间 一个 英国人 , 一个 水手 ,

当时坐在那里的还有一位英国人，一位水手，

[huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [frɒm; frəm] ['dʒenəʊə] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['ves(ə)l] ;
who had lately come from Genoa on board a Dutch Vessel ;
WHO 有 最近 来 从 热那亚 在 木板 一个 荷兰语 血管 ;

他们最近乘坐一艘荷兰船只从热那亚来到这里；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tɑːrz] [ɪn] ['kʌmpəni] [huː] [njuː] [hɪm] ;
there were some of his Brother Tars in Company who knew him ;
那里 是 一些 的 他的 兄弟 焦油 在 公司 WHO 知道 他 ;

他的兄弟团里有一些水手兄弟认识他；

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['meri] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] , ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [glɑːs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [paɪp] ,
upon which they became very merry , and began , over their Glass and their Pipe ,
之上 哪个 他们 成为 非常 欢乐 , 和 开始 , 超过 他们的 玻璃 和 他们的 管道 ,

于是他们兴高采烈起来，一边喝酒一边抽烟斗，开始……

[tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əd'ventʃəz] ,
to talk over some of their Adventures ,
到 讲话 超过 一些 的 他们的 冒险 ,

一起聊聊他们的一些冒险经历，

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [met] [wɪð] [ɪn] [ðeə(r)] ['trævlz] ['wɜːði] ['teɪkɪŋ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,
and what they met with in their Travels worthy taking Notice of ; and she ,
和 什么 他们 遇见 和 在 他们的 旅行 值得 采取 注意 的 ; 和 她 ,

以及他们在旅途中遇到的值得注意的事情；还有她，

[əkɔrdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] ['præktɪs] ,
acoording to her constant Practice ,
协调 到 她 持续的 实践 ,

根据她不断的练习，

[wɒz; wəz] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [njuː] [wʌn] [dʒeɪmz] ,
was enquiring amongst the Mariners if any of them knew one James Summs ,
曾是 查询 在 这 水手队 如果 任何 的 他们 知道 一 詹姆斯 总和 ,

他向水手们打听是否有人认识詹姆斯·萨姆斯。

[huː] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [hɜːrz] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [brəʊk] [spiːtʃ] ,
who , she said , had formerly been an intimate Acquaintance of her's ; upon which this Stranger broke Speech ,
WHO , 她 说 , 有 以前 到过 一个 亲密的 熟人 的 她的 ; 之上 哪个 这 陌生人 打破 演讲 ,

她说，这个人以前是她的熟人；听到这话，这位陌生人便沉默不语了。

[ænd; ənd] [təʊld] - [ɪm] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'feə(r)] [ðæt] ['hæpənd] [æt; ət] ['dʒenəʊə] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .
and told ' em of an Affair that happened at Genoa while he was there .
和 讲述 - 呃 的 一个 事务 那 发生 在 热那亚 尽管 他 曾是 那里 .

他告诉他们，他在热那亚期间发生的一段婚外情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [sez] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ɪm'prɪznd] [ðeə(r)] ,
There was , says he , a Dutchman of that Name , a Sailor , imprisoned there ,
那里 曾是 , 说道 他 , 一个 荷兰人 的 那 姓名 , 一个 水手 , 被监禁 那里 ,

他说，那里关押着一个名叫同名的荷兰水手。

[fɔː(r); fə(r)] ['stæbɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkʃn] , [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] ,
for stabbing a Native of the Place , a Person of some Distinction , with a Knife ,
为了 刺 一个 本国的 的 这 地方 , 一个 人 的 一些 区别 , 和 一个 刀 ,

因用刀刺伤当地一位颇有名望的本地人，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wuːnd] [hiː; hi] [suːn] [ɪk'spaɪəd] ; [ai] ,
of which Wound he soon expired ; I ,
的 哪个 伤口 他 很快 已到期 ; 我 ,

他很快就因这处伤口而亡；我，

[wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntrimən] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd]['vɪzɪt][hɪm] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
with two or three more of our Countrymen appointed to go and visit him under this his Misfortune ,
和 二 或者 三 更多的 的 我们的 同胞们 任命 到 去 和 访问 他 在下面 这 他的 不幸 ,

另有两三位同胞被委派去探望他，慰问他遭遇的不幸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪd] : [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
which we accordingly did : When we came to the Place ,
哪个 我们 因此 做过 : 什么时候 我们 来了 到 这 地方 ,

于是我们便照做了：当我们到达目的地时，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ɒfɪsə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['melənkəli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
we were introduced by a Kind of Officer , where he lay in a melancholy Situation ;
我们 是 介绍 经过 一个 种类 的 官 , 在哪里 他 躺 在 一个 忧郁 情况 ;

我们是由一位军官介绍认识的，他当时处境忧郁；

[bʌt; bət][ə'pɒn]['aʊə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
but upon our entering the Room ,
但 之上 我们的 进入 这 房间 ,

但当我们进入房间后，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
he raised himself up from the Place where he had reclined his Head ,
他 提高 他自己 向上 从 这 地方 在哪里 他 有 斜倚 他的 头 ,

他从刚才倚靠的地方起身，

[ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; [ðen] [wi:; wi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kən'dəʊl] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃu:n] : [ə'pɒn] [wɪtʃ] ,
and saluted us in English ; then we began to condole his Misfortune : Upon which ,
和 敬礼 我们 在 英语 ; 然后 我们 开始 到 吊丧 他的 不幸 : 之上 哪个 ,

他用英语向我们致意；然后我们开始对他的不幸遭遇表示慰问：随后，

['faɪndɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'fektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['melənkəli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kru:əl] ['pʌnɪʃmənt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['sʌfə(r)] ,
finding us affected with his melancholy Situation , and the cruel Punishment he was about to suffer ,
寻找 我们 做作的 和 他的 忧郁 情况 , 和 这 残忍的 惩罚 他 曾是 关于 到 遭受 ,

我们发现，他的悲伤处境以及即将遭受的残酷惩罚都深深触动了我们。

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] .
he spoke to us in the following Manner .
他 辐 到 我们 在 这 下列的 方式 .

他用以下方式与我们交谈。

['dʒentlmən] , [ðə; ði] [kraɪm] [ai] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [daɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [kə'mɪtɪd] ,
Gentlemen , The Crime I am to die for I committed ,
先生们 , 这 犯罪 我 是 到 死 为了 我 坚定的 ,

诸位，我犯下的罪行，将要为之赴死，

['ðeəfɔ:(r)] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [bi:; bi] [dʒʌst] [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:ls] :
therefore my Punishment will be just whenever it falls :
所以 我的 惩罚 将要 是 只是 每当 它 瀑布 :

因此，无论何时降临，我的惩罚都将是公正的：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] [kraɪm] [ai] [stænd] [in'dait] [fɔ:(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑ:(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔ:l] - ['si:ɪŋ] [dʒʌdʒ] ,
But this is not the only Crime I stand indicted for at the Bar of that All - seeing Judge ,
但 这 是 不是 这 仅有的 犯罪 我 站立 被起诉 为了 在 这 酒吧 的 那 全部 - 看到 法官 ,

但这并非我在这位无所不知的法官面前被指控的唯一罪行。

[hu:] ['sɜ:rtʃɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɪnəməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [məʊst] [kən'si:ld] ['ækʃ(ə)nz] ,
who searches into the innermost Recesses of our most concealed Actions ,
WHO 搜索 进入 这 最内层 凹陷处 的 我们的 最多 暗 行动 ,

祂探究我们最隐秘行为的最深处，

[ænd; ənd] [hu:] [pə'sju:z] [ðə; ði] ['gɪlti] [weə(r)] - ['evə(r)] [ðeɪ] [gəʊ] ; [ai] , [hu:] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] [kən'demd] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:də(r)] ,
and who pursues the Guilty where - ever they go ; I , who am here condemned for Murder ,
和 WHO 追寻 这 有罪的 在哪里 - 曾经 他们 去 ; 我 , WHO 是 这里 谴责 为了 谋杀 ,

而我，一个因谋杀罪被判刑的人，无论罪犯逃到哪里，都将受到追捕。

[ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ə'gəʊ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['wɒpɪŋ] , ['lʌndən] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒeɪmz] ,
a few Years ago lived in Wapping , London , my Name is James Summs ,
一个 很少 年 前 居住地 在 瓦平 , 伦敦 , 我的 姓名 是 詹姆斯 总和 ,

几年前我住在伦敦瓦平区，我的名字是詹姆斯·萨姆斯。

[ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [baɪ] [bɜ:θ] ; [ai] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðeə(r)] , [nemd] ['hænə] [snel] ,
a Dutchman by Birth ; I married a young Woman there , named Hannah Snell ,
一个 荷兰人 经过 出生 ; 我 已婚 一个 年轻的 女士 那里 , 命名 汉娜 斯内尔 ,

我生于荷兰；我在那里娶了一位名叫汉娜·斯内尔的年轻女子。

[bɔːn] [ɪn] ['wʊstə(r)] , [bʌt; bət] [huː] [ðen] [lɒdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ə; eɪ] ['kɑːpəntə(r)] [ɪn] [ʃɪp] - [striːt] :
born in Worcester , but who then lodged with a Brother - in - Law , a Carpenter in Ship - street :
出生 在 伍斯特 , 但 WHO 然后 已提交 和 一个 兄弟 - 在 - 法律 , 一个 木匠 在 船 - 街道 :

出生于伍斯特，但后来寄宿在姐夫（一位木匠）位于船街的家中：

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [dʒɔɪnd] [ɪn] ['mætrɪməni] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [wɪð] [tʃaɪld] ;
We had not been long joined in Matrimony before she proved with Child ;
我们 有 不是 到过 长的 加入 在 婚姻 前 她 已证实 和 孩子 ;

我们结婚不久，她就怀孕了；

[ænd; ənd] [ai] , [fər'get] [maɪ] ['djuːti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,
and I , forgetting my Duty as a Husband , and an approaching Father ,
和 我 , 遗忘 我的 责任 作为 一个 丈夫 , 和 一个 接近 父亲 ,

而我，却忘记了作为丈夫和即将为人父的责任，

[geɪv] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə] [maɪ] ['vɪʃəs] [ˌinkli'neiʃən] , [i'ləup] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːtnə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [bed] ,
gave a loose to my vicious Inclinations , eloped from the Partner of my Bed ,
给予 一个 松动的 到 我的 恶毒 倾向 , 私奔 从 这 伙伴 的 我的 床 ,

放纵了自己的邪恶欲望，逃离了我的床伴，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ] ['rezɪdəns] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] ['pɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [luːd] ,
and the one half of myself , went and took up my Residence amongst a Parcel of lewd ,
和 这 一 一半 的 我 , 去 和 采取 向上 我的 住宅 在 一个 包裹 的 猥亵 ,

而我的另一半，则去了一群淫荡之徒中间安家。

[beɪs] ['wɪmɪn] , [huː] [wɪð'druː] [maɪ] [ə'fekʃən] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['əʊnli] [dʒʌst] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
base Women , who withdrew my Affections entirely from her , who had the only just Title to it ;
根据 女性 , WHO 退出 我的 情感 完全 从 她 , WHO 有 这 仅有的 只是 标题 到 它 ;

卑贱的女人，完全夺走了我对她的爱，而她才是唯一真正配得上这份爱的人；

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðeə(r)] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [dɪ'mɑːndz] , [ai] [dreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] .
and to satisfy their insatiable and extravagant Demands , I drained her of her all .
和 到 满足 他们的 贪得无厌 和 靡 需求 , 我 排水 她 的 她 全部 .

为了满足他们永无止境的奢侈要求，我榨干了她的一切。

[ðɪs] [pruːvd] ['əʊnli] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [tuː; tə] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [kə'læmitiz] ; [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sʌbstəns] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] ,
This proved only the Downfall to my future Calamities ; for my Substance being now exhausted ,
这 已证实 仅有的 这 倒台 到 我的 未来 灾难 ; 为了 我的 物质 存在 现在 筋疲力尽的 ,

这最终只导致了我未来灾难的发生；因为我的财产已经耗尽，

[θrʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [baɪ] [ðiːz] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [peɪn] ,
thrust out of Doors by these Ladies of Pleasure , who proved to me Ladies of Pain ,
推力 出去 的 门 经过 这些 女士们 的 乐趣 , WHO 已证实 到 我 女士们 的 疼痛 ,

被这些享乐的女士们推出门外，她们后来向我证明了自己是痛苦的女士们。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] [waɪf] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ['eni] [mɔː(r)] ,
and being ashamed to look my much injured Wife in the Face any more ,
和 存在 羞愧 到 看 我的 很多 受伤 妻子 在 这 脸 任何 更多的 ,

我羞于再直视我那伤痕累累的妻子的脸。

[huːm] [ai] [hæd; həd] [səʊ] ['beɪsli] [bɪ'treɪd] , [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] - [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːtʃə(r)] ,
whom I had so basely betrayed , my Mind was rack'd with exquisite Torture ,
谁 我 有 所以 卑鄙地 背叛 , 我的 头脑 曾是 - 和 精美的 酷刑 ,

我如此卑鄙地背叛了他，我的精神遭受了难以言喻的折磨。

[səʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [fled] [frɒm; frəm] [maɪ'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['pɒsəb(ə)l] .
so that I would willingly have fled from myself if it had been possible .
所以 那 我 会 心甘情愿 有 逃亡 从 我 如果 它 有 到过 可能的 .

所以，如果可能的话，我真想逃离我自己。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
A thousand
一个 千

一千

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɪn'venʃnz] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [hed] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [maɪ'self] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['dʒʌŋktʃə(r)] .
Inventions came into my Head how I should dispose of myself at this critical Juncture .
发明 来了 进入 我的 头 如何 我 应该 处置 的 我 在 这 批判的 契机 .

我脑海中浮现出各种想法，想着在这个关键时刻我应该如何处置自己。

[ai] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [skɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sɪstɪŋ] [ɪn] ['ekstrikeit] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'lemə] ;
I employed all the Skill I was master of to be assisting in extricating me out of this Dilemma ;
我 受雇 全部 这 技能 我 曾是 掌握 的 到 是 协助 在 脱困 我 出去 的 这 困境 ;

我运用了我所掌握的所有技能来帮助我摆脱这种困境；

[æt; ət] [lɑːst] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [bɔːd] [wʌn] [ʃɪp] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,
at last I resolved to go on board one Ship or other ,
在 最后的 我 已解决 到 去 在 木板 一 船 或者 其他 ,

最后我决定登上某艘船。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
in order to make a Voyage .
在 命令 到 制作 一个 航程 .

为了进行一次航行。

[ðə; ði] [fɜːst] [ʃɪp] [ai] [bɔːdɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɒtəˌdæm] ['treɪdə(r)] ,
The first Ship I boarded was a Rotterdam Trader ,
这 第一的 船 我 登机 曾是 一个 鹿特丹 商 ,

我登上的第一艘船是一艘鹿特丹贸易船，

[huː] [əkˈseptɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈseɪlə(r)] , [ˈhævɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] [hændz] ,
who accepted me in the Capacity of a Sailor , having but few Hands ,
WHO 公认 我 在 这 容量 的 一个 水手 , 拥有 但 很少 手 ,

他们接纳我担任水手，当时他们人手不足。

[ðə; ði] [ˈstɪəzmən] [əˈgriːd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] - [ˈgɪldə(r)] [pə(r)] [mʌnθ] .
the Steersman agreed to give me 40 Guilders per Month .
这 舵手 同意 到 给 我 - 荷兰盾 每 月 .

舵手同意每月给我 40 荷兰盾。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈɑːftəwədz] [wiː; wi] [meɪd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [taɪd] , [ænd; ənd] [seɪld] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [ˈrɒtəˌdæm] ,
A few Days afterwards we made down with the Tide , and sailed over to Rotterdam ,
一个 很少 天 然后 我们 制成 向下 和 这 潮 , 和 航行 超过 到 鹿特丹 ,

几天后，我们顺着潮水而下，驶向鹿特丹。

[weə(r)] [wiː; wi] [ˌʌnˈləʊdɪd] : [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈmeni] [deɪz] [hɪə(r)] , [bɪˈfɔː(r)][æn; ən] [ˌʌnfɔːˈsiːn] [ˈæksɪdənt] [ˈhæpənd] ,
where we unloaded : We had not been many Days here , before an unforeseen Accident happened ,
在哪里 我们 卸载 : 我们 有 不是 到过 许多 天 这里 , 前 一个 意外 事故 发生 ,

我们卸货的地方：我们在这里没待几天，就发生了一起意想不到的事故。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [prəˈdjuːst] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] :
which was like to have produced fatal Consequences :
哪个 曾是 喜欢 到 有 生产 致命的 结果 :

这很可能导致致命后果：

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈgəʊɪŋ][wʌn] [deɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɪərɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l] ,
One of the Boys going one Day into the Steerage with a lighted Candle ,
一 的 这 男孩们 去 一 天 进入 这 统舱 和 一个 照明 蜡烛 ,

有一天，其中一个男孩拿着点燃的蜡烛去了三等舱。

[weə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ˈpaʊdə(r)] [luːs] ; [ə; eɪ] [spɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [drɒpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpaʊdə(r)] ,
where was some Powder loose ; a Spark from the Candle dropt into the Powder ,
在哪里 曾是 一些 粉末 松动的 ; 一个 火花 从 这 蜡烛 掉落 进入 这 粉末 ,

哪里有一些散落的火药；蜡烛上的火星掉进了火药里。

[wɪtʃ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [bluː] [ʌp] , [ænd; ənd][dɪd] [greɪt] [ˈdæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈves(ə)l] .
which in an Instant blew up , and did great Damage to the Vessel .
哪个 在 一个 立即的 吹 向上 , 和 做过 伟大的 损害 到 这 血管 .

瞬间爆炸，对船只造成了巨大损坏。

[ðɪs] [ˈæksɪdənt][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][baɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [bɔː(r)][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [grʌdʒ] ;
This Accident was charged upon me by two of the Men who bore me a Grudge ;
这 事故 曾是 带电 之上 我 经过 二 的 这 男人 WHO 钻孔 我 一个 怨恨 ;

这起事故是两个对我怀恨在心的人栽赃给我的；

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [kiːl] - - , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ˈmeni] [ˈlæʃɪz] [bɪˈsaɪdz] .
upon which I was Keel - haul'd , and received many Lashes besides .
之上 哪个 我 曾是 龙骨 - - , 和 已收到 许多 睫毛 除了 .

于是我被拖上船，还挨了许多鞭子。

[ðɪs] [ɪl] ['juːsɪdʒ] [prə'voʊkt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] , [səʊ] [ðæt] [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kwɪt] [maɪ] ['maːstəz]
This ill Usage provoked me much , so that I determined to quit my Master's
这 患病的 用法 挑衅 我 很多 ， 所以 那 我 决定 到 辞职 我的 硕士学位
['sɜːvɪs] ,
Service ,
服务 ，

这种恶劣行径令我非常恼火，所以我决定辞去主人的职务。

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] ; [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [maɪ]
and let him know that I intended to leave him ; upon which he paid me my
和 让 他 知道 那 我 故意的 到 离开 他 ； 之上 哪个 他 有薪酬的 我 我的
['weɪdʒɪz] ,
Wages ,
工资 ，

我让他知道我打算离开他；于是他付给我工资。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .
and we parted .
和 我们 分手了 .

我们就这样分别了。

[ai] [ðen] ['entəd] [maɪ'self] [ɒn] [bɔːd] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['mɜːtʃənt] , [baʊnd] [tuː; tə] ['lɪzbən] , [wɪtʃ] ['vɔɪɪdʒ]
I then entered myself on board an Irish Merchant , bound to Lisbon , which Voyage
我 然后 进入 我 在 木板 一个 爱尔兰 商人 ， 边界 到 里斯本 ， 哪个 航程
[ai] [pə'fɔːmd] ,
I performed ,
我 执行 ，

然后我登上了一艘开往里斯本的爱尔兰商船，完成了这次航行。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [kɔːk] , [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd]
and returned to Cork , the Place where the Cargo was to be disposed
和 返回 到 软木 ， 这 地方 在哪里 这 货物 曾是 到 是 处置
[ɒv; əv] .
of .
的 .

然后返回科克，也就是这批货物的处置地。

[hɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ai] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['weɪdʒɪz] , [ai] [wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː]
Here , after I had received my Wages , I was discharged , and falling into
这里 ， 后 我 有 已收到 我的 工资 ， 我 曾是 出院 ， 和 坠落 进入
[bæd] ['kʌmpəni] ,
bad Company ,
坏的 公司 ，

在这里，我领到工资后就被解雇了，并且结交了不良朋友。

[maɪ] ['weɪdʒɪz] [wɒz; wəz] [suːn] [spent] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [kloʊðz] [ɔː(r)] [frendz] , [ɪn]
my Wages was soon spent , and being without Money , Cloaths or Friends , in
我的 工资 曾是 很快 花费 ， 和 存在 没有 钱 ， 衣服 或者 朋友们 ， 在
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] ,
a strange Country ,
一个 奇怪的 国家 ，

我的工资很快就花光了，身无分文，没有衣服，也没有朋友，在一个陌生的国度里，

[meɪd] [maɪ] [keɪs] ['veri] [dɪ'plɔːrəbl] , [wɪtʃ] [brɔːt] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] , [maɪ] ['wɪkɪd] [prə'siːdɪŋz]
made my Case very deplorable , which brought into my Mind , my wicked Proceedings
制成 我的 案件 非常 可悲的 ， 哪个 带来 进入 我的 头脑 ， 我的 邪恶 诉讼程序
[tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] [waɪf] ,
to my dear Wife ,
到 我的 亲爱的 妻子 ，

这使我的处境非常糟糕，也让我回想起我对亲爱的妻子所做的那些邪恶行径。

[ænd; ənd] [ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðəʊz] [ə'flikʃən] [ai] [ˌʌndə'went] , [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['pʌnɪʃmənt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['wɪkɪd]

and I lookt upon those Afflictions I underwent , as a just Punishment from Heaven , for my wicked

和 我 看看 之上 那些 苦难 我 经历了 , 作为 一个 只是 惩罚 从 天堂 , 为了 我的 邪恶

我视我所遭受的苦难为上天对我罪恶的公正惩罚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 26]

[页 -]

[第26页]

['ækʃ(ə)nz] ; [haʊ'evə(r)] , [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ; [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ,

Actions ; however , these Reflections soon gave Way to Self - preservation ; I was in great Distress ,

行动 ; 然而 , 这些 反思 很快 给予 方式 到 自己 - 保存 ; 我 曾是 在 伟大的 痛苦 ,

行动；然而，这些反思很快就让位于自我保护；我当时非常痛苦，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [maɪ] [dɪ'lɪvərəns] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [maɪ] [θɔːts] ;

and how to work my Deliverance , was the main Subject of my Thoughts ;

和 如何 到 工作 我的 解救 , 曾是 这 主要的 主题 的 我的 想法 ;

如何实现我的解脱，是我思考的主要主题；

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [taɪm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['ves(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

at the very same Time , there was a Portuguese Vessel lying in the Harbour ,

在 这 非常 相同的 时间 , 那里 曾是 一个 葡萄牙语 血管 说谎 在 这 港口 ,

与此同时，港口里停泊着一艘葡萄牙船只。

[baʊnd] [tuː; tə] ['dʒenəʊə] ; [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [hændz] ,

bound to Genoa ; they wanted a few Hands ,

边界 到 热那亚 ; 他们 通缉 一个 很少 手 ,

前往热那亚；他们需要几个帮工，

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [men] ['hævɪŋ] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ; [ai] ['prɒfə] [maɪ] ['sɜːvɪs] ;

some of their own Men having died in the Voyage ; I proffered my Service ;

一些 的 他们的 自己的 男人 拥有 死亡 在 这 航程 ; 我 提供的 我的 服务 ;

由于他们自己的一些船员在航行中丧生，我主动请缨。

[ðeɪ] [ək'septɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [steɪd] [ɪn] [kɔːk] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] , [ðen] [wei] ['æŋkə(r)] ,

they accepted of me , staid in Cork , a few Days afterwards , then weighed Anchor ,

他们 公认 的 我 , 稳重 在 软木 , 一个 很少 天 然后 , 然后 称重 锚 ,

他们接纳了我，在科克待了几天后，便起锚离开了。

[ænd; ənd] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒenəʊə] , [weə(r)] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['seɪfti] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ;

and set sail for Genoa , where we arrived in Safety in about three Weeks ;

和 放 帆 为了 热那亚 , 在哪里 我们 到达的 在 安全 在 关于 三 周 ;

然后我们启程前往热那亚，大约三周后安全抵达；

[hɪə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [kən'tɪnjuːd] [lɒŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['pəːpitreit] [ðə; ði] ['mɜːðə] ,

here we had not continued long , before I perpetrated the Murther ,

这里 我们 有 不是 持续 长的 , 前 我 实施 这 谋杀 ,

我们在这里没待多久，我就犯下了谋杀罪。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] : [naʊ] ['dʒentlmən] ,

for which I am about to suffer : Now Gentlemen ,

为了 哪个 我 是 关于 到 遭受 : 现在 先生们 ,

我即将为此受苦：先生们，

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][mə'tɪəriəl] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] [hæz; həz]
I have given you a full Account of the most material Incidents that has
我 有 给定 你 一个 满的 帐户 的 这 最多 材料 事件 那 有
['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ai] [left] ['ɪŋglənd] ,
happened to me since I left England ,
发生 到 我 自从 我 左边 英格兰 ,

我已经向你们详细讲述了我离开英国后发生的最重要的几件事。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ɪn'triːt] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [wen] [wʌns][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
I therefore earnestly intreat the Favour of you , when once you return to
我 所以 切实 治疗 这 偏爱 的 你 , 什么时候 一次 你 返回 到
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

因此，我恳请您返回英国后，能给予我这个机会。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [biː; bi] [pliːzd] [ɪn][maɪ]
to enquire after my Wife , and if you find her , be pleased in my
到 查询 后 我的 妻子 , 和 如果 你 寻找 她 , 是 高兴 在 我的
[neɪm] ,
Name ,
姓名 ,

去打听我妻子的下落，如果找到了她，请以我的名义感到高兴。

[tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['hʌzbənd] , [huː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
to present her the Love of a dying Husband , who conscious of his
到 展示 她 这 爱 的 一个 垂死 丈夫 , WHO 有意识的 的 他的
[gɪlt] ,
Guilt ,
有罪 ,

向她展现一位垂死丈夫的爱，这位丈夫深知自己的罪孽，

['hʌmbli] [beg][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n][ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['ɪndʒəriz][hiː; hi] [hæθ]
humbly begs her Pardon and Forgiveness , for all the Injuries he hath
谦卑地 乞求 她 赦免 和 饶恕 , 为了 全部 这 受伤 他 有
[dʌn] [hɜː(r); hə(r)] ,
done her ,
完毕 她 ,

他谦卑地请求她的原谅和宽恕，为他曾对她造成的种种伤害。

[sɪns] [fɜːst][hiː; hi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wiː; wi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,
since first he knew her ; this his Request we promised to fulfill ,
自从 第一的 他 知道 她 ; 这 他的 要求 我们 承诺 到 实现 ,

自从他第一次认识她以来；这是我们承诺会满足他的请求。

[ɪf] [wʌns][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ; [səʊ][wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)][lɑːst] [fɛrwɛl] .
if once we returned to England ; so we took our last Farewel .
如果 一次 我们 返回 到 英格兰 ; 所以 我们 采取 我们的 最后的 告别 .

如果我们回到英国，我们就会做最后的告别。

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['evə(r)] [sɔː] [hɪm] ['ɑːftəwədz] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] ,
None of us , ever saw him afterwards , but were informed ,
没有任何 的 我们 , 曾经 锯 他 然后 , 但 是 知情的 ,

我们之后都没有再见过他，但都听说了这件事。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [səʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sæk] , [wɪð] ['hevi] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
that he was sewed up in a Sack , with heavy Stones , and thrown into the
那 他 曾是 缝制的 向上 在 一个 解雇 , 和 重的 石头 , 和 抛掷 进入 这
[siː] ;
Sea ;
海 ;

他被装进麻袋，里面塞满了石头，然后被扔进了大海；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['ɪŋglɪʃmən] [seɪld] [fɔː(r); fə(r)][le'gɔːn; 'leghɔːn] , [ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] ,
the other two Englishmen sailed for Leghorn , and I for this Place ,
这 其他 二 英国人 航行 为了 来航鸡 ， 和 我 为了 这 地方 ，
[ænd; ənd] [wen] [ai][gəʊ] [həʊm] ,
and when I go Home ,
和 什么时候 我 去 家 ，

另外两个英国人乘船去了里沃恩，我则来到这里，等我回家的时候，

[ai][ɪn'tend][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['wʊmən] :
I intend to make an Enquiry concerning the said Woman :
我 打算 到 制作 一个 询问 有关 这 说 女士 ：

我打算对上述女子进行调查：

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] ,
She listened attentively all the While he was relating this Story ,
她 听着 认真地 全部 这 尽管 他 曾是 相关 这 故事 ，

在他讲述这个故事的过程中，她一直认真地听着。

[ænd; ənd] [weɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [səʊ]
and weighing all the particular Circumstances of this Relation , she perceived so
和 称重 全部 这 特别的 情况 的 这 关系 ， 她 感知 所以
['meni] [kən'kɜːrɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['blendɪd] [tə'geðə(r)] ,
many concurring Circumstances blended together ,
许多 同意 情况 混合 一起 ，

权衡这段关系的所有具体情况后，她发现许多相互交织的情况。

[æz; əz][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ðɪs] [ə'kaʊnt] [haʊ'evə(r)] ,
as put it beyond all Doubt he was her Husband ; this Account however ,
作为 放 它 超过 全部 怀疑 他 曾是 她 丈夫 ； 这 帐户 然而 ，

毫无疑问，他就是她的丈夫；然而，这份叙述却并非如此。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [vaɪl] [prə'siːdɪŋz] , [griːvd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [wʊd]
notwithstanding his vile Proceedings , grieved her much , and no doubt would
虽然 他的 卑鄙的 诉讼程序 ， 伤心 她 很多 ， 和 不 怀疑 会
[hæv; həv] [brəʊk] [fɔːθ] ['ɪntuː]['braɪni] [tɪəz] ,
have broke forth into briny Tears ,
有 打破 前进 进入 咸的 眼泪 ，

尽管他的行为卑劣，却令她非常悲伤，无疑会痛哭流涕。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'taɪəmənt] : [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [griːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kruːəl]
had she been in a Place of Retirement : She sometimes grieved at his cruel
有 她 到过 在 一个 地方 的 退休 ： 她 有时 伤心 在 他的 残忍的
[ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [feɪt] ,
and untimely Fate ,
和 不合时宜 命运 ，

如果她住在养老院：她有时会为他残酷而英年早逝的命运感到悲伤。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ɪl] ['triːtmənt] [ʃiː; ʃi]
but suddenly , the ill Treatment she
但 突然 ， 这 患病的 治疗 她

但突然间，她遭受了虐待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[met] [wɪð] [frɒm; frəm][hɪm] , [rɪ'tɜːnd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd]
met with from him , returned triumphant in her Mind , and
遇见 和 从 他 , 返回 凯 在 她 头脑 , 和
[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][hɜː(r); hə(r)]['kɪnd(ə)ld] ['tendənəs] :
extinguished her kindled Tenderness :
熄灭 她 点燃 压痛 :

她与他相遇，心中充满胜利的喜悦，心中燃起的温柔也随之熄灭：

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['seɪlə(r)] [huː] [rɪ'leɪtɪd] [ðɪs] ['stɔːri] ,
However , she told the Sailor who related this Story ,
然而 , 她 讲述 这 水手 WHO 有关的 这 故事 ,

然而，她告诉了讲述这个故事的水手：

[ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hiː; hi] [geɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]
that from the Account he gave of this Man , he must have been the
那 从 这 帐户 他 给予 的 这 男人 , 他 必须 有 到过 这
[seɪm] [aɪ'dentɪk(ə)l]['pɜːs(ə)n] ,
same identical Person ,
相同的 完全相同的 人 ,

根据他对这个人的描述，他必定就是同一个人。

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːməli] [biːn] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [wʌns][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]
with whom she had formerly been acquainted , and if once she came to
和 谁 她 有 以前 到过 熟人 , 和 如果 一次 她 来了 到
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

她以前认识的人，如果她来到英国，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] , [huːm] [ʃiː; ʃi]
she would endeavour to find out the Wife of this unfortunate Man , whom she
她 会 努力 到 寻找 出去 这 妻子 的 这 不幸 男人 , 谁 她
[njuː] ['veri] [wel] ,
knew very well ,
知道 非常 出色地 ,

她会尽力找到这位不幸男子的妻子，她对这个人非常熟悉。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'kweɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd][baɪ][səʊ] ['seɪɪŋ] ,
and would acquaint her with this Catastrophe , and by so saying ,
和 会 熟人 她 和 这 灾难 , 和 经过 所以 说 ,

并让她了解这场灾难，如此说，

[kən'siːld] [hɜː'self] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] .
concealed herself entirely from the least Suspicion .
暗 她自己 完全 从 这 至少 怀疑 .

她完全隐藏了自己的身份，没有引起任何怀疑。

['hævɪŋ] [naʊ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ʌn'taɪmli] [end] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd]
Having now finished the Account of her Husbands untimely End , as related
拥有 现在 完成的 这 帐户 的 她 丈夫们 不合时宜 结尾 , 作为 有关的
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['lɪzbən] ;
to her at Lisbon ;
到 她 在 里斯本 ;

现在，她已听完了在里斯本向她讲述的丈夫英年早逝的经过；

[ðə; ði]['diːteɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [sent] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
the Detail of which , appeared to her , as if sent from above ,
这 细节 的 哪个 , 出现 到 她 , 作为 如果 发送 从 多于 ,

她觉得其中的细节，仿佛是从天而降一般。

[tuː; tə] [friː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['æŋkʃəs] [k'eəz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deindʒəz] ,
to free her from those anxious Cares , which , in the midst of the greatest Dangers ,
到 自由的 她 从 那些 焦虑的 关怀 , 哪个 , 在 这 中间 的 这 最 危险 ,

为了让她摆脱那些焦虑的忧虑，尤其是在最大的危险之中，

['ɔːlweɪz] [set] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
always set triumphant in her Breast , I shall now proceed to her Voyage from thence to England .
总是 放 凯 在 她 胸部 , 我 将 现在 继续 到 她 航程 从 因此 到 英格兰 .

心中永远充满胜利的喜悦，我现在将从那里启程前往英国。

[ðeɪ] [set] [seɪl][frɒm; frəm] ['lɪzbən] [ðə; ði] 3d [ɒv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['spɪtˌhɛd] [ðə; ði] 1st [ɒv; əv][dʒuːn] ,
They set sail from Lisbon the 3d of May , and arrived at Spithead the 1st of June ,
他们 放 帆 从 里斯本 这 3d 的 可能 , 和 到达的 在 喷火头 这 1st 的 六月 ,

他们于5月3日从里斯本启航，6月1日抵达斯皮特黑德。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [θɪŋ] [mə'tɪəriəl]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['leŋθənd] [baɪ][kɑːm, kɑːlm] [ænd; ənd] ['kɒntrəri] [wɪndz; waɪndz]) ;
without any Thing material during the Voyage (which was lengthened by Calms and contrary Winds) ;
没有 任何 事物 材料 期间 这 航程 (哪个 曾是 加长 经过 平静 和 相反 风) ;

航行期间没有任何物品（由于无风和逆风，航程延长）；

[ðæt] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['spɪtˌhɛd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
that very Day she arrived at Spithead she came on Shore ,
那 非常 天 她 到达的 在 喷火头 她 来了 在 支撑 ,

她抵达斯皮特黑德的那天，她就上了岸。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃipmeit] [ænd; ənd] [mə'riːnz] , [æt; ət][wʌn][dʒeɪmz] ['kʌnɪŋˌhæmz] ,
and took a Lodging along with several of her Shipmates and Marines , at one James Cunningham's ,
和 采取 一个 住宿 沿着 和 一些 的 她 船友 和 海军陆战队 , 在 一 詹姆斯 坎宁安的 ,

她和几名船友及海军陆战队员一起，在詹姆斯·坎宁安的家中租了一间房子住下。

[æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɒli] [mə'riːn] [ænd; ənd]['seɪlə(r)] ; [weə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [θrɒŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['lɔdʒə] ,
at the Sign of the Jolly Marine and Sailor ; where the House being thronged with Lodgers ,
在 这 符号 的 这 乔利 海洋 和 水手 ; 在哪里 这 房子 存在 熙熙攘攘 和 房客 ,

在"快乐水手"的招牌下；那里屋里挤满了房客，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] ['bedfeləʊ] [tuː; tə][wʌn][dʒɒn] - , [ə; eɪ]['brʌðə(r)] [mə'riːn] ,
she was obliged to be Bedfellow to one John Huchins , a Brother Marine ,
她 曾是 有义务 到 是 同床共枕 到 一 约翰 - , 一个 兄弟 海洋 ,

她被迫与一位名叫约翰·哈钦斯的海军陆战队兄弟同床共枕。

[ðə; ði][fɜːst] [naɪt] ; [bʌt; bət]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [steɪ] [ɪn] ['pɔːtsməθ] ,
the first Night ; but during her short Stay in Portsmouth ,
这 第一的 夜晚 ; 但 期间 她 短的 停留 在 朴茨茅斯 ,

第一晚；但在她短暂的朴茨茅斯逗留期间，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] ['rəʊvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] ,
in her often Rovings in and about the Town ,
在 她 经常 漫游者 在 和 关于 这 镇 ，

在她经常在镇上四处游荡的时候，

([wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts]) [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ðə; ði]
(which was only two Days and three Nights) she happen'd to meet with the
(哪个 曾是 仅有的 二 天 和 三 夜晚) 她 发生了 到 见面 和 这
['sɪstə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kʌnɪŋəm] ,
Sister of Mr . Cunningham ,
姐姐 的 先生 . 坎宁安 ，

（仅仅两天三夜）她碰巧遇到了坎宁安先生的妹妹。

[ðə; ði] [drʌm] - ['meɪdʒərz] [waɪf] , [wʌn] ['kæθ(ə)rɪn] — — ,
the Drum - Major's Wife , one Catherine — — ,
这 鼓 - 专业的 妻子 ， 一 凯瑟琳 — — ，

鼓乐队队长的妻子，名叫凯瑟琳——

[wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ]['slendə(r)] [ə'kweɪntəns] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][fɜːst]
with whom she had cultivated a slender Acquaintance at the Time she first
和 谁 她 有 栽培 一个 苗条 熟人 在 这 时间 她 第一的
[ɪn'lɪstɪd] [ðeə(r)] .
enlisted there .
入伍 那里 .

她第一次入伍时就与他建立了一种淡淡的友谊。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [njuː] ['hænə] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd]
This young Woman knew Hannah to be the young Soldier that had enlisted
这 年轻的 女士 知道 汉娜 到 是 这 年轻的 士兵 那 有 入伍
[ænd; ənd] [biːn]
and been
和 到过

这位年轻女子认出汉娜就是那位应征入伍的年轻士兵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[sent] [ə'brɔːd] [wɪð] ['ædmərəl][bɑː'skɔːwən] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [sʌm; səm][dʒɔɪ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [seɪf]
sent abroad with Admiral Boscawen , and expressed some Joy at her safe
发送 国外 和 上将 博斯卡文 ， 和 表达 一些 喜悦 在 她 安全的
[rɪ'tɜːn] :
Return :
返回 :

她随博斯卡文海军上将出国，并对她的安全归来表示欣喜：

[ðen] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ['ɪntɪməsi] ; [ænd; ənd] ['hænə] ,
Then entering into this Conversation , introduced a farther Intimacy ; and Hannah ,
然后 进入 进入 这 对话 ， 介绍 一个 更远 亲密关系 ; 和 汉娜 ，

然后，进入这场对话，便建立了更深层次的亲密关系；而汉娜，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][sɪt][tuː; tə][drɪŋk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃipmeit] , [spent] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪm]
rather than sit to drink with her Shipmates , spent most of her Time
相当 比 坐 到 喝 和 她 船友 ， 花费 最多 的 她 时间
[wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] .
with this young Woman .
和 这 年轻的 女士 .

她没有和船员们坐下来喝酒，而是把大部分时间都花在了这位年轻女子身上。

[ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪm'pruːvd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [kən'vəːs] [ə'pɒn]
This Opportunity improved their Conversation , and sometimes they conversed upon
这 机会 改进 他们的 对话 , 和 有时 他们 交谈 之上
[lʌv] ;
Love ;
爱 ;

这个机会改善了他们的谈话，有时他们会谈论爱情；

[ænd; ənd] ['hænə] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd][nəʊ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and Hannah finding this young Woman had no dislike to her ,
和 汉娜 寻找 这 年轻的 女士 有 不 不喜欢 到 她 ,

汉娜发现这个年轻女子对她并无厌恶之情。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ækt][ðə; ði]['lʌvə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
she endeavoured to try if she could not act the Lover as well as the
她 努力 到 尝试 如果 她 可以 不是 行为 这 情人 作为 出色地 作为 这
['səʊldʒə(r)] ,
Soldier ,
士兵 ,

她努力尝试，如果她不能同时扮演好情人和士兵的角色。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ] [wel] [ɪ'fektɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɒn][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm]
which she so well effected , that it was agreed upon she should return from
哪个 她 所以 出色地 受影响 , 那 它 曾是 同意 之上 她 应该 返回 从
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

她处理得非常出色，以至于双方都同意她从伦敦返回。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ænd; ənd]
in order to be married as soon as she had got her Discharge and
在 命令 到 是 已婚 作为 很快 作为 她 有 得到 她 释放 和
[peɪ] ;
Pay ;
支付 ;

为了在拿到退伍金后尽快结婚；

[ænd; ənd][ðəʊ] - [bʌt; bət][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][æz; əz] [tuː] [deɪz] ,
and tho ' but so short a Time there as two Days ,
和 虽然 - 但 所以 短的 一个 时间 那里 作为 二 天 ,

虽然在那里待的时间很短，只有两天，

[hæd; həd] [ɪ'fektɪd] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)][ə'mʊə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [kən'sent]
had effected this her Amour so as to obtain the young Woman's Consent
有 受影响 这 她 恋情 所以 作为 到 获得 这 年轻的 女性的 同意
[tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
to marry her .
到 结婚 她 .

她施展了她的爱慕之心，以获得这位年轻女子同意与她结婚。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
In order to countenance this her Scheme , she told the supposed
在 命令 到 面容 这 她 方案 , 她 讲述 这 据称
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,
Object of her Love ,
目的 的 她 爱 ,

为了掩饰她的这个计划，她告诉了她所谓的爱慕对象：

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)]['weɪdʒɪz] ,
that as soon as she arrived at London , and received her Wages ,
那 作为 很快 作为 她 到达的 在 伦敦 , 和 已收到 她 工资 ,

她一到伦敦，领到工资，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ,
she would remit the same to her ; and when she had visited ,
她 会 汇 这 相同的 到 她 ; 和 什么时候 她 有 到访 ,

她会把同样的钱汇给她；等她拜访过之后，

[ænd; ənd] ['tæri] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [naɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [frendz] ,
and tarried some time with each of her nigh Relations and intimate Friends ,
和 滞留 一些 时间 和 每个 的 她 夜 关系 和 亲密的 朋友们 ,

她与每一位近亲和密友都相处了一段时间。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['pɔːtsməθ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'ɡriːmənt] ,
she would then return to Portsmouth , according to Agreement ,
她 会 然后 返回 到 朴茨茅斯 , 根据 到 协议 ,

根据协议，她随后将返回朴茨茅斯。

[ænd; ənd] [kən'sʌmət] [ðeə(r)] [ˌmætrɪ'məʊniəl] ['serɪmənɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪlətiz] .
and consummate their matrimonial Ceremonies with a Solemnity suitable to her Abilities .
和 完善 他们的 婚姻 仪式 和 一个 严肃 合适的 到 她 能力 .

并以符合她能力的庄严仪式完成他们的婚姻仪式。

[ðə; ði] [nekst] [naɪt] , ['biːɪŋ] ['sætədeɪ] [ðə; ði] 2d [ɒv; əv] [dʒuːn] , ['hænəz] ['bedfeləʊ] ,
The next Night , being Saturday the 2d of June , Hannah's Bedfellow ,
这 下一个 夜晚 , 存在 周六 这 2d 的 六月 , 汉娜的 同床共枕 ,

第二天晚上，也就是6月2日星期六，汉娜的床伴，

[huː] [hæd; həd] [leɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [went] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd] [wʌn] [dʒeɪmz] ['muːdi] ,
who had lain with her the Night before , went out of Town , and one James Moody ,
WHO 有 莱恩 和 她 这 夜晚 前 , 去 出去 的 镇 , 和 一 詹姆斯 穆迪 ,

前一天晚上和她同床共枕的人离开了小镇，而詹姆斯·穆迪，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [meit] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['ɛltəm] [frɒm; frəm] [fɔːt] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
who had been a Ship - mate with her on board the Eltham from Fort St . David's to England ,
WHO 有 到过 一个 船 - 伴侣 和 她 在 木板 这 埃尔瑟姆 从 堡 英石 . 大卫的 到 英格兰 ,

他曾与她一起乘坐“埃尔瑟姆”号从圣大卫堡前往英国，是船上的同伴。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['lændlɔːd] ,
coming in the Evening of that Day , and wanting a Lodging , he was received by the Landlord ,
未来 在 这 晚上 的 那 天 , 和 想要 一个 住宿 , 他 曾是 已收到 经过 这 房东 ,

他于当日傍晚前来，想要找个地方住，房东接待了他。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['hænə] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['bedfeləʊ] ,
and as Hannah was his intimate , he was admitted to be her Bedfellow ,
和 作为 汉娜 曾是 他的 亲密的 , 他 曾是 承认 到 是 她 同床共枕 ,

由于汉娜是他的亲密伴侣，他也被允许成为她的床伴。

[wɪtʃ] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] [tə'geðə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .
which continued for two Nights together , without the least Suspicion in Life .
哪个 持续 为了 二 夜晚 一起 , 没有 这 至少 怀疑 在 生活 .

就这样，两人连续两个晚上毫无戒心地待在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [θriː] [naɪts] [wɪð] [tuː] ['dɪfrənt] [men] ,
It is here worthy of Observation , that this Woman should lay three Nights with two different Men ,
它 是 这里 值得 的 观察 , 那 这 女士 应该 躺 三 夜晚 和 二 不同的 男人 ,

值得注意的是，这个女人竟然与两个不同的男人发生了三晚的性关系。

[wʌn][ɒv; əv] [huːm] [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['feləʊ] - [əd'ventʃərə(r)] ,
one of whom who had been her Companion and Fellow - adventurer ,
一 的 谁 WHO 有 到过 她 伴侣 和 同伴 - 冒险家 ,

其中一人曾是她的同伴和冒险伙伴，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [mʌnθs] [ænd; ənd][mɔː(r)] ; [ænd; ənd]['nevə(r)] , ['djʊərɪŋ] [ðæt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
during the Space of fifteen Months and more ; and never , during that Space of Time ,
期间 这 空间 的 十五 几个月 和 更多的 ; 和 绝不 , 期间 那 空间 的 时间 ,

在长达十五个月的时间里；而且在这段时间内从未发生过，

[dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [liːst] [hɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [kaɪnd] ;
discover the least Hint of her being of the female Kind ;
发现 这 至少 暗示 的 她 存在 的 这 女性 种类 ;

找出她身上哪怕最细微的女性特征；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['deɪndʒərəs] [ɪk'splɔɪts] ,
and this Man had often been her Assistant in the most dangerous Exploits ,
和 这 男人 有 经常 到过 她 助手 在 这 最多 危险的 漏洞 ,

这个人曾多次担任她最危险行动的助手。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [ə'pɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
and could not avoid acknowledging , that she behaved upon all Occasions , with the greatest Bravery and Resolution .
和 可以 不是 避免 承认 , 那 她 表现 之上 全部 场合 , 和 这 最 勇敢 和 解决 .

他不得不承认，无论在任何场合，她都表现得无比勇敢果断。

['hwɪt'mʌndei] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] 4th [ɒv; əv][dʒuːn] , [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [frɒm; frəm] ['pɔːtsməθ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌndən] ;
Whitmonday , being the 4th of June , she set out from Portsmouth for London ;
圣灵降临节 , 存在 这 4th 的 六月 , 她 放 出去 从 朴茨茅斯 为了 伦敦 ;

圣灵降临节（6月4日），她从朴茨茅斯出发前往伦敦；

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['ɔːrli] , [ə; eɪ] ['sɑːdʒ(ə)nt] [ɒv; əv] [mə'riːnz] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːtnə(r)] [wɪð]
accompanied by George Orley , a Serjeant of Marines , who was a Partner with
伴随 经过 乔治 奥利 , 一个 中士 的 海军陆战队 , WHO 曾是 一个 伙伴 和
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] ,
her in her Adventures ,
她 在 她 冒险 ,

陪同她的是海军陆战队中士乔治·奥利，他是她冒险旅程中的伙伴。

[ænd; ənd] [huː] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [naɪn] [mə'riːnz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['lʌndən] :
and who , together with nine Marines , accompanied her to London :
和 WHO , 一起 和 九 海军陆战队 , 伴随 她 到 伦敦 :

他们与九名海军陆战队员一起陪同她前往伦敦：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [set] [aʊt] [frɒm; frəm] ['pɔːtsməθ] , [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [kən'dʌkt] - ['mʌni] .
She received before they set out from Portsmouth , five Shillings Conduct - money .
她 已收到 前 他们 放 出去 从 朴茨茅斯 , 五 先令 执行 - 钱 .

在他们从朴茨茅斯出发之前，她收到了五先令的交通费。

[ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['træv(ə)ld] [tuː; tə] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] ['pɔːtsməθ] ,
The first Place she traveled to after her departure from Portsmouth ,
这 第一的 地方 她 旅行 到 后 她 离开 从 朴茨茅斯 ,
[wɒz; wəz] ['piːtərzˌfiːld] ,
was Petersfield ,
曾是 彼得斯菲尔德 ,

她离开朴茨茅斯后去的第一个地方是彼得斯菲尔德。

[ɪn] ['hæmpʃɪə] ; [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɔːl] [naɪt] , [wɪð] [wʌn] ['ændruː] [greɪ] [ə; eɪ] [mə'riːn] ,
in Hampshire ; where she lay all Night , with one Andrew Gray a Marine ,
在 汉普郡 ; 在哪里 她 躺 全部 夜晚 , 和 一 安德鲁 灰色的 一个 海洋 ,

在汉普郡；她在那里躺了一整夜，身边是海军陆战队员安德鲁·格雷。

[nɒt] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] :
not only in the same Regiment , but in the same Company :
不是 仅有的 在 这 相同的 团 , 但 在 这 相同的 公司 :

不仅在同一团，而且在同一连：

[nekst] [deɪ] - [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['gɪlfərd] , [weə(r)] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['ændruː] [greɪ] [ænd; ənd]
Next Day travel'd as far as Guildford , where the aforesaid Andrew Gray and
下一个 天 - 作为 远的 作为 吉尔福德 , 在哪里 这 上述 安德鲁 灰色的 和
[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['bedˌfeləu] ;
she were Bedfellows ;
她 是 同床共枕 ;

第二天，她一路旅行到了吉尔福德，在那里，她和前面提到的安德鲁·格雷是床伴；

[nekst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] - [hɜː'self] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld]
next Night she arrived in London , where she disingaged herself from her old
下一个 夜晚 她 到达的 在 伦敦 , 在哪里 她 - 她自己 从 她 老的
['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,
Intimates ,
亲密 ,

第二天晚上她抵达伦敦，并与旧情人解除了关系。

[ænd; ənd] [lɒdʒd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [greɪ] , ['kɑːpəntə(r)] , [ɪn] [ʃɪp] -
and lodged along with her Brother , Mr . James Gray , Carpenter , in Ship -
和 已提交 沿着 和 她 兄弟 , 先生 . 詹姆斯 灰色的 , 木匠 , 在 船 -
[striːt] , ['wɒpɪŋ] ; [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'zaɪdz] .
Street , Wapping ; where she now resides .
街道 , 瓦平 ; 在哪里 她 现在 居住地 .

她和她的哥哥，木匠詹姆斯·格雷先生，一起住在瓦平的船街；她现在也住在那里。

[naʊ] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] ['fiːmeɪl] [əd'ventʃərə(r)] [həʊm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
Now I have brought my female Adventurer home again to her native Country ,
现在 我 有 带来 我的 女性 冒险家 家 再次 到 她 本国的 国家 ,

现在我已经把我的女冒险家送回了她的祖国。

['ɑːftə(r)][nɪə(r)][faɪv] [j'iəz] [əd'ventʃəz] ; ['prɒmptɪd] [ˌðeə'tuː] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] ['juːsɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ]
after near five Years Adventures ; prompted thereto by the ill Usage of a
后 靠近 五 年 冒险 ; 提示 到 经过 这 患病的 用法 的 一个
['feɪθləs] ['hʌzbənd] ,
faithless Husband ,
不忠 丈夫 ,

经历了近五年的冒险之后；这一切都是由于不忠的丈夫的恶劣行径所致，

[huː] , ['ɑːftə(r)][fɜːst] ['strɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪ'ləʊpɪŋ] ,
who , after first stripping her of her all , and then eloping ,
WHO , 后 第一的 脱衣舞 她 的 她 全部 , 和 然后 私奔 ,

他先是剥夺了她的一切，然后私奔了。

['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [dis'gaiz] [hɜː'self] , [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [menz]
prompted her to the Resolution of disguising herself , by putting on Men's
提示 她 到 这 解决 的 伪装 她自己 , 经过 推杆 在 男士
[ə'pærəl] ,
Apparel ,
服饰 ,

这促使她下定决心乔装打扮，穿上男装。

['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] , ['sɪstə(r)] , [ɔː(r)]['eni]
going into the Country without the Knowledge of her Brother , Sister , or any
去 进入 这 国家 没有 这 知识 的 她 兄弟 , 姐姐 , 或者 任何
['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,
other of her Friends ,
其他 的 她 朋友们 ,

她瞒着她的兄弟姐妹和所有朋友进入了该国。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd]
in search of him who had
在 搜索 的 他 WHO 有

寻找那个曾经拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðʌs] [ə'bjuːzd][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['kɜːn(ə)l] ['gaɪzɪz] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [fʊt] , [ðen]
thus abused her ; and entering into Colonel Guise's Regiment of Foot , then
因此 受虐 她 ; 和 进入 进入 上校 伪装的 团 的 脚 , 然后
['laɪɪŋ] [æt; ət] ['kɒvəntri] ,
lying at Coventry ,
说谎 在 考文垂 ,

于是他虐待了她；并加入了当时驻扎在考文垂的盖斯上校步兵团，

[huː] [frɒm; frəm] [ðens] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] [juːst] , [ðə; ði]
who from thence marched to Carlisle , where she was ill used , the
WHO 从 因此 行军 到 卡莱尔 , 在哪里 她 曾是 患病的 用过的 , 这
[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
Particulars of which ,
细节 的 哪个 ,

她随后前往卡莱尔，在那里遭到虐待，详情如下：

[ɑː(r); ə(r)] [set] [fɔːθ] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːɡəʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] : [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [faɪv] ['hʌndrəd]
are set forth at large in the foregoing Pages : How she received five hundred
是 放 前进 在 大的 在 这 前文 页 : 如何 她 已收到 五 百
['læʃɪz] [æt; ət] [kɑː'laɪl] ,
Lashes at Carlisle ,
睫毛 在 卡莱尔 ,

前面几页详细阐述了：她在卡莱尔受鞭笞五百下，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuəs] [kən'dʌkt] , [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə]
as a Punishment for her virtuous Conduct , her Resolution to
作为 一个 惩罚 为了 她 有德行的 执行 , 她 解决 到
['dezət] ,
desert ,
沙漠 ,

作为对其品德高尚的惩罚，她决心逃离。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['puːtɪŋ] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
and her puting this Determination into Execution ; her changing her
和 她 放置 这 决心 进入 执行 ; 她 变化 她
['mɪlətri] ['kloʊðθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [taʊn] ,
military Cloathing about a Mile from Town ,
军队 服装 关于 一个 英里 从 镇 ,

她将这份决心付诸实践；她在离镇子大约一英里的地方换上了军装。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɡɑːb] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃepəd] ; [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] ,
for the rustick Garb of a Shepherd ; her Arrival at Portsmouth ,
为了 这 乡村 外衣 的 一个 牧羊人 ; 她 到达 在 朴茨茅斯 ,

她身着牧羊人的粗犷装束；她抵达朴茨茅斯，

[hɜː(r); hə(r)] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['dʒen(ə)rəl] ['freɪzərz] ['redʒɪmənt] [ɒv; əv] [mə'riːnz] , [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ]
her entering into General Fraser's Regiment of Marines , her being
她 进入 进入 一般的 弗雷泽的 团 的 海军陆战队 , 她 存在
[drɑːft] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ;
draughted out for the East Indies ;
已起草 出去 为了 这 东方 印第斯 ;

她加入弗雷泽将军的海军陆战队团，被征召到东印度群岛；

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bɑːrkɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [sluːp] [ɒv; əv] [wɔː(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]
her embarking on board the Swallow Sloop of War , under the Command of
她 启程 在 木板 这 吞 单桅帆船 的 战争 , 在下面 这 命令 的
['ædmərəl] [bɑː'skɔːwən] ,
Admiral Boscawen ,
上将 博斯卡文 ,

她登上由博斯卡文海军上将指挥的“燕子”号战舰，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'went] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
and the many Vicissitudes she underwent during the Series of her
和 这 许多 变迁 她 经历了 期间 这 系列 的 她
[əd'ventʃəz] ,
Adventures ,
冒险 ,

以及她在冒险系列故事中所经历的诸多变迁，

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] ([ðəʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd]) [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [weə(r)] ,
until her safe (though unexpected) return to her Native Country , where ,
直到 她 安全的 (尽管 意外) 返回 到 她 本国的 国家 , 在哪里 ,
['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raɪv(ə)l] ,
after her Arrival ,
后 她 到达 ,

直到她安全（尽管出乎意料地）返回祖国，抵达后，

[ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] ['sʌndri] ['hjuːmərəs] ['ɪnsɪdənts] ; [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] [mə'tɪəriəl] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
she met with sundry humorous Incidents ; with many other material Circumstances ,
她 遇见 和 杂项 幽默 事件 ; 和 许多 其他 材料 情况 ,

她遇到了各种各样滑稽的事件；以及许多其他物质上的情况，

[ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪə(r)] [set] [daʊn] [æt; ət] [lɑːdʒ] ;
the Particulars of which is here set down at large ;
这 细节 的 哪个 是 这里 放 向下 在 大的 ;

具体细节详述如下；

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [swel] [ðɪs] ['triːtɪs] [wɪð] ['eni] [θɪŋ] [fɪk'tɪʃəs] [ɔː(r)] ['daʊtf(ə)l] ,
but not to swell this Treatise with any Thing fictitious or doubtful ,
但 不是 到 膨胀 这 论文 和 任何 事物 虚拟 或者 疑 ,

但不得在本论著中加入任何虚构或可疑的内容。

[ai] [hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pleɪn] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [æz; əz] [hɪə(r)] [set] [daʊn] .
I have asserted nothing but plain Matter of Fact as here set down .
我 有 断言 没有什么 但 清楚的 事情 的 事实 作为 这里 放 向下 .

我所陈述的只是如本文所述的简单事实。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [maɪ] ['kændɪd] ['ridər] ['sɜːveɪ] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
I would have my candid Readers survey in Imagination ,
我 会 有 我的 坦率 读者 民意调查 在 想像力 ,

我会在《想象力》杂志上发表我的读者坦诚调查，

[ðə; ði] ['meni] ['veəriəs] [siːnz] [ðæt] [hɪə(r)] [dɪ'spleɪ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [sə'praɪz] ['lʌstə(r)] .
the many various Scenes that here display themselves with a most surprizing Lustre .
这 许多 各种各样的 场景 那 这里 展示 他们自己 和 一个 最多 令人惊讶 光泽 .

这里展现的众多场景都呈现出令人惊叹的光彩。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] , [huː] ,
Here is a Woman , and an English Woman , who ,
这里 是 一个 女士 , 和 一个 英语 女士 , WHO ,

这是一位女士，一位英国女士，她

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['deindʒəz] [ænd; ənd] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'went] [fɔː(r); fə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði]
notwithstanding the many Dangers and Vicissitudes she underwent for near the
虽然 这 许多 危险 和 变迁 她 经历了 为了 靠近 这
[speɪs] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] ,
Space of five Years ,
空间 的 五 年 ,

尽管她在近五年的时间里经历了许多危险和变故，

['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['trævlz] , [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['femənɪn] ['dʒendə(r)]
during her Travels , was never found out to be of the feminine Gender
期间 她 旅行 , 曾是 绝不 成立 出去 到 是 的 这 女性 性别
.
.
.

在她的旅行中，从未发现她的性别是女性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ['meni] [θrɛtnd] [dɪs'kʌvəri] [wɜː(r); wə(r)] [ə'temptɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃipmeit]
It is true many threatned Discoveries were attempted by her Shipmates
它 是 真的 许多 威胁 发现 是 尝试过 经过 她 船友
[ænd; ənd] ['feləʊ] - [əd'ventʃəəz] ,
and Fellow - Adventurers ,
和 同伴 - 冒险者 ,

的确，她的船员和冒险伙伴们曾尝试过许多险象环生的探险活动。

[wɪtʃ] [dɪ'raɪvd] [ɪts] ['ɪnfluəns] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɪəd] ;
which derived its Influence from her not having a Beard ;
哪个 衍生的 它是 影响 从 她 不是 拥有 一个 胡须 ;

她的影响力源于她没有胡须；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['redi] [tɜːnz] [ɒv; əv][maɪnd] [ˌʌndi'siːvd] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [ʃəʊ] [ðəm'selvz]
but her ready Turns of Mind undeceived all those who shewed themselves
但 她 准备好 转弯 的 头脑 惝 全部 那些 WHO 展示 他们自己
[ˌəʊvə'bɪzi] [ɪn] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['siːkrət] :
overbusy in prying into this Secret :
太忙了 在 窥探 进入 这 秘密 :

但她机敏的思维转变识破了所有那些一心想窥探这个秘密的人：

[ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,
This her Conduct ,
这 她 执行 ,

这是她的行为，

['veri] - [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] [frɒm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]
very surprizingly preserved her Virtue from becoming a Sacrifice to the
非常 - 保存完好 她 美德 从 成为 一个 牺牲 到 这
[ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːn(ə)l] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [bəʊθ] [hɜː(r); hə(r)]
Impetuosity of the carnal Desires of both her
冲动 的 这 肉体 欲望 的 两个都 她

令人惊讶的是，她竟然没有因为肉欲冲动而牺牲自己的贞洁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[sjuˈpiəriəz] [ænd; ənd] [inˈfiəriəz] ; [fɔː(r); fə(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst]
Superiors and Inferiors ; for can it be imagined , that in the midst
上级 和 下等人 ; 为了 能 它 是 想象 , 那 在 这 中间
[ɒv; əv] [səʊ] ['meni] ['deindʒəz] ,
of so many Dangers ,
的 所以 许多 危险 ,

上级和下级；因为你能想象吗，在如此多的危险之中，

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [bæk] - [dɔː(r)] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [æt; ət] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [hæd; həd] [biːn]
where there was no Back - Door to creep out at , if her Sex had been
在哪里 那里 曾是 不 后退 - 门 到 潜行者 出去 在 , 如果 她 性别 有 到过
[dɪ'skʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

如果她的性取向被发现，那里没有后门可以偷偷溜走。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [luːs] , [dɪs'ɔːdəli] ,
but she must have fallen a Victim to the loose , disorderly ,
但 她 必须 有 倒下 一个 受害者 到 这 松动的 , 乱 ,

但她一定是成了松散、混乱的……的受害者。

[ænd; ənd] ['æpitait] [ɒv; əv] ['meni] [ɒn] [bɔːd] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)]
and vitious Appetites of many on board , especially those whom she was more
和 恶毒的 食欲 的 许多 在 木板 , 尤其 那些 谁 她 曾是 更多的
[ɪ'miːdiətli] [kən'sɜːnd] [wɪð] ,
immediately concerned with ,
立即地 担心的 和 ,

船上许多人，特别是她更关心的那些人，都有着邪恶的欲望。

[tuː; tə] [wɪt] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪsəz] .
to wit , her Officers .
到 有 , 她 警官 .

即她的军官们。

[ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [mʌst; məst] [pə'zes] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪð] ['dʒenərəs] ['sentɪmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] ,

These Reflections must possess the Reader with generous Sentiments of this our Heroine ,

这些 反思 必须 具有 这 读者 和 慷慨的 情感 的 这 我们的 女英雄 ，

这些反思必定会让读者对我们的女主人公产生由衷的敬意。

[huː] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['sʌtlti] , [ænd; ənd] ['redi] [ɪn'venʃnz] , [dɪ'strɔɪd] [ɪn][ðə; ði] , ['evri] [θɪŋ] [əd'vɑːnst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['ʃipmeit] ,

who by her Subtilty , and ready Inventions , destroyed in the Embrio , every Thing advanced by her Fellow - Shipmates ,

WHO 经过 她 微妙 ， 和 准备好 发明 ， 损毁 在 这 胚胎 ， 每一个 事物 先进的 经过 她 同伴 - 船友 ，

她凭借其机敏和巧妙的发明，在胚胎时期就摧毁了她同伴们所取得的一切成就。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ɪk'spəʊzɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] .

that she imagined might be a Means of exposing her Virtue .

那 她 想象 可能 是 一个 方法 的 暴露 她 美德 .

她认为这或许是展现她美德的一种方式。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ,

Such an Adventure as this ,

这样的 一个 冒险 作为 这 ，

这样的冒险，

[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]['æntiənt][ɔː(r)]['mɒd(ə)n] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

is not to be met with in the Records of either antient or modern Observations ,

是 不是 到 是 遇见 和 在 这 记录 的 任何一个 古代 或者 现代的 观察 ，

在古代或现代的观测记录中均未发现相关记载。

['ðeəfɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

therefore , for the Sake of the British Nation ,

所以 ， 为了 这 清酒 的 这 英国 国家 ，

因此，为了大英民族的利益，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn]['gəʊldən] ['kærəktəz] [ɒn][ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] ,

ought to be recorded in Golden Characters on a Statue of Marble for succeeding Ages ,

应该 到 是 记录 在 金的 人物 在 一个 雕像 的 大理石 为了 成功 年龄 ，

应当以金字镌刻于大理石雕像之上，传世不朽。

[tuː; tə] [pə'ruːz] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] , ['æməzən] [laɪk] ,

to peruse with Admiration , that an English Woman should , Amazon like ,

到 仔细阅读 和 钦佩 ， 那 一个 英语 女士 应该 ， 亚马逊 喜欢 ，

带着钦佩之情细细品读，就像一位英国女性应该做的那样，就像亚马逊那样。

[nɒt]['əʊnli]['entə(r)] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɪst] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [æt; ət] [həʊm] ,

not only enter herself upon the List in behalf of her Country at Home ,

不是 仅有的 进入 她自己 之上 这 列表 在 代表 的 她 国家 在 家 ，

她不仅代表自己的国家将自己列入名单，

[bʌt; bət]['bəʊldli][ænd; ənd] ['rezəluːtli] [lɔːntʃ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,

but boldly and resolutely launch out into the most remote Corners of the Earth ,

但 大胆地 和 坚决地 发射 出去 进入 这 最多 偏僻的 角落 的 这 地球 ，

但要大胆而坚定地驶向地球最偏远的角落，

[ə'pɒn] - [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [əd'ventʃəz] , [ðə; ði] [laɪk] ['nevə(r)] [ə'temptɪd] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ]
upon enterprizing and dangerous Adventures , the like never attempted before by
之上 - 和 危险的 冒险 , 这 喜欢 绝不 尝试过 前 经过
['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] ,
any of her Sex ,
任何 的 她 性别 ,

她们进行了一系列充满冒险和危险的探险，这是她们女性以前从未尝试过的。

['iːv(ə)n] ['deərɪŋ] [feɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['rɪgərəs] [ɪn'flɪkʃn]
even daring Fate , as it were , to execute her most rigorous Inflictions
甚至 大胆 命运 , 作为 它 是 , 到 执行 她 最多 严格的 折磨
[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ;
upon her ;
之上 她 ;

她甚至仿佛在挑战命运，任由命运对她施以最严厉的惩罚；

[ðə; ði] ['meni] - [ænd; ənd] ['kɒnflɪkts] [ʃiː; ʃi] - ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
the many Struglings and Conflicts she encounter'd during the Course of her
这 许多 - 和 冲突 她 - 期间 这 课程 的 她
['trævlz] ,
Travels ,
旅行 ,

她在旅途中遇到的许多困难和冲突，

[nɒt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['elɪmənt] ,
not being used to the watery Element ,
不是 存在 用过的 到 这 水状的 元素 ,

不习惯水元素，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] [ˌrevə'lʊʃən] [ðæt] ['ɒf(ə)n] ['hæpən] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːp] ;
and the many Revolutions that often happen upon the Surface of the Deep ;
和 这 许多 革命 那 经常 发生 之上 这 表面 的 这 深的 ;

以及经常发生在深海表面的众多革命；

[ðə; ði] ['meni] ['djuːtiz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] ,
the many Duties she was obliged to execute ,
这 许多 职责 她 曾是 有义务 到 执行 ,

她必须履行的诸多职责，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌnpə'laɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] , [sʌtʃ] [æz; əz]
in the midst of Hundreds of the most unpolite Part of Mankind , such as
在 这 中间 的 数百 的 这 最多 不礼貌 部分 的 人类 , 这样的 作为
[tɑːrz] ;
Tars ;
焦油 ;

在数百名最粗鲁无礼的人类群体中，例如塔尔斯人；

[ðə; ði] ['meni] [fɪəz] [ænd; ənd] [sə'spiʃən] [ʃiː; ʃi] ['hɑːbə(r)] [liːst] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
the many Fears and Suspicions she harboured least her Sex should be
这 许多 恐惧 和 怀疑 她 窝藏 至少 她 性别 应该 是
[dɪ'skʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

她心中怀有许多恐惧和怀疑，最怕自己的性别被发现。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [aʊt] [ɒv; əv]
to avoid which , she proved her own Physician , in extracting the Ball out of
到 避免 哪个 , 她 已证实 她 自己的 医生 , 在 提取 这 球 出去 的
[hɜː(r); hə(r)] [wuːnd] ,
her Wound ,
她 伤口 ,

为了避免这种情况，她发挥了自己的医生作用，将球从伤口中取出。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] ,
to prevent that Discovery which must unavoidably have happened ,
到 防止 那 发现 哪个 必须 不可避免的 有 发生 ,

为了阻止那必然会发生的发现，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ðeə(r)]['regjələ(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] :
had she permitted the Surgeons to have performed their regular Operations :
有 她 允许 这 外科医生 到 有 执行 他们的 常规的 运营 :
[ðiːz] , [wɪð] ['meni] [mɔː(r)] , (['siːmɪŋli]
These , with many more , (seemingly
这些 , 和 许多 更多的 , (似乎

如果她允许外科医生进行常规手术：这些手术，以及更多其他手术，（似乎）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz]) [dɪd] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] ['herəʊɪn] [ˌʌndə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] ,
insurmountable Difficulties) did this our British Heroine undergo , and overcome ,
不可逾越 困难) 做过 这 我们的 英国 女英雄 经历 , 和 克服 ,

我们的英国女英雄经历了难以克服的困难，并最终克服了这些困难。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [ə'raɪv(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['kʌntri] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] - ['menʃ(ə)nd] .
by her safe Arrival in her native Country , as before - mentioned .
经过 她 安全的 到达 在 她 本国的 国家 , 作为 前 - 提及 .

如前所述，她已安全抵达祖国。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [lɔːz] [haʊs] ,
When she arrived in London , she went to her Brother in Law's House ,
什么时候 她 到达的 在 伦敦 , 她 去 到 她 兄弟 在 法律的 房子 ,

她抵达伦敦后，去了她姐夫家。

[ɪn] [ʃɪp] - [striːt] , ['wɒpɪŋ] ; [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] ;
in Ship - Street , Wapping ; where he lived at the Time when she went abroad ;
在 船 - 街道 , 瓦平 ; 在哪里 他 居住地 在 这 时间 什么时候 她 去 国外 ;

在瓦平的船街；她出国时他住在那里；

[ʃiː; ʃi][nəʊ]['suːnə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ([ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
she no sooner entered the House , than her Sister (notwithstanding her
她 不 很快 进入 这 房子 , 比 她 姐姐 (虽然 她
[dɪs'gaɪz]) [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,
Disguise) knew her ,
伪装) 知道 她 ,

她刚一进屋，她的姐姐（尽管乔装打扮）就认出了她。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ɪn] [lɔː] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][bed] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but her Brother in Law , Mr . Gray being in Bed , she went to his
但 她 兄弟 在 法律 , 先生 . 灰色的 存在 在 床 , 她 去 到 他的
['bedsaɪd] ,
Bedside ,
床头 ,

但由于她的姐夫格雷先生卧床不起，她便去了他的床边。

['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['slʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm] ,
being desirous to see him , where he lay in a Slumber , and embraced him ,
存在 渴望 到 看 他 , 在哪里 他 躺 在 一个 睡眠 , 和 拥抱 他 ,

因为他很想见他，便在他沉睡时拥抱了他。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['səʊldʒərz] [dres] ,
upon which he awoke , and seeing a Person in a Soldier's Dress ,
之上 哪个 他 醒来 , 和 看到 一个 人 在 一个 士兵的 裙子 ,

他醒来后，看到一个身穿军装的人，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][ænd; ənd] [hɪm] , [sə'praɪzd] [hɪm] [mʌtʃ] ,

coming to his Bedside in such a Manner and imbracing him , surprised him much ,

未来 到 他的 床头 在 这样的 一个 方式 和 拥抱 他 , 惊讶 他 很多 ,

她以这种方式来到他床边拥抱他，让他非常惊讶。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [friːd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sə'praɪz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː'self] ,

however , he was soon freed from this Surprize by her discovering herself ,

然而 , 他 曾是 很快 自由 从 这 惊喜 经过 她 发现 她自己 ,

然而，她很快发现了自己，让他从这种意外中解脱出来。

[wɪtʃ] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

which afforded him a great deal of Satisfaction ;

哪个 提供 他 一个 伟大的 交易 的 满意 ;

这让他感到非常满足；

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['feɪvərɪt] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] ,

as she was his great Favourite before she went abroad , and her sudden and unexpected Appearance ,

作为 她 曾是 他的 伟大的 最喜欢的 前 她 去 国外 , 和 她 突然 和 意外 外貌 ,

在她出国之前，她是他最宠爱的女子，而她的突然出现却出乎意料。

[kɔːzd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ;

caused a great deal of Joy , in the whole Family ;

导致 一个 伟大的 交易 的 喜悦 , 在 这 所有的 家庭 ;

给全家带来了极大的欢乐；

['ɑːftə(r)] [rɪ'freʃɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [haʊs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ,

after refreshing herself with a Part of what the House afforded ,

后 令人耳目一新 她自己 和 一个 部分 的 什么 这 房子 提供 ,

在享用了众议院提供的部分福利后，她精神焕发了起来。

[ʃiː; ʃi][daɪ'vɜːtɪd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] - [tɪl] [bed] - [taɪm] , [wɪð] [sʌm; səm][pɑːt][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] ,

she diverted her Brother and Sister ' till Bed - time , with some Part of her Adventures ,

她 改道 她 兄弟 和 姐姐 - 直到 床 - 时间 , 和 一些 部分 的 她 冒险 ,

她用自己的一些冒险经历来分散弟弟妹妹的注意力，直到睡觉时间。

[wɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [fɔːst] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] .

which relation forced Tears from their Eyes .

哪个 关系 强制 眼泪 从 他们的 眼睛 .

这段情谊让他们热泪盈眶。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['lɒdʒə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . [greɪz] [haʊs] , [ɒv; əv] [huːm] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [rɪ'kwestɪd] ,

There was at this Time a Female Lodger in Mr . Gray's House , of whom Mr . Gray requested ,

那里 曾是 在 这 时间 一个 女性 房客 在 先生 . 格雷的 房子 , 的 谁 先生 . 灰色的 请求 ,

当时格雷先生家有一位女房客，格雷先生曾要求她……

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əd'mɪt] [ə; eɪ] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bedfeləʊ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['redɪli] [ə'griːd] :
that she would admit a Sister of his for a Bedfellow , to which she readily agreed :
那 她 会 承认 一个 姐姐 的 他的 为了 一个 同床共枕 , 到 哪个 她 容易 同意 :

她同意让他的妹妹与她同床共枕，她欣然同意了:

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] [bed] ,
But when the Sister was introduced , the young Woman , who was then in Bed ,
但 什么时候 这 姐姐 曾是 介绍 , 这 年轻的 女士 , WHO 曾是 然后 在 床 ,

但当修女被介绍出场时，当时正在床上的年轻女子

[wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ʌn'dres] [hɪm'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ;
was very much surprized to see a Soldier sit down to undress himself in her Bed - Chamber ;
曾是 非常 很多 惊讶 到 看 一个 士兵 坐 向下 到 脱衣服 他自己 在 她 床 - 商会 ;

她非常惊讶地看到一名士兵坐在她的卧室里脱衣服;

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['siːkrət] , [wɪtʃ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['kredɪt] ,
but Mr . Gray and his Wife discovered the Secret , which , notwithstanding , she would not Credit ,
但 先生 . 灰色的 和 他的 妻子 发现 这 秘密 , 哪个 , 虽然 , 她 会 不是 信用 ,

但是格雷先生和他的妻子发现了这个秘密，尽管如此，她仍然不相信。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːkjəlɚ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
until she had occular Demonstration .
直到 她 有 眼部 示范 .

直到她出现眼部症状。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] , [nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [hɜː'self] [tuː; tə] ,
This was the first , next to her Brother and Sister , that she discovered herself to ,
这 曾是 这 第一的 , 下一个 到 她 兄弟 和 姐姐 , 那 她 发现 她自己 到 ,

这是除了她的哥哥和姐姐之外，她发现自己拥有的第一个......

[ænd; ənd] ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['bed,feləu] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz]
and ever since they have been Bedfellows , which made the Neighbours
和 曾经 自从 他们 有 到过 同床共枕 , 哪个 制成 这 邻居

从那时起，他们就成了床伴，这使得邻居们......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[rɪ'pɔːt] ([ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn]) [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] ,
report (imagining her to be a Man) that the young Woman was married to a Soldier ,
报告 (想象 她 到 是 一个 男人) 那 这 年轻的 女士 曾是 已婚 到 一个 士兵 ,

（假设她是男性）报道称，这位年轻女子嫁给了一名士兵。

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [ˌʌn'tru:θ] [wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [fækt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [həʊl]
and this great Untruth was reported for Fact throughout the whole
和 这 伟大的 谎言 曾是 据报道 为了 事实 自始至终 这 所有的
['neɪbəhʊd] .
Neighbourhood .
邻里 .

而这条弥天大谎却被当作事实传遍了整个街区。

['sʌmtaɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
Sometime after this , she , in Company with her Sister and supposed
有时 后 这 , 她 , 在 公司 和 她 姐姐 和 据称
[waɪf] , [went] [tu:; tə] ['westmɪnstə(r)] ,
Wife , went to Westminster ,
妻子 , 去 到 威斯敏斯特 ,

此后不久，她与她的妹妹和所谓的妻子一起去了威斯敏斯特。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] ,
in order to see her Friends ,
在 命令 到 看 她 朋友们 ,

为了见她的朋友们，

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] - [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ɪn]
who were very much dissatisfy'd at her carrying a strange Woman in
WHO 是 非常 很多 - 在 她 携带 一个 奇怪的 女士 在
['kʌmpəni] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['brʌðə(r)] ,
Company with her supposed Brother ,
公司 和 她 据称 兄弟 ,

他们对她带着一个陌生女人和她所谓的哥哥同行感到非常不满。

[hu:] [pə'hæps] , [ə'pɒn] [rɪ'si:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [mait] [dɪ'kɔɪ] [hɪm] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] [bæd]
who perhaps , upon receiving his Money , might decoy him into some Place of bad
WHO 也许 , 之上 接收 他的 钱 , 可能 诱饵 他 进入 一些 地方 的 坏的
[feɪm] ,
Fame ,
名声 ,

也许有人在收到他的钱后，会诱骗他到某个声名狼藉的地方。

[weə(r)] [hi:; hi] [mait] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
where he might chance to lose it all in an Instant .
在哪里 他 可能 机会 到 失去 它 全部 在 一个 立即的 .

他有可能在一瞬间失去一切。

[ðɪs] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['fɔ:mə(r)] [p'æsɪdʒɪz] , [kən'streɪnz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [haʊ] [mʌtʃ]
This , together with some former Passages , constrains me to observe how much
这 , 一起 和 一些 以前的 段落 , 约束 我 到 观察 如何 很多
[ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
the Publick ,
这 公众 ,

这一点，连同之前的一些段落，迫使我去观察公众的感受，

[bəuθ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔ:d] , [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'si:vd] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] ,
both at Home and Abroad , have been deceived in this Woman ,
两个都 在 家 和 国外 , 有 到过 受骗 在 这 女士 ,

无论在国内还是国外，我都在这个女人身上受骗了。

[ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:mi] [ænd; ənd] ['neɪvi] , [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['penətreɪtɪŋ]
she being so long in the Army and Navy , where there were many penetrating
她 存在 所以 长的 在 这 军队 和 海军 , 在哪里 那里 是 许多 渗透
[klɪə(r)] - ['saɪtɪd] ['dʒentlmən] ,
clear - sighted Gentlemen ,
清除 - 目击者 先生们 ,

她在陆军和海军服役多年，那里有很多眼光敏锐、洞察力强的绅士。

[ænd; ənd] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn] ['fɒrən] ['kʌntriz] [ə'mʌŋst] [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd]
and ashore in foreign Countries amongst Men , Women and Children ; and
和 岸上 在 外国的 国家 在 男人 , 女性 和 孩子们 ; 和
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['pʌblɪk] ['kærəktəz] ,
notwithstanding all these publick Characters ,
虽然 全部 这些 公众 人物 ,

在外国的陆地上，与男人、女人和儿童在一起；尽管有所有这些公众特征，

[hɜː(r); hə(r)] [seks] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] .
her Sex not discovered .
她 性别 不是 发现 .

她的性别未被发现。

[ðɪs] [mʌst; məst] [kɔːz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['evri] ['riːdə(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kauntəfit] [ðə; ði] [mæn] [səʊ]
This must cause Admiration in every Reader ; but she counterfeited the Man so
这 必须 原因 钦佩 在 每一个 读者 ; 但 她 假冒的 这 男人 所以
['dekstrəsliː] ,
dextrously ,
灵巧地 ,

这一定会让每一位读者都感到钦佩；但她模仿得如此娴熟，

[ænd; ənd] [dʌz] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['fiːtʃəz] ,
and does to this very Day , that the most excellent Judge of Features ,
和 做 到 这 非常 天 , 那 这 最多 出色的 法官 的 特征 ,

直到今天，这位最杰出的特征评判者仍然如此认为。

- [ɔː(r)] ['dʒestʃə(r)] , ['kænɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'siːt] .
Semetry or Gesture , cannot discover the Deceit .
- 或者 手势 , 不能 发现 这 欺骗 .

对称或姿态，都无法识破欺骗。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] ['sʌfə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['ridər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [sə'spɛns]
But that I may not suffer any of my inquisitive Readers to remain in suspence
但 那 我 可能 不是 遭受 任何 的 我的 好奇 读者 到 保持 在 悬念
[kən'sɜːnɪŋ] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ,
concerning some particular Adventures that befel her ,
有关 一些 特别的 冒险 那 发生 她 ,

但为了不让任何好奇的读者对她所经历的某些特殊冒险感到疑惑，

[ðə; ði] [beə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðə(r)] [səʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
the bare Relation of which may not be altogether so satisfactory ,
这 裸 关系 的 哪个 可能 不是 是 共 所以 令人满意的 ,

仅就其本身而言，可能并不完全令人满意。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spleɪn] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [məʊst] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ]
I shall explain those which appear most Paradoxical , in order not only to satisfy
我 将 解释 那些 哪个 出现 最多 矛盾的 , 在 命令 不是 仅有的 到 满足
['evri] ['riːdə(r)] ,
every Reader ,
每一个 读者 ,

我将解释那些看似最矛盾的道理，不仅是为了满足每一位读者的需求，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['fjuːtʃə(r)] [rɪ'flɛkʃənz] [ðæt] [mait] [ə'keɪʒnəli] [ə'raɪz] [frɒm; frəm]
but also to prevent any future Reflexions that might occasionally arise from
但 还 到 防止 任何 未来 反思 那 可能 偶尔 出现 从
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɪ'glekt] .
such a Neglect .
这样的 一个 忽视 .

但同时也是为了防止将来可能因这种疏忽而产生的任何反思。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [æt; ət] ['kɒvəntri] , [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [kɑː'laɪl] ,
When she first enter'd into the Service at Coventry , she marched to Carlisle ,
什么时候 她 第一的 已进入 进入 这 服务 在 考文垂 , 她 行军 到 卡莱尔 ,

她最初在考文垂入伍时，就随军前往卡莱尔。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] ['djuːti] , ['biːɪŋ] [ˌʌn'dʒʌstli] [ə'kjuːzd] [baɪ] ['sɑːdʒ(ə)nt] ['deɪvɪs] ,
where she was Whipt for Neglect of Duty , being unjustly accused by Serjeant Davis ,
在哪里 她 曾是 鞭子 为了 忽视 的 责任 , 存在 不公正的 被告 经过 中士 戴维斯 ,

她因玩忽职守而被戴维斯中士冤枉，并被派往惩戒营。

[æz; əz] [ɪz] ['fʊli] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]
as is fully mentioned in
作为 是 完全 提及 在

正如文中完整提到的那样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] .
the preceding Pages .
这 前 页 .

前几页。

[ðə; ði] ['meθəd] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,
The Method she used to prevent the Discovery of her Sex was this ,
这 方法 她 用过的 到 防止 这 发现 的 她 性别 曾是 这 ,

她用来掩盖自己性别的方法是这样的：

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] :
according to her own Declaration :
根据 到 她 自己的 宣言 :

根据她自己的声明：

[hɜː(r); hə(r)] [brests] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [nɒt] [səʊ] [bɪg] [baɪ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
Her Breasts were then not so big by much as they are at present ,
她 乳房 是 然后 不是 所以 大的 经过 很多 作为 他们 是 在 展示 ,

她当时的胸部没有现在这么大。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['biːɪŋ] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['geɪts] , [hɜː(r); hə(r)] [brests] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [ʌp] ,
her Arms being extended and fixed to the City Gates , her Breasts were drawn up ,
她 武器 存在 扩展 和 固定的 到 这 城市 盖茨 , 她 乳房 是 绘制 向上 ,

她双臂伸展，抵在城门上，胸脯挺起。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [səʊ] [lɑːdʒ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,
and consequently did not appear so large ; and besides this , her Breast was to the Wall ,
和 最后 做过 不是 出现 所以 大的 ; 和 除了 这 , 她 胸部 曾是 到 这 墙 ,

因此显得没那么大；此外，她的胸部紧贴着墙壁。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmreɪdz] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]
and could not be discovered by any of her Comrades ; and when she
和 可以 不是 是 发现 经过 任何 的 她 同志们 ； 和 什么时候 她
[wɒz; wəz] ['hwɪpt] [ɒn] [bɔːd] ,
was Whipt on board ,
曾是 鞭子 在 木板 ，

她的任何同伴都无法发现她；当她被派往船上时，

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['biːɪŋ] [læʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [taɪd] [ə; eɪ]
her Hands being lashed to the Gangway , she stood upright , and tied a
她 手 存在 鞭打 到 这 舷梯 ， 她 站立 直立 ， 和 系 一个
['hæŋkətʃɪf] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
Handkerchief round her Neck ,
手帕 圆形的 她 脖子 ，

她的双手被绑在舷梯上，她直起身子，把手帕系在脖子上。

[tuː; tə] [prɪ'vent] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , ['eni] ['læʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ˌæksɪ'dentəli] [rɪ'siːv] [ðeə(r)]
to prevent , as it were , any Lashes that she might accidentally receive there
到 防止 ， 作为 它 是 ， 任何 睫毛 那 她 可能 偶然 收到 那里
,
,
，

为了防止她在那里意外受到任何伤害，

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [brests] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [baɪ] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
to conceal her Breasts , which were covered by the Ends of the
到 隐藏 她 乳房 ， 哪个 是 涵盖 经过 这 结束 的 这
['hæŋkətʃɪf] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,
Handkerchief falling over them ,
手帕 坠落 超过 他们 ，

为了遮掩她的乳房，她用手帕的两端盖住了乳房。

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] ,
and thereby prevented a Discovery which must unavoidably have happened ,
和 从而 阻止 一个 发现 哪个 必须 不可避免的 有 发生 ，
[hæd; həd] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['æktɪd] .
had not she thus acted .
有 不是 她 因此 行动 .

从而阻止了一项原本不可避免会发生的发现，如果她不这样做的话。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] - ['siːkrət] [wʊd] [hæv; həv]
And what the Consequences of such an unravell'd Secret would have
和 什么 这 结果 的 这样的 一个 - 秘密 会 有
[prə'djuːst] ,
produced ,
生产 ，

而这样一个秘密一旦被揭开，将会产生怎样的后果呢？

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [pə'plekst] [hɜː(r); hə(r)]
she was at a Loss to imagine , the Thoughts of which perplexed her
她 曾是 在 一个 损失 到 想象 ， 这 想法 的 哪个 困惑 她
[ɪn'ses(ə)ntli] ;
incessantly ;
不已 ；

她百思不得其解，这些想法让她困惑不已；

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)]['ɔːlsəʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət]
however , she escaped being discovered at this Juncture also , as well as at
然而 , 她 逃脱 存在 发现 在 这 契机 还 , 作为 出色地 作为 在
['meni] [mɔː(r)] ,
many more ,
许多 更多的 ,

然而，她这次以及之后的许多次都侥幸逃脱了被发现的命运。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['ɪmɪnənt] ['deindʒəz] :
when she imagined herself in the most imminent Dangers :
什么时候 她 想象 她自己 在 这 最多 迫在眉睫 危险 :

当她想象自己身处最迫在眉睫的危险之中时：

[bʌt; bət][ɔːl] [ðəʊz] ['ædvɜːs] [tɜːnz] [geɪv] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'venʃnz] ,
But all those adverse Turns gave an Edge to her Inventions ,
但 全部 那些 不利 转弯 给予 一个 边缘 到 她 发明 ,

但所有这些逆境都让她的发明更具优势。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] ['ekstrikeit] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and by that means extricated her out of the many Difficulties she was
和 经过 那 方法 脱困 她 出去 的 这 许多 困难 她 曾是
[ɪn'vɒlvd] [ɪn] .
involved in .
涉及 在 .

通过这种方式，她摆脱了自己所面临的诸多困境。

[ðɪs] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] ['pleɪnli] [pə'siːv] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] ; [ænd; ənd][ai]
This the Reader may plainly perceive throughout the whole Narration ; and I
这 这 读者 可能 显然 感知 自始至终 这 所有的 旁白 ; 和 我
[ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,
am convinced ,
是 确信 ,

读者在整个叙述过程中可以清楚地感受到这一点；而且我确信，

[ðæt] [nəʊ][eɪdʒ][ɔː(r)] ['kʌntri] , ['evə(r)] [prə'djuːst] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ,
that no Age or Country , ever produced a more distinguished Instance of Virtue ,
那 不 年龄 或者 国家 , 曾经 生产 一个 更多的 杰出的 实例 的 美德 ,

没有任何时代或国家能够产生比他更杰出的美德典范。

[kən'dʌkt] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ɪz][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['hɛroʊɪnz]
Conduct and Resolution , than is to be met with in this our Heroine's
执行 和 解决 , 比 是 到 是 遇见 和 在 这 我们的 女主角的
[əd'ventʃəz] ,
Adventures ,
冒险 ,

比我们这位女英雄的冒险经历中所展现的品行和决心更胜一筹。

[wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə]['leɪtɪst] [pɒ'sterəti] ; [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [sək'siːdɪŋ]
which is worthy to be transmitted to latest Posterity ; to inform succeeding
哪个 是 值得 到 是 传输 到 最新的 后人 ; 到 通知 成功
['eɪdʒɪz] ,
Ages ,
年龄 ,

值得传授给后世；以告知后世。

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
that such an Instance of Heroism was not to be found in the British
那 这样的 一个 实例 的 英雄主义 曾是 不是 到 是 成立 在 这 英国
['æn(ə)lz] ,
Annals ,
志 ,

在英国史册中，并没有找到这样英勇事迹的记载。

[ðæt] [ðə; ði] [laɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [met] [wɪð] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
that the like could not be met with , in the Observations of any Nation in the World ,
那 这 喜欢 可以 不是 是 遇见 和 , 在 这 观察 的 任何 国家 在 这 世界 ,

在世界任何国家的观察中，都找不到类似的情况。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [huːz] [məʊld] [ɪz] ['tendə(r)] , ['delɪkət] [ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [fə'tiːgz] ,
that a Woman , whose mould is tender , delicate and unable to endure Fatigues ,
那 一个 女士 , 谁 模具 是 投标 , 精美的 和 无法 到 忍受 疲劳 ,

那是一个体质柔弱、娇嫩易疲劳的女人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['terɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['deindʒəz] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'gəʊ]
and who is terrified at the Name of Dangers , should undergo
和 WHO 是 恐惧 在 这 姓名 的 危险 , 应该 经历

凡是畏惧危险之名的人，都应该经历

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[səʊ] ['meni] [siːnz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
so many Scenes without relinquishing her Resolution of keeping her Sex a Secret .
所以 许多 场景 没有 放弃 她 解决 的 保持 她 性别 一个 秘密 .

这么多场景，她始终没有放弃保守自己性秘密的决心。

[ai] [hæd; həd] [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] , [ɪn] [ɪts] ['prɒpə(r)] [pleɪs] ,
I had forgot to mention a Circumstance worthy of Notice , in its proper Place ,
我 有 忘了 到 提到 一个 环境 值得 的 注意 , 在 它是 恰当的 地方 ,

我忘记在适当的地方提及一件值得注意的情况。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [æt; ət] ['lɪzbən] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['swiːtˌhɑːts] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['edwəd] ['dʒɛfəriz] [hæd; həd] [ðeə(r)] ,
which happened at Lisbon , concerning the two Sweethearts , she and Edward Jefferies had there ,
哪个 发生 在 里斯本 , 有关 这 二 甜心们 , 她 和 爱德华 杰富瑞 有 那里 ,

这件事发生在里斯本，与她和爱德华·杰弗里斯在那里的两位情人有关。

[æz; əz] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
as is before mentioned ; which was ,
作为 是 前 提及 ; 哪个 曾是 ,

如前所述，那就是：

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['dʒɛfəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [bɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [set] [seɪl] [frɒm; frəm] ['lɪzbən] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
that when she and Jefferies were on board before they set sail from Lisbon to England ,
那 什么时候 她 和 杰富瑞 是 在 木板 前 他们 放 帆 从 里斯本 到 英格兰 ,

当时她和杰弗里斯在船上，准备从里斯本启航前往英国。

[ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ɒv; əv] [huːm] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] , [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] [ɪn]
these two young Women , of whom mention is made , came along the Ship's Side in
这些 二 年轻的 女性 , 的 谁 提到 是 制成 , 来了 沿着 这 船的 边 在
[ə; eɪ] [bəʊt] ,
a Boat ,
一个 船 ,

文中提到的这两位年轻女子乘着小船来到了船边。

[ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [dʒeɪmz] [greɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ˌðeər'ɒv] , [went] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and called for James Grey , and she being informed thereof , went into the
和 称为 为了 詹姆斯 灰色的 , 和 她 存在 知情的 其中 , 去 进入 这
[bəʊt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
Boat where they were ,
船 在哪里 他们 是 ,

她喊了一声詹姆斯·格雷的名字，得知此事后，便上了他们所在的船。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] ,
but after a little Conversation , she found them inclined to come on board ,
但 后 一个 小的 对话 , 她 成立 他们 倾斜 到 来 在 木板 ,

但经过一番交谈，她发现他们倾向于加入。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ;
and remain there while they lay in the River ;
和 保持 那里 尽管 他们 躺 在 这 河 ;

他们躺在河里，就待在那里；

[ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ɑːsk] [liːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
she promised to ask Leave of the Captain for their Reception ,
她 承诺 到 问 离开 的 这 队长 为了 他们的 接待 ,

她答应向船长请假，以便举行招待会。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] ['siːznəbl] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
but a fresh and seasonable Thought came into her Head , which was ,
但 一个 新鲜的 和 及时 想法 来了 进入 她 头 , 哪个 曾是 ,

但一个新鲜而应景的想法突然涌入她的脑海，那就是：

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['eni] [taɪm] ,
that if they came on board , and continued any Time ,
那 如果 他们 来了 在 木板 , 和 持续 任何 时间 ,

如果他们加入，并且继续在任何时候加入，

[ðeɪ] [mait] ['suːnə(r)] [dɪ'skʌvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent]
they might sooner discover her than any of the Men , therefore to prevent
他们 可能 很快 发现 她 比 任何 的 这 男人 , 所以 到 防止
[ðə; ði] [wɜːst] ,
the worst ,
这 最差 ,

他们或许会比任何男人都更快地发现她，因此为了防止最坏的情况发生，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
instead of pleading for their Admittance , she requested of the Captain ,
反而 的 恳求 为了 他们的 准入 , 她 请求 的 这 队长 ,

她没有恳求他们允许她进入，而是向船长提出请求：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['sʌfəd] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [bɔːd] .
that they should not be suffered to come on board .
那 他们 应该 不是 是 遭受 到 来 在 木板 .

不应该允许他们登船。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,
This Request was not only intended for her own Preservation ,
这 要求 曾是 不是 仅有的 故意的 为了 她 自己的 保存 ,

这项请求不仅是为了保护她自身，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [dɪ'bɔːtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['seɪləz] ,
but likewise to preserve the Women from being debauched by the Sailors ,
但 同样地 到 保存 这 女性 从 存在 放荡不羁 经过 这 水手们 ,

但同样也是为了防止妇女们被水手们玷污。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] ; [baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] ,
which they could not have avoided , had they came on board ; by which Means ,
哪个 他们 可以 不是 有 避免 , 有 他们 来了 在 木板 ; 经过 哪个 方法 ,

如果他们上了船，这是他们无法避免的；通过这种方式，

[bəuθ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [θrɛtnd] ['deɪndʒə(r)] .
both she and they escaped the threatned Danger .
两个都 她 和 他们 逃脱 这 威胁 危险 .

她和他们都逃脱了危险的威胁。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [bɔːl] [wɒz; wəz] [ɪk'strӕktɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [grɔɪn] ,
I know the Reader will be desirous to know how the Ball was extracted out of her Groin ,
我 知道 这 读者 将要 是 渴望 到 知道 如何 这 球 曾是 提取 出去 的 她 腹股沟 ,

我知道读者会很想知道那颗球是如何从她的腹股沟里取出来的。

[ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [pə'fɔːmd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .
and will imagine , that it was next to an Impossibility it could be performed without a Discovery .
和 将要 想象 , 那 它 曾是 下一个 到 一个 不可能 它 可以 是 执行 没有 一个 发现 .

并且会想象，在没有发现的情况下，这几乎是不可能的。

[naʊ] [tuː; tə] ['rektɪfaɪ] [ðə; ði] ['skruːplz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [ə'testɪd] [baɪ] [hɜː'self] ;
Now to rectify the Scruples of such , I shall relate this Account as attested by herself ;
现在 到 纠正 这 顾虑 的 这样的 , 我 将 涉及 这 帐户 作为 已证实 经过 她自己 ;

为了消除这些人的疑虑，我将叙述她本人所证实的这段故事；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [twelv] [wuːndz] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ,
which she said was , that after she received the twelve Wounds , as before mentioned ,
哪个 她 说 曾是 , 那 后 她 已收到 这 十二 伤口 , 作为 前 提及 ,

她说，在她如前所述遭受十二处伤口之后，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] ,
she remained all that Day , and the following Night in the Camp ,
她 剩余 全部 那 天 , 和 这 下列的 夜晚 在 这 营 ,

她整天以及接下来的那个晚上都待在营地里。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd]
before she was carried to the Hospital , and after she was brought there , and
前 她 曾是 携带 到 这 医院 , 和 后 她 曾是 带来 那里 , 和

在她被送往医院之前，以及在她被送往医院之后，

[leɪd][ɪn][ə; eɪ] [kɪt] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ægəni] [ænd; ənd][peɪn] ,
laid in a Kit , she continued till next Day in the greatest Agony and Pain ,
铺设 在 一个 成套工具 , 她 持续 直到 下一个 天 在 这 最 痛苦 和 疼痛 ,

她躺在担架上，一直痛苦不堪，直到第二天。

[ðə; ði][bɔːl] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [wuːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [grɔɪn] ,
the Ball still remaining in the Flesh of that Wound in her Groin ,
这 球 仍然 其余的 在 这 肉 的 那 伤口 在 她 腹股沟 ,

那颗子弹仍然留在她腹股沟伤口的血肉里。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] ,
and how to extract it she knew not ,
和 如何 到 提炼 它 她 知道 不是 ,

她不知道该如何提取它。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dɪskʌvəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] ['ʌðə(r)]
for she had not discovered to the Surgeons that she had any other
为了 她 有 不是 发现 到 这 外科医生 那 她 有 任何 其他
[wuːnd] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [legz] .
Wound than those in her Legs .
伤口 比 那些 在 她 腿 .

因为她没有向外科医生透露，除了腿上的伤口外，她还有其他伤口。

[ðɪs] [wuːnd] ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪk'striːm] ['peɪnf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['presəpɪs]
This Wound being so extreme painful , it almost drove her to the Precipice
这 伤口 存在 所以 极端 痛苦 , 它 几乎 驾驶 她 到 这 悬崖
[ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ;
of Despair ;
的 绝望 ;

这伤口疼痛难忍，几乎让她陷入绝望的边缘；

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː'self] ,
she often thought of discovering herself ,
她 经常 想法 的 发现 她自己 ,

她常常想着要发现自我。

[ðæt] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [peɪn][ʃiː; ʃi] [ɪn'djʊəd] ,
that by that Means she might be freed from the unspeakable Pain she endured ,
那 经过 那 方法 她 可能 是 自由 从 这 无法形容 疼痛 她 忍受 ,

希望通过这种方式，她能够摆脱所遭受的难以言喻的痛苦。

[baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] ['teɪkən] [aʊt] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
by having the Ball taken out by one of the Surgeons ; but that Resolution
经过 拥有 这 球 已采取 出去 经过 一 的 这 外科医生 ; 但 那 解决
[wɒz; wəz] [suːn] ['bænɪʃt] ,
was soon banished ,
曾是 很快 被放逐 ,

由一名外科医生取出球；但该决议很快就被否决了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːl] ['rɪskeɪz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,
and she resolved to run all Risques , even at the hazard of her Life ,
和 她 已解决 到 跑步 全部 风险 , 甚至 在 这 冒险 的 她 生活 ,

她决心承担一切风险，即使危及生命也在所不惜。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][seks][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nəʊn] .
rather than that her Sex should be known .
相当 比 那 她 性别 应该 是 已知 .

而不是应该知道她的性别。

[kən'fɜːmd] [ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [blæk] ['wʊmən] ,
Confirmed in this Resolution , she communicated her Design to a black Woman ,
确认的 在 这 解决 ， 她 沟通 她 设计 到 一个 黑色的 女士 ，
[huː] [ə'tendɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
who attended upon her ,
WHO 参加 之上 她 ，

该决议确认，她将自己的设计告诉了一位侍奉她的黑人女性。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['medsnz] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] ;
and could get at the Surgeons Medicines , and desired her Assistance ;
和 可以 得到 在 这 外科医生 药物 ， 和 想要的 她 协助 ；

并且能够获得外科医生的药物，并且需要她的帮助；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] ['biːɪŋ] [səʊ] ['veri] [greɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
and her Pain being so very great , that she was unable to endure it
和 她 疼痛 存在 所以 非常 伟大的 ， 那 她 曾是 无法 到 忍受 它
[mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
much longer ,
很多 更长 ，

她的疼痛实在太剧烈了，以至于她无法再忍受多久了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [traɪ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɒn] [hɜː'self] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,
she intended to try an Experiment upon herself , which was ,
她 故意的 到 尝试 一个 实验 之上 她自己 ， 哪个 曾是 ，

她打算在自己身上进行一项实验，这项实验是：

[tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [ðə; ði] [bɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [wuːnd] ;
to endeavour to extract the Ball out of that Wound ;
到 努力 到 提炼 这 球 出去 的 那 伤口 ；

设法将球从伤口中取出；

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [blæk] ,
but notwithstanding she discovered her Pain and Resolution to this Black ,
但 虽然 她 发现 她 疼痛 和 解决 到 这 黑色的 ，

但尽管如此，她还是发现了自己对这片黑色土地的痛苦和决心。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
yet she did not let her know that she was a Woman .
然而 她 做过 不是 让 她 知道 那 她 曾是 一个 女士 .

但她并没有让她知道自己是个女人。

[ðə; ði] [blæk] ['redɪli] [keɪm] , [ænd; ənd] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,
The Black readily came , and afforded her all the Assistance she could ,
这 黑色的 容易 来了 ， 和 提供 她 全部 这 协助 她 可以 ，

黑人立即赶来，尽其所能地帮助她。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪnt] [ænd; ənd] [sælv] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
by bringing her Lint and Salve to dress the Wound with , which she had
经过 带来 她 皮棉 和 药膏 到 裙子 这 伤口 和 ， 哪个 她 有
[rɪ'kɔːs] [tuː; tə] ,
recourse to ,
追索权 到 ，

她拿出棉絮和药膏来包扎伤口，这是她唯一能用的办法。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːdz] [weə(r)] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts] [leɪ] ;
it being left in the Wards where the Patients lay ;
它 存在 左边 在 这 病房 在哪里 这 患者 躺 ；

它被遗弃在病人躺卧的病房里；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ækt][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ruː'piː] [æt; ət]
for which Act of Friendship she made her a Present of a Rupee at
为了 哪个 行为 的 友谊 她 制成 她 一个 展示 的 一个 卢比 在
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,
her Departure ,
她 离开 ,

为了感谢这份友谊，她在临别时送给了她一卢比作为礼物。

[wɪtʃ] [ɪz] 3s .
which is 3s .
哪个 是 3s .

也就是3秒。

4d .
4d .
4d .

4d.

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənsi] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]
of the Currency of that Country , but here in England it goes for no
的 这 货币 的 那 国家 , 但 这里 在 英格兰 它 去 为了 不
[mɔː(r)][ðæn; ðən] 2s .
more than 2s .
更多的 比 2s .

在该国货币中，它的价格是 2 先令，但在英国，它的价格不超过 2 先令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

女兵；(The Female Soldier; Or,)
第3/3页

6d .
6d .
6d .

6d.

[naʊ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪk'strækt ɪd][ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz] [fʊl] ['hɑːdi] [ænd; ənd] ['despərət] :
Now the Manner in which she extracted the Ball was full hardy and desperate :
现在 这 方式 在 哪个 她 提取 这 球 曾是 满的 耐寒的 和 绝望的 :

她取出球的方式既顽强又孤注一掷:

[ʃiː; ʃi] - [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔːl] [leɪ] ,
She prob'd the Wound with her Finger till she came where the Ball lay ,
她 - 这 伤口 和 她 手指 直到 她 来了 在哪里 这 球 躺 ,

她用手指探查伤口，直到找到球所在的位置。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [θrʌst] [ɪn][bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
and then upon feeling it , thrust in both her Finger and Thumb , and pulled it out .
和 然后 之上 感觉 它 , 推力 在 两个都 她 手指 和 拇指 , 和 拉 它 出去 .

然后感觉到了，便将手指和拇指一起插入，然后拔了出来。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rʌf] [wei] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [wɪð] [wʌnz] [əʊn] [fleʃ] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [tuː] ['iːvəlz] ,
This was a very rough Way of proceeding with ones own Flesh ; but of two Evils ,
这 曾是 一个 非常 粗糙的 方式 的 进行中 和 一个 自己的 肉 ; 但 的 二 罪恶 ,

这是一种非常粗暴的对待自身肉体的方式；但这是两害相权取其轻，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] , [səʊ]['rɑːðə(r)] [tʃjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [fleʃ]
as she thought , this was the least , so rather chusing to have her Flesh
作为 她 想法 , 这 曾是 这 至少 , 所以 相当 选择 到 有 她 肉

她心想，这已经是最低限度了，所以她宁愿选择拥有她的肉体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tɔː(r)][ænd; ənd] ['mæŋgld] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][seks] [dɪ'skʌvəd] .
tore and mangled than her Sex discovered .
撕裂 和 残缺不全 比 她 性别 发现 .

比她发现的性还要残缺不全。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] ,
After this Operation was performed ,
后 这 手术 曾是 执行 ,

手术完成后，

[ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [sævz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blæk] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

she applied some of the healing Salves which the Black had brought her ,

她 应用 一些 的 这 康复 药膏 哪个 这 黑色的 有 带来 她 ，

她涂抹了一些黑衣人给她带来的疗伤药膏。

[baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kjʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [wuːnd] .

by the help of which she made a perfect Cure of that dangerous Wound .

经过 这 帮助 的 哪个 她 制成 一个 完美的 治愈 的 那 危险的 伤口 .

借助这种方法，她完美地治愈了那处危险的伤口。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [hɪə(r)] [əb'zɜːv] , [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] ,

The Reader will here observe , the invincible Courage and Resolution of this Woman ,

这 读者 将要 这里 观察 ， 这 无敌 勇气 和 解决 的 这 女士 ，

读者将在此看到这位女性无畏的勇气和决心。

[huː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [,inkən'viːnjəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['deɪli] - ,

who in the midst of so many Inconveniences as she daily encounter'd ,

WHO 在 这 中间 的 所以 许多 不便之处 作为 她 日常的 - ，

在她每天遇到的诸多不便之中，

[ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɑːd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ;

should still be able to guard herself from a discovery of her Sex ;

应该 仍然 是 有能力的 到 警卫 她自己 从 一个 发现 的 她 性别 ；

仍然应该能够保护自己不被发现性别；

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ʃiː; ʃi]['æktɪd][səʊ] ['ɑːtfəli] [ɒn] ['evri] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

but indeed it appears she acted so artfully on every Emergency ,

但 的确 它 出现 她 行动 所以 巧妙地 在 每一个 紧急情况 ，

但事实上，她似乎在每一次紧急情况下都表现得非常巧妙。

[æz; əz] ['rendəd] ['eni] [ə'tempts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'bɔːtɪv] ;

as rendered any Attempts of this Kind abortive ;

作为 渲染 任何 尝试 的 这 种类 未遂 ；

使得此类尝试均告失败；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [grɔɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

for notwithstanding the Wound she received in her Groin was the most dangerous of all the others ,

为了 虽然 这 伤口 她 已收到 在 她 腹股沟 曾是 这 最多 危险的 的 全部 这 其他的 ，

尽管她腹股沟处的伤口是所有伤口中最危险的，

[jet] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wuːnd] [ʃiː; ʃi] [kept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ,

yet that was the only Wound she kept from the Knowledge of the Surgeons ,

然而 那 曾是 这 仅有的 伤口 她 保留 从 这 知识 的 这 外科医生 ，

然而，这是她唯一瞒过外科医生的伤口。

[baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

by telling them , when they came to examine her ,

经过 讲述 他们 ，什么时候 他们 来了 到 检查 她 ，

当他们来检查她时，我告诉了他们：

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [wuːndz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [legz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['redɪli]
that all the Wounds she had received were in her Legs which they readily
那 全部 这 伤口 她 有 已收到 是 在 她 腿 哪个 他们 容易
[bɪ'liːvd] ;
believed ;
相信 ;

他们很容易相信她所受的所有伤口都在腿上;

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [miːnz] [prɪ'ventɪd] ['eni] ['fɑːðə(r)] [sɜːtʃ] .
and by that Means prevented any farther Search .
和 经过 那 方法 阻止 任何 更远 搜索 .

通过这种方式阻止了进一步的搜查。

[əb'zɜːv] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['stedinəs] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪdəti] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'keɪm] [ɔːl] [ðə; ði]
Observe here the Steadiness and Intrepidity wherewith she overcame all the
观察 这里 这 稳定性 和 勇敢 以及 她 克服 全部 这
[peɪnz] [ænd; ənd] ['deindʒəz] [wɪtʃ] [ə'sɔːltɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
Pains and Dangers which assaulted her .
疼痛 和 危险 哪个 袭击 她 .

请看她如何以沉着冷静和无畏精神克服所有袭击她的痛苦和危险。

[huː] [wʊd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] ['ægəni] [ænd; ənd] [peɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪə(r)] ,
Who would not in the midst of so much Agony and Pain as she felt here ,
WHO 会 不是 在 这 中间 的 所以 很多 痛苦 和 疼痛 作为 她 毛毡 这里 ,

谁在承受着她此刻所感受到的如此巨大的痛苦和折磨时，不会如此呢?

[brəʊk] [θruː] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['vɜːtʃuəs] [ˌrezə'lʊʃən] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn]
broke through the strongest and most virtuous Resolutions in order to obtain
打破 通过 这 最强 和 最多 有德行的 决议 在 命令 到 获得
[ɪ'miːdiət] [rɪ'liːf] ?
immediate Relief ?
即时 宽慰 ?

为了获得即时救济，竟然突破了最强硬、最崇高的决议?

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [stɪl] [ɪn'fleksəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['evri] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [ʃiː; ʃi]
But she remained still inflexible in the midst of every Affliction wherewith she
但 她 剩余 仍然 不灵活的 在 这 中间 的 每一个 痛苦 以及 她
[wɒz; wəz] [in'vaiərən] ,
was environed ,
曾是 环境 ,

但是，即使身处各种苦难之中，她依然毫不妥协。

[nəʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [tuː; tə] ['diːvieɪt]
no Consideration could ever prevail upon her in her own Mind to deviate
不 考虑 可以 曾经 占上风 之上 她 在 她 自己的 头脑 到 偏离
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌrezə'lʊʃən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [im'baib] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['lɔːntʃɪŋ] [aʊt] ,
from the Resolutions she had imbibed upon her first Launching out ,
从 这 决议 她 有 吸收 之上 她 第一的 发射 出去 ,

没有任何理由能动摇她出发之初就下定的决心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['aʊə(r)] ,
and which , though it cost her many a painful Hour ,
和 哪个 , 尽管 它 成本 她 许多 一个 痛苦 小时 ,

虽然这让她度过了许多痛苦的时光，

[jet] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['stedi] [əd'hɪərəns] [tuː; tə] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
yet by her steady Adherence to these Principles ,
然而 经过 她 稳定的 依从性 到 这些 原则 ,

然而，由于她始终坚持这些原则，

[ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɒŋkwest] ['əʊvə(r)] [nɪə(r)] [faɪv] [j'iəz] ['ædvɜːs] ['fɔːtʃuːn] .
she obtained a Conquest over near five Years adverse Fortune .
她 获得 一个 征服 超过 靠近 五 年 不利 财富 .

她克服了近五年的逆境，最终取得了胜利。

[naʊ] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðə; ði] ['riːdərz] [daut] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meθədz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]
Now having satisfied the Reader's Doubts in Regard to the Methods she used to
现在 拥有 使满意 这 读者的 疑虑 在 看待 到 这 方法 她 用过的 到
[kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
conceal her Sex from the Knowledge of any about her ,
隐藏 她 性别 从 这 知识 的 任何 关于 她 ,

既然已经消除了读者对她如何向周围任何人隐瞒自己性别的疑虑，

[ɒn] [ðiːz]
on these
在 这些

在这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒnz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [məʊst] [ɪk'spəʊzd] , [vɪz] .
particular Occasions , when she was most exposed , viz .
特别的 场合 , 什么时候 她 曾是 最多 裸露 , 即 .

在某些特定场合，当她最容易受到伤害时，例如：

[ðə; ði] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hwɪpt] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wuːndz] , [wɪtʃ]
the twice she was whipt , and upon the dressing of her Wounds , which
这 两次 她 曾是 鞭子 , 和 之上 这 敷料 的 她 伤口 , 哪个
[wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [ai] [seɪ] ,
were Times I say ,
是 《时代周刊》 我 说 ,

她被鞭打了两次，包扎伤口的时候，我说，那是两次。

[wen] ['deɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [ɪn] ,
when Danger was at the Door ready to burst in ,
什么时候 危险 曾是 在 这 门 准备好 到 爆裂 在 ,

当危险近在咫尺，随时准备破门而入时

[ænd; ənd] ['plʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [məʊst] ['væljuəb(ə)l] ['fɜːnɪtʃə(r)] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [nekst] [prə'siːd]
and plunder the Habitation of its most valuable Furniture ; I shall next proceed
和 掠夺 这 居住地 的 它是 最多 有价值的 家具 ; 我 将 下一个 继续
,
,
,

并掠夺住所中最珍贵的家具；接下来我将这样做，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [sʌm; səm] [træn'zækʃnz] [ðæt] [hæz; həz] - [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]
to shew the Reader some Transactions that has occur'd since she came to
到 展示 这 读者 一些 交易 那 有 - 自从 她 来了 到
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

向读者展示她来到伦敦后发生的一些交易。

[ðəʊ] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][seks][tuː; tə]['eni] [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ɪn] [lɔː] ,
Tho ' she had not discovered her Sex to any besides her Brother in Law ,
虽然 - 她 有 不是 发现 她 性别 到 任何 除了 她 兄弟 在 法律 ,

虽然除了姐夫之外，她没有向任何人透露过自己的性别，

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɒdʒd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] ,
her Sister , and the young Woman with whom she lodged ; she was very uneasy ,
她 姐姐 , 和 这 年轻的 女士 和 谁 她 已提交 ; 她 曾是 非常 不安 ,

她的妹妹，以及和她同住的年轻女子；她感到非常不安。

['fɪrɪŋ] , [lest] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌðeə'baɪ] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['soʊldʒərz] [peɪ] .
fearing , lest a further Discovery should be made , and she thereby deprived of her Soldier's Pay .
害怕 , 免得 一个 更远 发现 应该 是 制成 , 和 她 从而 被剥夺的 的 她 士兵的 支付 .

她担心，如果被发现，她将失去军饷。

[ðɪs] ['məʊtɪv] [ɪn'djuːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] ,
This Motive induced her to conceal herself as much as possible , till she had received her Pay ,
这 动机 诱导 她 到 隐藏 她自己 作为 很多 作为 可能的 , 直到 她 有 已收到 她 支付 ,

这种动机促使她尽可能地隐藏自己，直到拿到工资为止。

(['biːɪŋ] - [paʊndz]) [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪd][ɒn][ðə; ði] ['sætədeɪ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] ,
(being 15 Pounds) which she accordingly did on the Saturday after her Arrival in London ,
(存在 - 英镑) 哪个 她 因此 做过 在 这 周六 后 她 到达 在 伦敦 ,

（金额为15英镑）因此，她在抵达伦敦后的那个星期六就支付了这笔款项。

['biːɪŋ] [ðə; ði] 9th [deɪ] [ɒv; əv][dʒuːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['sɑːdʒ(ə)nt] ['ɔːrli] , [dʒɒn] ['hʌtʃɪnz] ,
being the 9th Day of June , when she , with Serjeant Orley , John Hutchins ,
存在 这 9th 天 的 六月 , 什么时候 她 , 和 中士 奥利 , 约翰 哈钦斯 ,

那是6月9日，她和奥利中士、约翰·哈钦斯在一起。

[dʒeɪmz] ['muːdi] , ['ændruː] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'riːnz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
James Moody , Andrew Grey , and the rest of the Marines that came to London with her ,
詹姆斯 穆迪 , 安德鲁 灰色的 , 和 这 休息 的 这 海军陆战队 那 来了 到 伦敦 和 她 ,

詹姆斯·穆迪、安德鲁·格雷以及其他和她一起来到伦敦的海军陆战队员，

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒənt][dʒɒn]['wɪntə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] ; [ɪn] ['daʊnɪŋ] - [striːt] , ['westmɪnstə(r)] ; [weə(r)] ['biːɪŋ] [ɔːl] [peɪd] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] ,
went to the Agent John Winter , Esq ; in Downing - Street , Westminster ; where being all paid and discharged ,
去 到 这 代理人 约翰 冬天 , 先生 ; 在 唐宁 - 街道 , 威斯敏斯特 ; 在哪里 存在 全部有薪酬的 和 出院 ,

前往唐宁街威斯敏斯特的代理人约翰·温特先生处；在那里，所有款项都已付清并解除合同。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [æn; ən] ['eɪlhaʊs] , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [kɒks] , [nekst] [dɔː(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['wɪntərz] [haʊs] ,
they went to an Alehouse , the Fighting - Cocks , next Door to Mr . Winter's House ,
他们 去 到 一个 酒馆 , 这 斗争 - 公鸡 , 下一个 门 到 先生 . 冬天的 房子 ,

他们去了隔壁一家叫"斗鸡"的酒馆，就在温特先生家隔壁。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [dɪ'skʌvəd] [hɜː'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒmreɪdz] .
and there she first discovered herself to her Comrades .
和 那里 她 第一的 发现 她自己 到 她 同志们 .

在那里，她第一次在同志们面前认识了自己。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [tuː] [suːts] [ɒv; əv] [kloʊðθɪŋ] [djuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,
There being two Suits of Cloathing due to her from the Regiment ,
那里 存在 二 西装 的 服装 到期的 到 她 从 这 团 ,

她应从部队领取两套服装。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [səʊld] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] 16s .
she also sold them for 16s .
她 还 卖 他们 为了 16s .

她还以16先令的价格出售它们。

['biːɪŋ] [glæd] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .
being glad to get hold of all the Money she could before her Sex was discovered .
存在 高兴的 到 得到 抓住 的 全部 这 钱 她 可以 前 她 性别 曾是 发现 .

她很高兴能在自己的性取向被发现之前尽可能多地弄到钱。

[naʊ] [ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] [əd'ventʃəz] [ðen] ['prez(ə)nt] ,
Now upon receiving her Pay , and all her fellow Adventures then present ,
现在 之上 接收 她 支付 , 和 全部 她 同伴 冒险 然后 展示 ,

现在，她领到了报酬，以及当时在场的所有冒险伙伴们。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒpə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [seks] ,
she thought that was the most proper Opportunity she ever could have , for disclosing her Sex ,
她 想法 那 曾是 这 最多 恰当的 机会 她 曾经 可以 有 , 为了 披露 她 性别 ,

她认为这是她所能拥有的最合适的机会，可以公开自己的性别。

['siːɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] ['testɪfaɪ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'tiːgz] ,
seeing they could then testify the Truth of all the Fatigues ,
看到 他们 可以 然后 作证 这 真相 的 全部 这 疲劳 ,

因为他们可以借此证明所有苦难的真实性，

['deindʒəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [seks] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] ,
Dangers and other Incidents of her Adventures , and that her Sex was never discovered ,
危险 和 其他 事件 的 她 冒险 , 和 那 她 性别 曾是 绝不 发现 ,

她冒险途中遭遇的危险和其他事件，以及她的性别从未被发现。

[wɪtʃ] [ɪf] [ðen] [əʊ'mɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [mait] ['nevə(r)][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]
which if then omitted , she might never have an Opportunity of seeing them
哪个 如果 然后 省略 , 她 可能 绝不 有 一个 机会 的 看到 他们
[ɔːl] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,
all together again ,
全部 一起 再次 ,

如果错过了这一刻，她可能就再也没有机会见到他们所有人了。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] [æz; əz] [ə'fɔːsed] , [mait]
and by that Means , the Account of her Adventures as aforesaid , might
和 经过 那 方法 , 这 帐户 的 她 冒险 作为 上述 , 可能
[biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn]
be lookt upon
是 看看 之上

通过这种方式，人们可以了解她上述的冒险经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æz; əz] [fɪk'tɪʃəs] : [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
by the Publick as fictitious : These Considerations prevailed upon her to
经过 这 公众 作为 虚拟 : 这些 考虑因素 最终获胜 之上 她 到
[ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ðen] ['siːznəbl] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
embrace the then seasonable Occasion ,
拥抱 这 然后 及时 场合 ,

公众认为这是虚构的：正是这些考虑促使她抓住了当时的合适时机。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [hɜː'self] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [liːv] ;
for discovering herself , before they took a final Leave ;
为了 发现 她自己 , 前 他们 采取 一个 最终的 离开 ;

在他们最终告别之前，她发现了自己；

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] ['meri] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] ,
she therefore proposed to them to make merry before they parted ,
她 所以 建议的 到 他们 到 制作 欢乐 前 他们 分手了 ,

因此，她提议他们在分别前尽情玩乐。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə][baɪ][wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
which was agreed to by one and all of them ,
哪个 曾是 同意 到 经过 一 和 全部 的 他们 ,

这一点得到了他们所有人的同意。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['nevə(r)][tuː; tə] [miːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ;
as they expected never to meet altogether any more ;
作为 他们 预期的 绝不 到 见面 共 任何 更多的 ;

因为他们预料到以后再也不会见面了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ]
and then she discovered herself to the whole Company which caused a
和 然后 她 发现 她自己 到 这 所有的 公司 哪个 导致 一个
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [sə'praɪz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl] .
universal Surprise amongst them all .
普遍的 惊喜 在 他们 全部 .

然后，她向全公司公开了自己的身份，这让所有人都感到惊讶。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
But after they had recovered themselves from this sudden Emotion ,
但 后 他们 有 恢复 他们自己 从 这 突然 情感 ,

但当他们从这突如其来的情绪中恢复过来之后，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [sə'praɪz] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ,
which the aforesaid surprizing Information had thrown them into ,
哪个 这 上述 令人惊讶 信息 有 抛掷 他们 进入 ,

上述令人震惊的信息将他们卷入其中，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ,
they could hardly be prevailed upon to believe the Truth of what she advanced ,
他们 可以 几乎 是 最终获胜 之上 到 相信 这 真相 的 什么 她 先进的 ,

他们很难相信她所提出的真理。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] [ˌʌndi'siːvd] [ðem; ðəm] , [baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv]
until her Brother and Sister undeceived them , by informing them of
直到 她 兄弟 和 姐姐 悯 他们 , 经过 通知 他们 的
[ðə; ði] [həʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .
the whole Transaction .
这 所有的 交易 .

直到她的哥哥姐姐告诉他们整个交易过程，才让他们醒悟过来。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [ɔːl] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] ,
Upon which , they all with one Voice sounded forth her Praise ,
之上 哪个 , 他们 全部 和 一 嗓音 听起来 前进 她 称赞 ,

于是，他们齐声赞美她。

[baɪ] [ə'plɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [dek'sterəti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] ,
by applauding her Courage as a Soldier , her Dexterity as a Sailor ,
经过 鼓掌 她 勇气 作为 一个 士兵 , 她 灵巧 作为 一个 水手 ,

通过赞扬她作为士兵的勇气和作为水手的敏捷身手，

[hɜː(r); hə(r)] [hjuː'meɪn] [dɪ'pɔːtmənt] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ,
her humane Deportment and Sincerity as a Friend ,
她 人道 仪态 和 诚意 作为 一个 朋友 ,

她待人友善，举止得体，真诚待人。

['hævɪŋ] [pə'fɔːmd] ['meni] [gʊd] ['ɑːfɪsɪz] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sɪknəs] ,
having performed many good Offices towards them in Times of their Sickness ,
拥有 执行 许多 好的 办公室 向 他们 在 《时代周刊》 的 他们的 疾病 ,
[ænd; ənd] [ə'pɒn] ['evri] ['ʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
and upon every other Opportunity .
和 之上 每一个 其他 机会 .

在他们生病的时候，以及其他任何机会，都曾为他们做过许多好事。

[ðeɪ] [ek'speiʃieit] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['iːvənnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] , [ðə; ði] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv]
They expatiated much upon the Evenness of her Temper , the Regularity of
他们 加长 很多 之上 这 均匀度 的 她 脾气 , 这 规律性 的
[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ,
her Conduct ,
她 执行 ,

他们详细阐述了她性情平和、行为举止规范的特点，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] ['deindʒəz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'went] ,
and the many Dangers and Hardships she underwent ,
和 这 许多 危险 和 艰辛 她 经历了 ,

以及她所经历的诸多危险和艰辛，

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] [ʃəu] [ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
without ever shewing the least sign of Discontent with her Situation .
没有 曾经 显示 这 至少 符号 的 不满 和 她 情况 .

她从未流露出丝毫对现状的不满。

[ðiːz] [enˈkəumiəm][wʌns][ˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [ˈfɔːˌmenʃənd] [ˈmuːdi] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]
These Encomiums once over , the forementioned Moody , who had been her
这些 赞誉 一次 超过 , 这 前述 穆迪 , WHO 有 到过 她
[ˈbedfeləʊ] [tuː] [naɪts] ,
Bedfellow two Nights ,
同床共枕 二 夜晚 ,

这些赞美之词说完后，前面提到的穆迪，曾与她同床共枕两晚，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] , [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ]
and was present at this Discovery , became of a sudden so much
和 曾是 展示 在 这 发现 , 成为 的 一个 突然 所以 很多
[ɪˈnæməd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
enamoured with her ,
坠入爱河 和 她 ,

他亲眼见证了这一发现，并突然深深地爱上了她。

[ðæt] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] ,
that he proposed to marry her , which she refused ,
那 他 建议的 到 结婚 她 , 哪个 她 拒绝 ,

他向她求婚，但她拒绝了。

[əˈpɒn] [rɪˈflektɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ][bæd] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːməli] [hæd; həd] ,
upon reflecting what a bad Husband she formerly had ,
之上 反思 什么 一个 坏的 丈夫 她 以前 有 ,

回想起她以前那个糟糕的丈夫，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [misˈfɔːtʃənz] , [ˈðeəfɔː(r)]
and who had been the Instrument of all her Misfortunes , therefore
和 WHO 有 到过 这 乐器 的 全部 她 不幸 , 所以
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɒlvd] ,
for his sake she resolved ,
为了 他的 清酒 她 已解决 ,

而正是他造成了她所有的不幸，因此，为了他，她下定决心：

[ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [ɪn] , [ˈnevə(r)][tuː; tə][ɪnˈgeɪdʒ] [wɪð] [ˈeni][mæn] [ˈlɪvɪŋ] .
in the Mind she was then in , never to engage with any Man living .
在 这 头脑 她 曾是 然后 在 , 绝不 到 从事 和 任何 男人 活的 .

在她当时的思想状态下，她永远不会与任何活着的男人交往。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[naʊ] [əˈpɒn][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv]
Now upon the Discovery of her Sex , her Relations , and some of
现在 之上 这 发现 的 她 性别 , 她 关系 , 和 一些 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntɪmət] [frendz] ,
her intimate Friends ,
她 亲密的 朋友们 ,

现在，在发现了她的性别、她的亲属关系以及她的一些亲密朋友之后，

[ədˈvaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [əˈplai] [baɪ][ə; eɪ] [pəˈtɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]
advised her to apply by a Petition to his Royal Highness the Duke of
建议 她 到 申请 经过 一个 请愿 到 他的 皇家 高度 这 公爵 的
[ˈkʌmbələnd] ,
Cumberland ,
坎伯兰 ,

建议她向坎伯兰公爵殿下递交请愿书。

[nɒt] ['daʊtɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] ['prɒpə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
not doubting but that his Highness would make some proper Provision for
不是 怀疑 但 那 他的 高度 会 制作 一些 恰当的 条款 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

我毫不怀疑殿下会为她做出妥善安排。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [səʊ] ['meni] [wuːndz] .
as she had received so many Wounds .
作为 她 有 已收到 所以 许多 伤口 .

因为她身负重伤。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] , ['setɪŋ] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd]
Upon which a Petition was drawn up , setting forth her Adventures , and
之上 哪个 一个 请愿 曾是 绘制 向上 ， 环境 前进 她 冒险 ， 和
[ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'went] ,
the Hardships she underwent ,
这 艰辛 她 经历了 ，

于是，一份请愿书被起草出来，详细叙述了她的冒险经历和所遭受的苦难。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['meni] [wuːndz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv]
together with the many Wounds she received , which she was the Bearer of
一起 和 这 许多 伤口 她 已收到 ， 哪个 她 曾是 这 持有人 的
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ，

连同她自己所承受的诸多伤痛，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðen] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lændɔː; 'lændaʊ] ,
and coming where his Royal Highness then was in his Landau ,
和 未来 在哪里 他的 皇家 高度 然后 曾是 在 他的 兰道 ，
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['neɪpɪə(r)] ,
accompanied by Colonel Napier ,
伴随 经过 上校 纳皮尔 ，

于是，殿下乘坐他的敞篷马车，由纳皮尔上校陪同，来到了殿下所在的地方。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [pə'ruːzɪŋ]
she delivered her Petition to his Royal Highness , and upon his perusing
她 发表 她 请愿 到 他的 皇家 高度 ， 和 之上 他的 仔细阅读
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ，

她将请愿书递交给了殿下，殿下仔细阅读后，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [dɪ'zaɪərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['merɪts] .
gave it to the Colonel , desiring him to enquire into the Merits .
给予 它 到 这 上校 ， 渴望 他 到 查询 进入 这 优点 .

他把信交给了上校，希望他能调查一下功绩。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm]
So that it is not doubted but his Royal Highness will make her some
所以 那 它 是 不是 怀疑 但 他的 皇家 高度 将要 制作 她 一些
['hænsəm] [ə'laʊəns] ,
handsome Allowance ,
英俊的 津贴 ，

所以毫无疑问，殿下会给她一笔丰厚的津贴。

[ɪk'skluːsɪv] [ɒv; əv] ['tʃelsi] ['kɒlɪdʒ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'taɪtld] .
exclusive of Chelsea College , to which she is entitled .
独家的 的 切尔西 大学 ， 到 哪个 她 是 标题 .

不包括她有权就读的切尔西学院。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [hæz; həz] [æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] [ə'pɪəd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
notwithstanding this our Heroine has at sundry Times appeared upon a
虽然 这 我们的 女英雄 有 在 杂项 《时代周刊》 出现 之上 一个
['pʌblɪk] [steɪdʒ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
publick Stage since her Return to England ,
公众 阶段 自从 她 返回 到 英格兰 ,

尽管如此，我们的女主人公自返回英国以来，已多次出现在公众舞台上。

[ænd; ənd] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði] ['ɔːdɪtərz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɔː(r)] [tuː] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
and diverted the Auditors with a Song or two , in order to procure a little
和 改道 这 审计员 和 一个 歌曲 或者 二 , 在 命令 到 采购 一个 小的
['mʌni] ,
Money ,
钱 ,

他们还唱了一两首歌来转移审计人员的注意力，以换取一些钱财。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)nt] ['nesəsəri] [ɪk'spɛnsɪz] , [jet] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiː; wi]
wherewith to support her present necessary Expences , yet the Publick we
以及 到 支持 她 展示 必要的 费用 , 然而 这 公众 我们
[həʊp] [wɪl] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,
hope will encourage her ,
希望 将要 鼓励 她 ,

我们需要资金来维持她目前的必要开支，但我们希望公众能够鼓励她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [pleɪ] [pər'fɔːrmd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,
if she should have a Benefit Play perform'd on her own Account ,
如果 她 应该 有 一个 益处 玩 执行 在 她 自己的 帐户 ,

如果她要为自己举办一场慈善演出，

[æz; əz] [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['meni] ['sɪŋgjələ(r)] [əd'ventʃəz] ,
as an Encouragement for the many singular Adventures ,
作为 一个 鼓励 为了 这 许多 单数 冒险 ,

为了鼓励大家进行各种独特的冒险，

[ænd; ənd] ['sɪgnəl] [di'livərəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meni] ['perilz] [ænd; ənd] ['deindʒəz] [ðæt] [in'vaiərən]
and signal Deliverances from the many Perils and Dangers that environed
和 信号 解救 从 这 许多 危险 和 危险 那 环境
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

并发出信号，表明她已从周围的诸多危险和危机中解脱出来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] :
and all in the Behalf of her Country :
和 全部 在 这 代表 的 她 国家 :

这一切都是为了她的国家：

[hɜː(r); hə(r)] ['merɪt] [ai] [θɪŋk] [ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [set] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð]
Her Merit I think is such as is sufficient to set her upon a Level with
她 优点 我 思考 是 这样的 作为 是 充足的 到 放 她 之上 一个 等级 和
[ðə; ði] [məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['æntiənt] [taɪmz] .
the most celebrated Ladies of antient Times .
这 最多 著名 女士们 的 古代 《时代周刊》 .

我认为她的才华足以让她与古代最著名的女性并驾齐驱。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði]['lɪsts] [wɪð] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [ænd; ənd] ['fæbjələs] ['stɔːriz] [ɒv; əv]
She is not to be put in the Lists with the fictitious and fabulous Stories of
她 是 不是 到 是 放 在 这 列表 和 这 虚拟 和 太棒了 故事 的
[ə; eɪ] [pə'mɛlə] ,
a Pamella ,
一个 帕梅拉 ,

她不应该与那些虚构的、奇幻的《帕梅拉的故事》相提并论。

& [siː] . [nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] [hæv; həv] [dɪ'spleɪd] [ðeə(r)] ['lʌstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɹɪm'əʊtəst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]
& c . no , her Virtues have displayed their Lustre in the remotest Corner of
& c . 不 , 她 美德 有 显示 他们的 光泽 在 这 最远 角落 的
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the World ,
这 世界 ,

等等。不，她的美德在世界最偏远的角落也展现了光辉。

[ðə; ði] [wʌns] - ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
the once fam'd Asia .
这 一次 - 亚洲 .

曾经闻名遐迩的亚洲。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [pə'fɔːmd] [sʌtʃ] ['nəʊb(ə)l] [diːdz] ,
It was here she performed such noble Deeds ,
它 曾是 这里 她 执行 这样的 高贵 契约 ,

她正是在这里做出了如此高尚的贡献。

[æz; əz] [wɪl] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'vɪəd] [tuː; tə] ['leɪtɪst] [pɒ'sterəti] :
as will cause her Name and Fame to be revered to latest Posterity :
作为 将要 原因 她 姓名 和 名声 到 是 受人尊敬的 到 最新的 后人 :

这将使她的名字和功绩永垂不朽：

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['riːəl] [pə'mɛlə] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [faʊnd] , [huː] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz]
Here is the real Pamella to be to found , who in the midst of thousands
这里 是 这 真实的 帕梅拉 到 是 到 成立 , WHO 在 这 中间 的 数千

这才是真正的帕梅拉，她身处成千上万的人之中，却依然存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] ['dʒentri] , [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæstəti] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['vɜːtʃuəs] ['strætədʒəm]
of the Martial Gentry , preserved her Chastity by the most virtuous Stratagems
的 这 马歇尔 绅 , 保存完好 她 贞洁 经过 这 最多 有德行的 策略
[ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] :
that could be devised :
那 可以 是 设计 :

这位武士贵族运用了最高明的计谋，保全了她的贞洁：

[nekst] [bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [wɪð] [stɔːrmz] , ['tempɪsts] [ænd; ənd]
Next behold her upon the Ocean , surrounded with Storms , Tempests and
下一个 看哪 她 之上 这 海洋 , 包围 和 暴风雨 , 暴风雨 和
['hʌrɪkənz] ,
Hurricanes ,
飓风 ,

接下来，请看她在大海上，周围环绕着风暴、暴风雨和飓风。

['evri] ['məʊmənt] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['elɪmənt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [tuːm] ;
every Moment expecting the watery Element should prove her Tomb ;
每一个 片刻 期待 这 水状的 元素 应该 证明 她 墓 ;

每一刻都期待着水元素能成为她的坟墓；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌintə'miks]
and as an Addition to her wretched Situation , she was intermixed
和 作为 一个 添加 到 她 可怜 情况 , 她 曾是 混合
[wɪð] [ðə; ði] ['hɑːdi] ['rezəluːt] [tɑːrz] ,
with the hardy resolute Tars ,
和 这 耐寒的 坚决 焦油 ,

雪上加霜的是，她还与那些意志坚强、意志坚定的水手们混杂在一起。

[huː] [suːn] [wʊd] [hæv; həv] [bætɚd] [daʊn] [ðə; ði] [fɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] ,
who soon would have batter'd down the Fort of her Virtue ,
WHO 很快 会 有 被打得鼻青脸肿 向下 这 堡 的 她 美德 ,

谁很快就能攻破她美德的堡垒，

[hæd; həd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [dʒeɪmz] [greɪ] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['hænə] [snel] .
had they discovered that James Gray was Mrs . Hannah Snell .
有 他们 发现 那 詹姆斯 灰色的 曾是 太太 . 汉娜 斯内尔 .

他们是否发现詹姆斯·格雷就是汉娜·斯内尔夫人？

[siː] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][feə(r)] ['eɪʒəz] ['eɪnʃənt] [ʃɔː(r)] ,
See her making for fair Asia's ancient Shore ,
看 她 制作 为了 公平的 亚洲的 古老的 支撑 ,

看她前往美丽的亚洲古老海岸，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ðæt] ['kænvəs] [wɪŋz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] ;
with all the speed that Canvas Wings could carry her ;
和 全部 这 速度 那 帆布 翅膀 可以 携带 她 ;

她以帆布之翼所能达到的最快速度飞驰；

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ə'lɒft][ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['mærɪnə(r)] ;
and going aloft and discharging the Duty of a skilful Mariner ;
和 去 高空 和 出院 这 责任 的 一个 熟练 水手 ;

登上高处，履行熟练水手的职责；

['ɑːftəwədz] [ə'pɒn][ðə; ði] [puːp] [ænd; ənd]['kwɔːtə(r)] [dek] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [ɑːmz] , [æz; əz]
afterwards upon the Poop and Quarter Deck exercising her small Arms , as
然后 之上 这 船尾 和 四分之一 甲板 锻炼 她 小的 武器 , 作为
[æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] ['səʊldʒə(r)] :
an able and experienced Soldier :
一个 有能力的 和 经验丰富的 士兵 :

随后在船尾甲板和后甲板上练习使用轻武器，展现出一名能干且经验丰富的士兵的风范：

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['enəmi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] , ['faɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [pɒn'tuːn] , ['brændiʃ]
Then when the Enemy were attacked , firing her Pontoons , brandishing
然后 什么时候 这 敌人 是 遭到攻击 , 射击 她 浮筒 , 挥舞
[hɜː(r); hə(r)] [sɒːd] , [rɪ'siːvɪŋ] ['deɪndʒərəs] [wuːndz] ,
her Sword , receiving dangerous Wounds ,
她 剑 , 接收 危险的 伤口 ,

然后，当敌人发起攻击时，她发射浮筒，挥舞长剑，身负重伤。

[ænd; ənd] ['spɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [blʌd] : [ɪf] [ðiːz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['meni] [mɔː(r)]
and spilling her precious Blood : If these , together with many more
和 溢出 她 宝贵的 血 : 如果 这些 , 一起 和 许多 更多的
['sɜːkəmstənsɪz] ,
Circumstances ,
情况 ,

并流尽她宝贵的鲜血：如果这些，再加上其他诸多情况，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['vɜːtjuːz] ['ɪnfɪnətli] [sə'pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
are not Virtues infinitely surpassing the Adventures and Virtues of our
是 不是 美德 无限地 超越 这 冒险 和 美德 的 我们的
[pə'mɛlə] ,
romantick Pamella ,
浪漫 帕梅拉 ,

难道美德不能无限超越我们浪漫小说《帕梅拉》中的冒险经历和美德吗?

[ai] [əʊn] [ai] [ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I own I am mistaken , and shall leave them to the Judgment of the
我 自己的 我 是 错误 , 和 将 离开 他们 到 这 判断 的 这
[ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['riːdə(r)] .
impartial Reader .
公正 读者 .

我承认我错了，并将评判权留给公正的读者。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] [pə'mɛlə] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] ; [ðɪs] [pə'mɛlə] [ɪz] ['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd]
This is a real Pamella ; the other a counterfeit ; this Pamella is real Flesh and
这 是 一个 真实的 帕梅拉 ; 这 其他 一个 伪造 ; 这 帕梅拉 是 真实的 肉 和
[blʌd] ,
Blood ,
血 ,

这是真正的帕梅拉；另一个是赝品；这个帕梅拉是有血有肉的真女人。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] :
the other is no more than a Shadow :
这 其他 是 不 更多的 比 一个 阴影 :

另一个只不过是个影子：

[θɛfɔɚ] [let] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [biː; bi] [bəuθ]
Thefore let this our Heroine , who is the Subject of this History , be both
因此 让 这 我们的 女英雄 , WHO 是 这 主题 的 这 历史 , 是 两个都
[əd'maɪəd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
admired and encouraged .
钦佩 和 鼓励 .

因此，让我们对这位作为本史主角的女英雄既钦佩又鼓励她。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [wɪð] [əb'zɜːvɪŋ] ,
I shall conclude this Subject , with observing ,
我 将 结束 这 主题 , 和 观察 ,

我将以以下几点来结束本主题：

[ðæt] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [θrəʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feə(r)] [seks] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
that notwithstanding the many Reflections thrown upon the Fair Sex on Account of
那 虽然 这 许多 反思 抛掷 之上 这 公平的 性别 在 帐户 的
[ðeə(r)] ['wiːknəs] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['siːkrət] ,
their Weakness in Point of Secret ,
他们的 弱点 在 观点 的 秘密 ,

尽管人们对女性在保密方面存在诸多误解和偏见，

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['herəʊɪn] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [dɪ'mɒnstrətɪv]
the Conduct of our Heroine in this Particular is a plain and demonstrative
这 执行 的 我们的 女英雄 在 这 特别的 是 一个 清楚的 和 示范性的
[pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [truːθ] ,
Proof of this Truth ,
证明 的 这 真相 ,

我们的女主人公在这件事上的行为，正是这一真理的明证。

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,
that a Woman is not only capable of confining a Secret in her Bosom ,
那 一个 女士 是 不是 仅有的 有能力的 的 限制 一个 秘密 在 她 怀 ,

女人不仅能够将秘密藏在心底，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [duː; də][səʊ][ə'pɒn] ['sʌndri] [iˈməːdʒəns] ,
but actually do so upon sundry Emergences ,
但 实际上 做 所以 之上 杂项 涌现 ,

但实际上，他们会在各种突发情况下这样做。

['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)][seks][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['deindʒəz][ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] ;
seeing she concealed her Sex in the midst of the greatest Dangers and Hardships ;
看到 她 暗 她 性别 在 这 中间 的 这 最 危险 和 艰辛 ;

因为她在最大的危险和困难中隐藏了自己的性别；

[nəʊ] ['dɪfɪkəltɪz] , [nəʊ] [peɪnz] , [nəʊ] ['tɛɹəz] , [nɔː(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [kə'læmitiz] , [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn]
no Difficulties , no Pains , no Terrors , nor Prospect of future Calamities , could prevail upon
不 困难 , 不 疼痛 , 不 恐怖 , 也不 前景 的 未来 灾难 , 可以 占上风 之上

任何困难、痛苦、恐惧，甚至未来灾难的前景，都无法战胜它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]['siːkrət] , [wɪtʃ] , [ɪf] [wʌns][daɪ'vʌldʒd] , [mait] [hæv; həv] [pruːvd] [mɔː(r)] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pəʊz] ,
her to discover a Secret , which , if once divulged , might have proved more fatal to her Repose ,
她 到 发现 一个 秘密 , 哪个 , 如果 一次 泄露 , 可能 有 已证实 更多的 致命的 到 她 休息 ,

她发现了一个秘密，一旦泄露，可能会对她的安宁造成更致命的后果。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [kɔːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əd'ventʃəz] .
than all the Difficulties she had undergone during the past Course of her Adventures .
比 全部 这 困难 她 有 经历 期间 这 过去的 课程 的 她 冒险 .

比她过去冒险经历中所遇到的所有困难都多。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fiːmeɪl] ['səʊldʒə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][laɪk] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['pærəleld] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
The Adventures of this Female Soldier , as the like is not to be parallelled in History ,
这 冒险 的 这 女性 士兵 , 作为 这 喜欢 是 不是 到 是 平行 在 历史 ,

这位女兵的冒险经历，在历史上是绝无仅有的。

[ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒt] [baɪ]['aʊə(r)] ['brɪtɪʃ] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət] [wen'evə(r)] ['sætəraiz][baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['dʒentri] ,
should never be forgot by our British Ladies , but whenever satirized by any of the Masculine Gentry ,
应该 绝不 是 忘了 经过 我们的 英国 女士们 , 但 每当 讽刺 经过 任何 的 这 男性 绅 ,

英国女士们永远不应忘记这一点，但每当受到任何男性绅士的讽刺时，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [ðɪs] [ˌrepɑː'tiː] ['redi] , [rɪ'membə(r)] ['hænə] [snel] .
they should always have this Repartee ready , Remember Hannah Snell .
他们 应该 总是 有 这 妙语连珠 准备好 , 记住 汉娜 斯内尔 .

他们应该时刻准备好这种妙语连珠，记住汉娜·斯内尔。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [kən'kluːd] [wɪð] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][weə(r)]
I shall now conclude with informing the Publick , that she still continues to wear
我 将 现在 结束 和 通知 这 公众 , 那 她 仍然 继续 到 穿
[hɜː(r); hə(r)] [redʒə'mentlz] ;
her Regimentals ;
她 团级 ;

最后，我要告诉公众，她仍然穿着她的军团制服；

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ɔː(r)] [wen] , [ɪf] ['evə(r)] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
but how she intends to dispose of herself , or when , if ever , to change
但 如何 她 意图 到 处置 的 她自己 , 或者 什么时候 , 如果 曾经 , 到 改变
[hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
her Dress ,
她 裙子 ,

但她打算如何处置自己，或者何时（如果会的话）更换她的裙子，

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [ʃiː; ʃi][æt; ət]['prez(ə)nt] [siːm] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] .
is more than what she at present seems certain of .
是 更多的 比 什么 她 在 展示 似乎 肯定 的 .

比她目前似乎确信的要多得多。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[æz; əz] [ðɪs] ['triːtɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [frɒm; frəm] ['hænə] [snɛlz] [əʊn] [maʊθ] ,
AS this Treatise was done in a Hurry from Hannah Snell's own Mouth ,
作为 这 论文 曾是 完毕 在 一个 匆忙 从 汉娜 斯内尔的 自己的 嘴 ,

由于这篇论文是汉娜·斯内尔匆忙写成的，

[ænd; ənd] [də'rektli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] , [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]
and directly committed to the Press , occasioned by the Impatience of the
和 直接地 坚定的 到 这 按 , 引发 经过 这 不耐烦 的 这
[taʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['pʌblɪʃt] ,
Town to have it published ,
镇 到 有 它 已发布 ,

由于全城急于出版，该报直接委托出版社出版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['daʊtɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'pɪəz] ['sʌmwɒt] [ˌɪnkə'rekt] ,
it is not doubted but that such Part of it as appears somewhat incorrect ,
它 是 不是 怀疑 但 那 这样的 部分 的 它 作为 出现 有些 错误 ,

毫无疑问，其中某些部分似乎不太准确。

[wɪl] [biː; bi] ['kændɪdli] - , [ðæt] , ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [və'ræsəti] [ænd; ənd] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv]
will be candidly overlook'd , that , being made up in the Veracity and Fulness of
将要 是 坦率地说 - , 那 , 存在 制成 向上 在 这 真实性 和 充满 的
[hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzɪŋ] [əd'ventʃəz] ;
her surprising Adventures ;
她 奇怪 冒险 ;

这一点将被坦率地忽略，因为她令人惊讶的冒险经历的真实性和完整性弥补了这一点；

[ðə; ði] [laɪk] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [taɪm] .
the like not to be met with in the Records of Time .
这 喜欢 不是 到 是 遇见 和 在 这 记录 的 时间 .

历史上从未出现过这样的事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神